





Caius Sallustius Crispus Passienus

*Cet ouvrage a été coédité par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) et les Editions "Voir par le Savoir" dans le cadre des ateliers de traduction organisés à Taghit (W. de Bechar) en décembre 2014, avec le soutien du Ministère de la Culture et de l'Office National des Droits d'Auteur et droits voisins (ONDA).*

*Cet ouvrage a été traduit de l'arabe (Ḥarb Yuḡurṭa, Ed. Dahleb, Alger, 1997)  
vers tamazight avec l'aimable autorisation de l'auteur  
Mohamed El Hadi Hareche.*

© Editions "Voir par le Savoir"  
ISBN : 978-9931-427-39-1

Caius Sallustius Crispus Passienus

## Ṭṭrad n Yugurten

Tasuqelt yer tmaziyt s-γur :  
Mohend Oubelqacem Kheddami

Editions  
"Voir par le Savoir"



## Tazwert

Yettusemḍen Salustyus d amenzu n imazrayen ilatiniyen i gettaxren yef tarrayt n tira tamseggast, imi smarten isental yeggucclen, yettwaḥeṣṣnen s timmad-nsen. Am akken yettusemḍen diyenna wedlis-is “Tṭrad n Yugurten” d adlis amenzu yennegmaden d ummid i yiwen wudem anumidi.

Nezmer ad d-nini d netta i d idlis asuf yennehsaben d aybalu amedru n imenyi, wideg yekcem ugellid agi anumidi di taggara n tmudi (lqern) tis snat n tlalit n sidna Sisa, azul fell-as. Ayagi yak iqudd i waken ad ay-isegger (inciter) ad anfek tixxutert (importance) i wedlis agi, w ad a t- nessuqel i temkardit taerabt d tmaziṭt taggara.

Ulamma tixxutra n wedlis-agi ur tessedrag ara fell-aney izyanen (isenqiden) yeggten, i t-yettṭfen.

Tamezwarut n yezyanen-agi d ayen yerzan afran n Salustyus i wsentel-agi « Tṭrad n Yugurten » iswi- ines mačči d asussen n Yugurten, yak d Numidya, di taggara n tmiḍi tis snat zdat talalit n S.Σ. Maca, iswi n Salustyus d abeggen n wudmawen n tumumt uṣur yewweḍ wegduḍ

aṛumani di tallit-is. Tiferni yefren imenṽi-agi, acku iban-as-d d ttineqqiṭ n beddu n ubellen mgal tiddenkit n iheggaren i wumi yesbabb Salutyus tanebdadt n uṽelluy d tṛuṽi n uwanek aṛumani. Aqejjem yetḍurrun aṭas d win d-iqqaren “di Ṙuma ulac ayen ur nettnuz” ayagi yettsersir am tsetna deg udlis. Ayagi yesskanay-d aṽunfu d telekkawt (tamheqranit) i as-d-swawayen yermanen n tallit-is.

S wakka i nezmer ad d-nini s tewzel dakken Salustyus yella yeswi-ines d tiyita, d azṽan deg Iheggaren i gessamsen isem aṛumani, ugar n waken yella yiswi-s d tixxutra n imenṽi s timmad-is.

Di tmuyli-s imenṽi-agi d allal kan, mačči d aguttu. Gef wayagi i yetṭef uhulfu amurnan i deg n tseddi. Yefka tidet d asfel ṽef tmuyli tudmawant. Abellen n tserkan (lutte des classes).

Rnu ṽer waya, Salustyus ur yefki ara nezzah ddehn-is ṽer tṽawsiwin yerzan Numidya. Slid deg wayen inefæen, yettsemmiden iswi i ṽef yura idlis-agi-ines i d-yusan d ilem deg islulliden (ttefšil) yeggten ṽef Numidya i yezmer Salustyus ad aṽ-ten-id-yebder,u ad aṽ-yenfaæ yes-sen.

Rnu ṽer waya, assar (aḥwiji) n tseddi deg tbadut n tideṽra tirakalin yakk d usenres n tmewzi deg tedyenin n umezruy « zdat n..., llina, zzeḡs akin, deffir-s, kra... ».



Ayagi yesseseb-it deg waṭas n wagulen umezruy. Ad d-  
nebder ayagi di tegin-it.

Yettwactel (yettwabda) ɣef twines mraw ukuz n tseddarin  
yettwazuznen s telɣa-agi :

- I. Tazwert : immeslay-d deg-s ɣef tnellayt talsawit  
tamanegt, akrukkeḍ d userhu. Ifuk-itt ɣef tixxutra  
umezruy (tseddarin I-IV)
- II. Tiɣawsiwin yerzan tagelda n Numidya zdat ma  
yehtam imenɣi ifesr-d deg-s kra n taggayin (ṣṣifat)  
n Yugurten di tikli-ines di Ṙuman yak d  
imaylayen i deg t-yerra Mikibsa d mmi-s  
(tseddarin V-XVI )
- III. Trarakalt d imezday n Friqya (tseddarin XIX-XVII)
- IV. Iheggiyen umenɣi tizwura-s yak d tmadugt Bistya  
d Albinus 111-110 dat umezruy (tseddarin XXX  
III-XX)
- V. Tamdugt n Mitilus, (tseddarin LX II-XXXIX)
- VI. Tamdugt Mryus (tseddarin CI-XXX 111)
- VII. Istagen ineggura d at tsewit n Sula, d awcay n  
Yugurten i Ṙuman (tseddarin CXIV-CII) iwakken  
ad issedɣu tazrewt-agi i yura Salustyus, ugar  
settin iseggasen deffir taggara n imenɣi. Yella ur  
yezmir ara ad yesseqdec inagan yeṣṣan s wallen-  
nsen tidyanin yeḍran ulamma yella yezmer ad  
yessenres larcif n wesqamu n yemyaren, u i deg  
yella d aεeggal yettgensisen ɣef wegduḍ. Am  
akken yezmer diɣenna ad iḥkem tamnaḍt n

“Friqya tamaynutt” i d-yesnulfa Qişer, aseggas wis setta u reb̄ein (46) sdat talalit n S.Σ.

Γef iyerban n tgelda n Yuba amenzu, tili ad iḍil u ad igzu tuddsiwin d insayen n imezday n twennaḍt-nni, rnu yer waya yella zdat wallen-is wedlis n Posidonius i d-yemmeslayen di 52 n yedlisen yef tedianin i d-ibdan 144 dat.S.Σ i alammi d 86 dat n S.Σ, rnu yur-s adlis n unmazray aṛumani Lukyus Sizina (120-67 dat.S.Σ) ayen yessurufen s utegger ankelwi amer yessemres ayagi ad izehhed (ad yeyleb) ugur-nni d-nebder.

Aṭas n yilḡiten i aḡ-d-immugren deg usuqel n wedlis-agi. Ayanib n Salustiyus yessemrasen tewzel d wesdukel n yerbiben deg waṭas n tagnatin yak d usikel deg temsalt yer tayedḍ deg yiwet n twinest.

Amedya : aneggez deg umsel yer imsiwel, neḡ anabay... ayagi yettækkir azegzi d wayen i yebḡa a t-id-yini. Di taggara ur tettuy ara ad snekdeḡ tinemmirin-iw timeqqranin i yal inemmuzal (ixeddamen) n temkerḍit n ulemmas abraci (archeveché) i tezrawin d isiggilen i yi-d-yefkan afus n tallalt d ussigel, di tagnitt wideg i d-lḡiy s tsuqilt-agi. La ttganiḡ Rebbi ad aḡ-iwelleh yer leqdic yef umezruy n weḡlan-nneḡ, amezruy yeččuren d imennuḡen i wid yebḡan ad gzun , ad krebten.

## **Amyaru d wedlis**

1-Tameddurt-is : Caius Salustius Crispus ilul-d aseggas n 86 dat.S.Σ. deg Amiternum di tmurt n Sabine, yella di twacult n wegduɗ Amata yef ur nessin acemma. Am akken ur nessin acemma yes imenza-ines, i yellan teddren dergen yef allen, maca mačči di tigullelt twacult-id am akken i d-ttban tella tettedder di talwit, ayagi yessuref-as ad d-iḥelli leqraya d tasileyɗ lqayen di Ruma anda yella bab-as yesεa axxam. Am akken d-ittban deg yeḍrisen n umezruy.

Yelmed Salustius tisekla tilatiniyin, u yella yerrumsa (passionné) s tsekliwin tigrigin. Uyesban-d si temẓi-s anezzuɗ yer tezrawin n umezruy. Mačči d awezɣi ma nenna-d belli d ineḍruyen n tallit-nni i deg ittedder Salustius i d-yesseggmen deg-s inezzuɣen-nni.

Ma tettwarna tesnaraft n Sula (82-78 dat.S.Σ.) ayagi yekka-d si tyewwayt i d-yesker Bibidus, yakk tegrawla i d-ssekren waklan s uniri n Spartakus (71 dat.S.Σ), yerna-d wengaz n Katilya (64-63 dat.S.Σ) i d-yeḍran, u netta yesεa kan 23 iseggasen di tudert-is xas ulamma ur yeddi d yiwet di snat n tamiwin-agi. Ineḍruyen-agi jjan-d deg-s iḥulfan lqayit, seggren-t zzegsen akin (43 neɣ 42 dat.S.Σ) i waken ad yaru ineḍruyen-is. Am akken i yedder yid tiddukla tukriḍt, d wayen d-tessegla n wemḥezwer d ubellen, zdat

ma ad t-yekcem. Idegger Salustyus s unafag ameqqran yer tsertit d tiðermisin-is.

Yedda yer tama umata (Lamma), imegdayen u yettwasmel (yettwaeyyen) d anejbar (quaester) aseggas n 55.dat.S.Σ, yella yesea 31 iseggasen di tudert-ines, maca, yella yettban-d d win weræad ur nettaxer ara yef iberdan n yemraen. Imir-nni yakan yettwaṭṭef yef texnanast n unegges netta d fusta, yelli-s n Sula, yak d tmeṭṭut n Milun. Dya aneggaru-agi yemmergeddit atas, w idber-it adbar ameqqran, tamseksalt-agi tessem yer nnhas n Salustyus yef uptimates taristuqraṭit, u terra-t yedda einani d imagdayen idimuqraṭiyen umata, deffir mi yettwafren d agensa n wegdu deg wesqamu n yemṭaren, aseggas n 52 dat.S.Σ yectel deg yiwet tezniwt d takriḍt mgal Milun yak d win i t-yessegdalen “cicron” zdat ma yettwaṭṭef seg useqqamu-agi, aseggas wis 50dat.S.Σ. s turda yerzan tayara d turda i t-ideggren ad yentet yer Qişer s unafag. Tan uraft (lemzeyya) agi ṭhella-yas-d i tikkelt tis snat tawuri n usefrak (imejber) aseggas n49 dat .S.Σ ayagi yassurf-as ad yuṭal yer useqqamu n yemṭaren.

Yettwasebbed d apritor<sup>1</sup> aseggas n 47 dat.S.Σ , yesmugel-it Qişer ad d-yesres talwit ger iserdasen n Kambanya i yugin ad ruhen yer Tefriqt (september 47 dat.S.Σ) maca ur

---

<sup>1</sup> Prator : d anawur arumani, yettwasmagalen s twurwin tuṭrimin, tiserdasin, tijjadin (n ddiin) maca (meena) yettwasmigal,ladya, ugar s teydemt (justice)

yesmares ara di tizziwt agi qrib yettwanya. yeddul d Qişer di temđugt ines Ƴef Ifriqya. Dinna yeđşa-yas-d zheř ugar.

Tella tnamit di řuma, ma yesřuř wemdan adƳar-is d aeggal n wesqamu n yemyaren, i yebƳu yili-t weswawi, ad yuřal ad yrřtef adƳar-nni i deg yella yađi neƳ ddaw-as.

Ayen yerzan tasmessit n iserdasen n Kambala wali, iserwasen (iřettalen) n Kasyus XLII,52 abyanus imenƳi ařarim II.92.90. anda yessaweđ ad yeřřegzen igad yeddand Bunbyus, u i yeswawi-yas-d lemezgga d tameqrant i Qişer s temđugt-ines yesmarsen (réussie) Ƴef qerqana<sup>2</sup> deffir mi yewwi Qişer tarennawt deg imenƳi n Tabsus. D anebbađ Ƴef temnađin n tgelda n Yuba amenzu, timnađin-nni yuřalen mačči merřa řer temnař tarumanit (afucanova)<sup>3</sup> ayagi s wudem n Brukunsul<sup>4</sup> i wumi ttwafkant yak tinbadin<sup>5</sup>, tinbađin i yessemres aseggas d wezgen deg wammud d taheggař deg wayla n iřermanen ayag turda n tuckerđa maca i tikelt nniđen yessekcem-d iman-is Qişer iwaken ad t-isellek deg tefgurt. Ayagi d ayen d-issentem dyun Kasyus<sup>6</sup> deffir tmenƳiwt n usnaraf deg 15 mars, aseggas wis 14. Iřulfa Salustyus belli tudert-is tjeddel, u

---

<sup>2</sup> wali, Qişer imenƳi n Friqya,8,34

<sup>3</sup> ma d amur nniđen, yebda-t ger ijujiten (mercenaires) : Sicius d Buxus agellid n Muritanya.

<sup>4</sup> Bruqunsul : d aqunsul igguken tizziwin (tâches) ines, maca řřan-t deg uxawi-ines i wakken ad isemmed, neƳ I useddu ntemnařt.

<sup>5</sup> Wali Qişer, imenƳi n Friqya, 98

<sup>6</sup> Imerwasen n Kasyus IILX,9

belli d awezyi fell-as ad yaweđ yer ukhawi n tqunsult. Dya ijbed iman-is di tayult n tsertit s tulluyt n yedrimen i d-izdem di Tefriqt. Yuŷ lhuc i ycebbaḥ s wurtiyen yewwin isem-is "Horti Sallustiani", u yedder dinna di tenkelwit d tiruffeht n uzemzer tamudi n 10 iseggasen anda d-yelha kan s tira n umezruy, alammi t-id-tewweđ lmut di 13 mayu 35 dat.S.Σ.

### **Ayen yura**

Intam Salustyus tira deffir mi yeğġa tasertit iijmel-d leqdic-is krađ n yedlisen imezryanen, ma yesseđmer-iten yer wedlis ameqqran yura Titus Livius. Rnu, idlisen-agi ttesniriten (traiter) kan isental yettwagucclen nezzeh, ihi yemxallaf yef wedlis n Livius.

Taxazabit n Katilina (64-62 dat.S.Σ) : d adlis amezyan yesean 61 n tseddarin yellales-d deg-s Salustyus s tarrayt tazidant taxazabit n Katilina, anda d-isseglam udmawen, asewweř uddir ulamma tesεa imaladen-is : tazwart-is tafelsafit yezzifet. Rnu yer tumumt n ugbur, yakk d wagulen deg uderrer asnakudan. Igulen-agi ad ten-naf ttuyalen-d deg udlis-ines wis sin « Tṭrad n Yugurten". Ayagi yekka-d di cituḥ n teydeft yettak Salustyus i yezmaz inmazrayen<sup>7</sup>. Tṭrad nYugurten : ma taxazabit n Katilina tella tettban-d d taytast n teydeft mgal Iheggaren, taseyda-agi tettusentem-d nezzeh deg "Tṭrad n Yugurten)

---

<sup>7</sup> Wali d asawen asebtar, 3.

yettaken anzi di talya-ines tagensant yer wedlis amezwaru, ulamma yemmezli fell-as deg webley ines ameqqran (114 n tseddarin mgal 61 tseddarin) ayen yeğğan tehri tameqqrant yeqli-yas kra. Rnu yer waya, tawaffya-ines yef usentel s ueettel, ayagi yesseeyuy ameyri war kra n teydeft tikwal. Rnu yer wayagi Salustyus deg udlis-is wis sin yettlaej udmawen n weylan ur nelli ara ines yak d wallus n tedianin tiqburin i yef ieedda wezgen n tmidi (lqern) yef uzemz n tira-nsent. Ayagi ur yessuruf ara s usenteq n inigan yezran amezruy : adlis wis krađ u d aneggaru Yura Salustyus, maca adlis-agi yettwayebba, u d ayen yesnuynuyen !

Adlis-agi ihi yeereq, i yay-d-iffden deg-s ala kra iwez wazen d kra n tmula i d-ittwazedmen s yur kra n imasramen (nuhhat) d imennawen d yemzegziyen. Ayagi maci d ayen ara y-issurfen iwakken ara ugnsemmed tamuqli yef wamek yezmer ad yili wedlis-agi i gebren tinedriwin yezzen seg tmettant n Sula alami d aerađ n Bibidyus tagrawliwt (87 dat S.Σ) alammi d 67 dat S.Σ. Deg uzemz-agi d tasawent yiwen wer yuli iccer n tira d-yettmeslayen yef zzeg-s akin.

Yeskan s semmus n yedlisen yeddal tawala yezzen di taggara n ttrad n Yugurten (105 dat S.Σ) alammi d tazwara n txazabit n "Kabilina" (64 dat S.Σ) deg mi ttwalin imenyi n Yugurten am tezwert i yedlisen n Salustyus (tactelt n ubellen ger wegdud amata d iheggaren) taxazabit Ktilya d nettat i s-yellan d taggara. Maca, ulac d acu d-ittwekkiden

belli arra-agi ibeddu s tseddi, di taggara n imenḡi n Yugurten u yettfaka s beddu n txazabit n Katilina.

III- Aḡanib-is : aḡanib n Salustyus ur yelli ara d win i as-d-izeggiren ḡer wallaḡ, maca d ayen d-iḡella s waḡḡas n wussis d wesnezegem alqayan. Isegger-it weksan-is d ticcengewt-is i cicrew iwakken ad iḡḡef tadeḡra (lmuqef) mgal-is s tulmisin ara d-iḡefren :

1-Asemres n tmesleyt tantalant d wawalen igelsanen. Yella Salustyus ittmil ḡer usemres n wawalen iqbuḡen. U yettaf lbenna deg usudder n wawalen ḡḡan madden, d tenfaliyin ur nettwassen ara. Ayagi yefka i tutlayt-is d uḡanib-is udem aqbuḡ, agelsan, amedya : asemres n “U” deg yideg n “O”, yak d yemyagen asemyfi s “umus” deg iseg n “imus” yak d yisem n wemyag s “unḡum “ deg ideg “endum”, yakk d yeḡri n uḡeḡḡem s “os” i “or”. Maca, xas akken ilaq ad nkaz belli tamukrist-agi, xas ma d taglest werḡad itt-tettwasemras di tallit-nni n Salustyus did talḡiwin timaynutin am akken d-tettban tigullest-agi diḡen deg ilugan inferruman yerzan asemres n usemmad s “uti” neḡ “frui”. Tallalt d-issuddem deg useqdec n wawalen-agi igelsanen ahat yella yettwali-tt d tagnawit u tesḡulli deg leqdic i deg yesmunniḡ tuzulin n Ḥuma taqbuḡt, maḡḡi am Ḥuma n tallit-is yettwaweḡden, am akken yella waddad-is aserti deffir tmentilt n usemres n tantala d wawalen d-issufey di tantala taḡerfant.



2-Asewzel : d tulmişt tis snat i wumi ara nger tamawt, imi ara n̄yer tira n Salsutyus tettban-d tewzel-agi di snat n tmezriwin : asegzal di tal̄ya d usegzal di tekti. Yettban-d wudem amezwaru deg tiğğin n wawalen ur nesdulli ara d usemres n usedreg attum d tafyirt tanisemt.

Ma d timezrit tis snat d tin usedres n tinfalin yettzelellin ameyri ad yeḡrem aferdis n wezref (ayen inekzen) melba ma teḡrem tefyirt tajeḡrumant. Ayagi d ayen yeswaēšen tasuqilt-nney deg waḡas n tikal.

3-anewwel : yella Salustyus yettrumsu anewwel uyanib, u yettaksan aglugel. i waken ad yessedru ayagi yessemres yal tal̄yiwin n tisit s usmutti n unagraw unnim n wawalen.

Yettbeddil s tuzwayt isental di tlemmast n tefyirt. Yessekcama s tarrayin yemmezlen tiweşşilin n unagraw s timmad-is. Yesdukul irbibin deg usenned, deg uzedduy asemmad amaylayan amerkidan. Ayagi i wakken ad yaweḡ yer yeswi uslig : assentem n wegmaḡ ablulay ines i tezri n cicron di taḡult n uyanib u ad yesgugg aneyri yeḡ uḡulfu n wernay wiyes d-igellu uyeḡbeb. S wakka i ḡhella Salustyus i deg uxtir deg umezruy n tsekewin, ayen d-iqqimen deg wayen yura yak d tulumisinn uyanib-ines. Ayen yeḡḡan Takitus ad t-id-yeglem d aselmad.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Takitus imseggasen,III,30

*“Caius, Sallustius, rerum romanarum florentissimus auctor”*,  
u ad t-id-issenċen Martialis d amenzu n imazzayen n  
Rruman.

*“hic erit ut perhibant docturum corda uirorum crispus  
romana”<sup>9</sup>.*

Tawsit talsawit tugel imi tesniriz yef tumast-ines iy  
tzeṛṛ terhem u wezzilet tenzagt-ines, u belli tleḥḥu s  
usamma macci s tuzzult<sup>10</sup> ma d anemgal n waya yettili s  
wesnezegem uḡzin, imi d netta i d unni d ufrin, ulac wi t-  
yifen, u negza belli amahil d netta i gnekzen ugar n  
tnellayt talsawit u mačči d tadusi neḡ d akud ladya di  
tilawt d tanfut i gessyaden i gettḥeṛṛin tudert n talsa d  
madden-is; i waken ad lhun yer userhu deg ubrid n  
tuzzult, u ad d-ḥellin ayen ara ten-iqudden n tdusi d  
tanbaḡt, d cciea. Ur da ttiḥdiġen ara tabayurṫ ur nezmir  
ara ad tefk wala ad tekkas i yiwen : taflest, tamellit, d  
tuzulin d-iqqimen ladya arraw n talsa rrumen tiffuhrit, d  
ubekkaḡ tteddun di lebvi i leegez d westummen d  
iqulalen iffekkayen ttaġġan iman-nsen tikwal i yqulalen-  
agi yettḡduṛṛun<sup>11</sup>, u zzemzaren di war aclea tidwas nsen,  
d wakkud-nsen, d tegzi-nsen, ssin akin, tturdun tanellayt-

---

<sup>9</sup> Martialis, I,14,191

<sup>10</sup> Yuḡal-d Salustiusu dagi yer tektiwin I d-yezzegzi di tezwert n tmetti.  
“Taxazabit n Katilina” i itezzin yef temlilit n tnellayt di tudert n tmetti  
(Bacariyya)

<sup>11</sup> Ariṣtu yella yagi yenna-d : yal amdan yettwaṣka, yettwabna, s  
tfekka d iman (lġetta d rruḥ), aneggaru-agi ittanbaḡ, iḥekkem. Ma d  
amezwaru itellel, yettḡue. Yenna-t-id deg uḥric amenzu n “wedlis n  
tsertit”.

n sen s tumumt, ttarran igulen ttarran-ten yef weerur n imaylayen amer llin yemdanen lehhun yer wewlay (lxir) am akken lehhun yer tyawsiwin yeffyen yef tnellayt (leεqel) n sen, ney tumast-n sen (nature humaine) tiyawsiwin ur ten-yenfiεen ara, u timihyin, tduurunt tili, ihi ad ilin gguggen ur hekkmen,t ara deg-sen tnedruyin, d nitni ara yhekmen deg-sent, u tili ad alin yer weswir unnig ara ten-yessalin yer tseddart n userhu ara ten-yessalin deg uswir n lefna, nnger yer win n weylal.

Acku , amdan yettwaska s tfekka d tanafut (rruh) yal tirmudin-is, yal inezzuyen-is kkan-d seg wa, ney seg wihin, di sin idisan-agi akka diyenna deg wayen yerzan tahuski n tfekka, tabyurt, tadusi n tfekka, yak d tyawsiwin yeban taggayt-agi yettfakan s lemyawla, anagar isedruyen n tnellayt yettfeoggiεen ayen-nni am tnafut, yettyima-d d uylil di lebda. Taggara tiyedfin n tfekka yak d trika d abayur yesεan beddu d taggara. Kra n wayen d-ittlalen yettmettat, kra n wayen igemmen yettawsar, ma d iman ur ifetted ara, d netta i d akerwa n tewsit talsawit, tettwellih-it u tetyamar yalec, mebla ma yettwazegzen i kra yellan. Yal kra yellan diyenna n wayen yesdehciren, yessewhamen, yugaren tiεuggent n yemdanen-agi, yefkan iman-n sen i tuglimt tafek kayt. Seedayen leamur-n sen di tudert tabayurt n uzemzer, d ubezzaε d weεgaz, u tettun tigzi-n sen tiherci-n sen; amur ucbih, unnig di tnellayt, di tbiεa n wemdan. Ttaγgan-tt tetteftutus di leεgez, d

tinnuzya, ulamma d tigzi-agi i asen-ittaken tamudi-nni n izubaz imnewwlen i uħelli n yisey unnig.

III- Maca ugar tigini, ixawiyen n wenbađ, n leħkem, d tiniriyin n læsker. S tewzel yal irmuden isertiyen, ur yi-d-ttbanen ara ttwaħmalen di tallit-agi-nney, urnettak ara arur i win i t-yuklalen. Ula d wigad-nni yewwđen yer tenbađt s werjan, s tkennađt ur ufinara, la tayellist lem kabra, azrekki. Ma d lebyi uzemlelli n uħettem n yemdanen s tekruđt, ay-agi d tuzuđt. Xas ma yeđra-d wayagi s yeswi n tukksa n lhif d lbaťel, abeada imi yal ajeddel, yal tanfalt deg unagraw yessağad s twayiyin d wesguggu, d uzuzed n yal taggayt d ššenf ney ad yeg wemdan ussis unnig mebla ma yella kra d-isserwet d arraz n wussis yegdem. Ala ayuzu ad ihulfu diy netta wayagi d tiuggent tameqqrant.

Amarag ğaca ma ihella-d s wugar n yisiđ, diyenna lebyi axnanas, amuzed i waken ad ifekk d asfel isey-ines, tilelli-ines i wsemyer n yal tazitla (ambition) akken tebyu tili<sup>12</sup>.

IV-Maca ger imahilen i yellan deg tulumist n tedmi, ur nettaf ara win inefeen ugar n timiđrani ieddandeg umezruy. Ayagi d ayen smangen atas n madden mebla ma ulsey-d, yerna ur byiy ara ad yettwafhem wayagi belli

---

<sup>12</sup> Imziyen agi yak -yadalli- d ayen ibanen kkan-as-d i wmaray seg waddad-ines udmawan. Ur ismares ara s ššifa-s tasertant ur yesnezgem ara ula ciuħ belli d netta i d anebbađ, s timmad-is yer webrar-is.

s zzux i b̄ȳīȳ ad smingey arur n tezrawt d-iḥellan tamenyift yur-i. Ulac turda ḥas n madden i yellan deg wasmi yetsey ad sguggey iman-iw yef tsertit. Sseglamen tamezzit-agi taxatart nezzeh, u inefeen nezzeh, u i deg ssenḍiy belli txuṣṣ, ur tzad ara; telha kan i usedhu. Wigi mebla asurdu d wid iwelhen armud-nsen kan i usqizzeb i wegdud. i waken ad d-ḥellin tuḃac-nsen s tmēyriwin usečči<sup>13</sup> xas akken ihi, ma b̄yan ad d-mmektin akken ilaq aḥal d argaz yesyan azal ur yessaweḍ ara imi yella yenbed, yeḥkem ad d-iḥelli ayen i d-iḥella u kra n wid ikecmen zzeḡ-s akin yer wesqamu n yemḃaren ur zmiren ara ad gedlen imn-nsen ur kezzun ara (ur steḣifen ara) belli nekkin d win yuḃen awal i wallay u macčči i leegez. U belli tignatin n wesgunfu-inu nefeen imdanen, agdu ugar n wermud n wiyednin. Aḥas n tikwal i sliḃ qqaren belli Kantyus Maksimus yak d Bibilyus Skibyus<sup>14</sup> d waḥas n yergazen mucaeen n temdin-nney, imi ara ḡren timudmawin n imenza-nsen sselfazent-d deg wulawen-nsen.

---

<sup>13</sup> S Ddemma ttuzulen yef wegdud amat “salutate plebem” : igad i ttettren tuḃac n inafanen yewwi-d fell-asen ad asen-yessiwel ad d-asen s yiman-nsen, imi amdan-nsen ad asen-ssiwlen igad yesseklesen, yellan di tnamit ttwafranen-d seg waklan yeḃran i gellan ddukulen d imankaden di tezniwin n tefranin.

<sup>14</sup> War asurdu, Kantyus Fabyus Maksimus, yezgidren d netta i yennuḃen Hanibal d Skibyus Imilyanus Afrikanus, i d-iḥellan tarennawt di Zama, aseḡgas n 202 dat talalit n S.Σ.

Iḥulfan iḥmayanen n tuzzult<sup>15</sup>. D tidet mačči d isebdaden d timudmawin-agi s timmad-nsent i d-ittaken iḥulfan-agi, maca ʔef umekti n iruren i d-yessedran, i geskan iḥulfan-agi yettfeğğigen dag wulawen n yergazen-agi, tasafutt-agi ur nettnus ara deg wul n yergazen-agi alamma d ass-nni wideg ara wden ʔer timmuceet am tinna. Di tallit am tagi-nney neɓa ad d-nekk s nnig imenza-nney, u ad ten-neğğ di tɓayurt d uzenzer, mačči di tgella i d wermud.

Ula d irgazen imaynuten<sup>16</sup> igad yellan zik-nni rennun lheggaren s tuzzult-nsen, atnad ass-agi tḥebbiren i waken ad d-ḥellin anbaɗ, aselḥu d serhu, maca mačči s tuklalin, meena s tukeɗa d ujeɓbel. Am akken dya tanbaɗt<sup>17</sup> d tiqunsulit d ixawyen nniɗen, d ayen yellan d iseɓ, u yesserhuy s timmad-is. Ur d-gellun ara s wazal-nsen seg wazal n yigad i ten-yettfen, imi seiɓ tiddurit d uyunfu n tɓariwin n temdint-nney<sup>18</sup>.

Ad d-uɓaleɓ ʔer wanda ṣṣendiɓ neɓ bdiy.

---

<sup>15</sup> Igad i d-yeḥrurun seg iɓermanen, di twuriwin tunnigin, sean azref ad herzen deg yemraḥen-nsen iwlafen n imenza-nsen, i yeddmen s tgella tinawurin-agi timatulin: tiwlafin-agi llant cmeε d-ittegginen timezrit n umettan srusuyen-t ʔef usebdad uzgin, yessurufen tukka s lawan n usfugel n twacult, u di lawan n tuzzya uezzi.

<sup>16</sup> Irgazen imaynuten: d wid ur nesei ara yiwen di twacult-nsen yewwden ʔer uxawi unnig.

<sup>17</sup> Tanbaɗt “praetora” axawi n unebbaɗ aɓumani yetteezziɓen ʔef useddu amalay n teɓdemt.

<sup>18</sup> Dagi i tekfa tezwert i yuqem Salustyus i wedlis-is “Tɓtrad n Yugurten”. D yiwet n tezwert i yeqqnen nezzeḥ ʔer tudert n Salustyus ugar n waken teqqen ʔer usentel n imenɓi n Yugurten.

Ad bduy tira n imenyi i yeddem wegduḍ aṛumani mgal agellid anumidi, Yugurten. Ayagi i snat n tmental : tazwara imi yella d uqsiḥ, d azagir (d aweḥci) sseyḥmant-tt tirṛziwin d trennawin. Zzeg-s akin yuḥal d tineqqiṭ n wectal (beddu) n ubellen n ubellen mgal azray n iheggaren ; abellen yesserwiyen isuḍaf iṛebbaniyen d wid n yemdanen. U yewweḍ yer yiwen weswir n terkiḍt alammi yewweḍ imenyi d usegrurej n italya-nsen. Uqment tilas i wemqelleε d wemceččew ger iḥermanen, ney imezday, maca zdat ma snirtey asenetel-agi, ad duḥaleḥ acemma yer deffir i wesmekti n kra ineḍruyen ara d-yesseflalin ugar, u ad yessuref s tegzi yelhan i tneḍruyin i tt-iṭṭafaren.

Di tegnitt imenyi abunqi wis sin<sup>19</sup> i deg yefka wemnil aqerṭaḡi Hanibal tiyitwin qerriḥen aṭas i ṛṛuman, yiwen ur asen-tent-yefki,am tidak,deg wasmi tettwasebdeḍ timmuqra n Ṛuma imsasa yid-neḥ Massinisa,agellid n Numidya s tulluḥt n Biblyus Skibyus i yuklalen s tebḥest - zzeg-s akin – isem n wefriqi. Yella mucaε yettwassen s tedyanin n imenyi<sup>20</sup>. ilmend n, wayen-nni deffir terṛzi n Qerṭaḡa, d tuṭṭfa n Ṣifakṣ i yesεan di Friqya amenkud i d allun i d adawsan<sup>21</sup>.

---

<sup>19</sup> Imenyi abunqi wis sin (218-202 datS.Σ)

<sup>20</sup> Ifka wegduḍ aṛumani i ugellid yak d timdinin d wakal i yella ikcem-iten s yiḥil-is.

<sup>21</sup> D tagelda n Mazisil yetṭfen ass-a talemast yak d umalu n Lezzayer, alamma d asif n Malawiya. Ma d tagelda n Lmasil

Massinisa diyenna yeħrez timmidwa tamekdit, tameglayt gar-aney, maca amenkud-ines ifuk mi tfuk tudert-is. Deffir-s yenbeđ mmi-s Mikibsa iman-is, deffir-s mi yenya wařan Mestanabal. Gellusa<sup>22</sup> yella yesea sin warraw-is : Σεζράβαλ δ Ηέφσαβεελ<sup>23</sup>. Issemguret deg weyrem-ines Yugurten, mmi-s n gma-s Mestanabal i yeğğa Massinisa deg waddad yudren, acku d mmi-s n tmeřut ur nelli ara d taceřeit, u tessamen-it am yiwen deg warraw-is.

VI Yufrar-d Yugurten seg temzi-s s tdusi yak s thuski akked tegzi talqayant, tumsidt ur yeğği ara iman-is ad t-yernu uzemzer d umazir, maca yeđfer insayen n wegduđ-agi. Yella yesmaras tafrawt d uelli n yemsuden, yettemħizwir netta d tezyiwin-is, irennu-ten u yetthelli-d tarennawt fell-asen meřra. Xas akken llan ħemmlen-t akk. Rnu yer waya yella yesedday akk akud-is deg tnegmert, yella d amezwaru ney gar imezwura yettneggizen yef yizem ney iyeřšiwen izagiren nniđen. Yettmehhil ařas mebla ma izux. Imerkiden agi yak swawin-d tumert i Makibsa yellan yettgani u yessaram ad d-iħelli di tebyest n Yugurten isey d userhu i tgelsa-s; maca yessidmer -zzeg-

---

(Numidya n usammer) teřteř asamer Azzayri yak d imuren seg Tunes n wassa. Yesdukel Massinisa (238-148) sin imuren-agi deg yiwet n tgelda deffir mi yerna Sifaks di 23 jwan 203 dat S.Σ.

<sup>22</sup> Yenbeđ Mikibsa s udukel n gma-s lewhi n tam (8) iseggasen (148-140 dat S.Σ)

<sup>23</sup> Σεζραβεελ, Ηέφσαβεελ, nefren tařuri-agi s tuřalin yer weđris abuniqi. Amenzu tettwasiley seg Σazer = azer d beel. wis sin deg ħeřš = ħeřđ d beel.



s akin- ger tewser-ines d temzi n sin warraw-is. Yak d tezrirt, awekki yettnernin ilemzi-agi dya, yesteybel,yef waddad-agi i t-yeğğan yezga yesnezgim fell-as. U lamma yur-s ugar n tmentilt iwaken ad ihebber :

Tamezwarut d tumast (nature) n wemdan yezgan ifud yer tenbađt u yur yettwaseggar di lebda iwakken ad t-isserwu. Rnu yer waya awtay ines d win n sin warraw-is, ayen i d-ittheffin talemmit,tagnitt-ines iwutan i wesmares n tumast-agi yessedmaeen ula d menwala. Rnu yer wayagi yak aħmal ameqqran inumidiyen i Yugurten yerra-t yugad tanekra ney imenyi ma d netta yeeređ ad iney Yugurten.

VII – deg ubellen ines akked iliyen-agi yezga belli ur yezmir ara ad yeydem argaz am winna yettgensisen tiyyerfit n wegduđ, i d-yessas mačči s tđusi, wala s weemal d tiberxidas ; imi d win yessnen tabyestn Yugurten, d tazitla yesea iwakken ad yaweđ yer yisey aserdasi, yeytes ad t-id-idegger yer imihiyen n imenyi, ad ijerreb zzher-is s wallal-agi. Lawan imenyi n Numidya<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Numans : d tamdint taşebbenyulit,tezga-d rrif n wasif “durru” yettusemđen imenyi tga,d amur seg imenyi aşebbenyuli (154-133 dat S.Σ) wideg kecmen Rřuman mgal (Ikelt- Ibrin). U tella tesa sin ilemmasen igejdanen : Luzitanya i gezban (resister) zdat n Rřuman tam (8) iseggasen (147-139 dat S.Σ) yak d tamnađt “Numans “ yettwasutlen seg 141. Ur ifuk ara imenyi, alammi teyli temdint “Numas” ger ifassen n Skiby Imilyanus,aseggas 133 dat S.Σ) deffir usutel i geqqimen 15 n wayyuren.

Yuzen Mikibsa i wegduḍ aṛumani tallalt n yemnayen d iterrasen, ikcem-it usirem ad yesseḥṣel Yugurten war asurdu d asfer n tebḡest-is, neḡ uzengu, nnḥas n icenga isemma-t d aḡella ḡef inumidiyen i gceggee ḡer Spagna, maca, ay geḍran yessefsex aḡawas-is acku yessaweḍ Yugurten s tegzi-ines tulqayt, turmidt ad yegzu tumast tṡbiεa n Sibilyus Skibyus, i yellan ḡef uqerru n yigen aṛumani imir-nni, yennuḡen acengu<sup>25</sup> s waṡas umahil d unaffag, d weḡyud amanzal d tlekkawt n umihi. Yeweḍ s lemḡawla ḡer waddur i as-yessurfen ad d-iḡelli leḡmala n iserdasen-is iyissin yezzuzed immansiyeḡ. U yessaweḍ s tidet ad yefru agul n usergrew ger zḡeḍmat deg imenḡi yak d wunziz (Iḡikma) deg wesqamu-agi maḗḗi d ayen ileḡḡen isehlen. Acku, unziz yettarra, tikwal, aḡezzeb d tugdin, u d tabḡest tameskalt (aventure)<sup>26</sup> ḡef wayagi i guḡal wemnil, aḡella yezga yesrusuy ḡef Yugurten isemmigilen yuεren, u yerra-t d ameddakel yessenfal-as-d yal ass ugar n leḡmala, i wergaz-agi ur nessin ara d acu umi qqaṛen aḡcal, abrar deg isenfar, d imahilen-ines. Rnu ḡer waya tulmisin-agi yak : d tirrigza, d tigzi, d tamuḡli lqayen, i as-d-iḡellan timmidwayin yeggten, inewwlen, lqayen di tlemmast n Rḡuman.

Smenyafen idrimen ḡef tulluḡt d yiseḡ. Sean tazurt ḡef Rḡuma. Ttwassnen. Zgan smentagen i wzital (ambition) n

---

<sup>25</sup> Amsenḡi (tactique) d yiwet n tzuri n usuddes n yiḡallen imsenḡayen, neḡ aseddu-nseḡ ḡer imenḡi.

<sup>26</sup> Izeṛṛ (urnu) ayagi d asuḡel s imisi (s lewhi) 3,40,II.

Yugurten si tura deg wakken ɣeggmen-as belli ma yemmut Mikkibsa ad yuɣal d netta i d agellid asuf n Numidya : netta si tama-s yesɛa annaz ines udmawan, rnu ɣer waya di ɣuma yalec yegr-d i tnezzut. Deffir imi d-ɥellan Numans iɣtes Bibilus ad ibru i yigen<sup>27</sup> imurg u netta ad yuɣal, deffir mi yissireg Yugurten u yesnemmer-it aɣas zzat n iserdasen sakin dduklen ɣer wecluɥ-is, u inder-ɣit ad yesseɣhed tundra n timmidwa gar-as d wegduɣ aruɣmani meɣra, acku ayagi yif assayen udmawanen, u ad ittixer ɣef tinakkaft i wunfilen : d amihi ad taɣeɣ s ɣur tdersi ayen yellan d ayla n tigi. Win yesseglin ɣef tikli-ines yelhan ad t-id-yas wannaz d tidrin s tleffuyt ma d netta iga azzray di lemyawla, ihir-ines netta s timmad-is ad t-issegureɣ<sup>28</sup>.

IX – Deffir imeslayen-agi, msebɣan, deffir mi as-yefka tabɣatt ad att-yefk i Mikibsa. Hatah wegbur-ines : “ibeggen-d Yugurten, a yaɛziz deg imenɣi n Numans

---

<sup>27</sup> Tasnakudt (chronologie) n Salustyus ur telli ara d taseddit (pécise). Asutel n numanse ifuk aseggas n (133 dat S.Σ) s uyelluy n temdint deg ufus n Skiby. LLmut n Mikkibsa tella-d aseggas 118. U yella ira Yugurten ad d-yawi mmi-s zdat tmettant-is s kraɣ iseggasen s tniɣi n Salustyus s timmad-is (tiseddarin 11,6) wali amagrad-nney iɛeddan, asebter 16 utun 28.

<sup>28</sup> Yettak-aɣ-d Salustyus tidmi dakken Yugurten yebda yesnazgim ɣef usgufsu n iɛeggalen n useqqamu n yemyaɣen Seg wussan n Numans, ayagi d ayen neɥseb seg izrefyaten d yeswiyen n umezruy, issemreiten Salustyus, iwakken ad aɣ-iheggi a neqbel ayen ara ɣ-d-yawi n izarafen deg usentel-agi.

yiwet n tebyest ur nessi ara amerwas, yuri tamedlit belli ayagi ad yessidef yer wul-ik lferh.

Iruren-ines rran-t eziz fell-anev, ad negs yal tadusi afud-  
nnev, iwakken ad nerr aseqqamu n yemyaren n wegdu  
sεan ihulfan am wid nesεa. S yisem n timmidwa-nnev, ad  
ak-in-aznev taseryuda.

Teseid yer tama-k Yugurten, yellan d argaz tuklaled. U  
yuklal jeddi-s Massinisa”.

Yeza ugellid di tebratt-agi n ummil d-issentamen ayen i  
ysell n iwennan. Yuḍas diyenna s wazal d taḍist n mmi-s  
n gma-s, ibeddel amanad-is, yermed iwakken as t-id-  
issenzey yer tama-s s tulluyt (lehsan) u yerra-t d mmi-s  
din din. U yerra-t s lewṣiyya d amekkasu-ines (heritier),  
am yiwen deg warraw-is. Zzeg-s akin s kra iseggasen  
ddaw teekemt n waṭtan d tewser. Yegza belli tuḍ-d  
tmettant-is. Yessawel-d i yimidawen, i yimawlan  
imawazen yak d sin warraw-is : Σεzrabeel d Hεfsabeel.  
Zzat wegraw-agi yessenked i Yugurten awalen d-iqqaren  
ayagi :

Tellid a Yugurten d aqcic amezyan, d agujil war adrim  
war asirem, imi id ak-d-ssawley ad tekkasud ajaxfaf (le  
trōne). Am akken zerrey aḥulfu-agi ad ay-d-issis si tama-k  
lehmala yulan lehmala n warraw. Beggnen-d inedruyen  
belli ur ylidex ara mebla ma bedrey-d tinuraf nniḍen  
(privileges) tuḳaled-d tura kan si Numans, teglid-d s

wayen yeččuren ul-iw, yak d tazelda s tebyest-inek, ternuđ tuqqna i timmidwa aḡ-iqqnen nekkni d Rḡuman, u yezzenḡer yisem n twacult-nney di Isbanya i tikelt tis snat. Taggara, isey-inek yesgugem tismen. Ayagi d ayen iweeren ḡur yal irgazen. D asḡal ḡer temlilt yurar Massinisa di Isbanya, lawan n imenḡi abuniḡi wis sin.

Ass-a yebḡa ugama ad yeg tilist i tudert-iw s yisem n ufus-agi yellan deg ufus-iw, s yisem n wetfar n uḡḡaxfaf (trōne) ad nazey ḡur-k, ad nessutrey deg-k ad terređ ddehn-ik d lmendad-ik s tmella i sin warrac-agi. Atenan d arraw n eemmi-k s marwa, u d atmaten-ik s tulluḡt i wfell-ak ad nssutrey deg-k iwakken ur tettkaled ara ḡef wiyad, ala nitni. Aḡḡaxfaf ur yettwađaf ara, (ur yettewεassay ara) ala s yemrigen u macci s yedrimen. Tađft-is telelli s timmidwa, ur tettili ara s yignen, ur d-ttway ara s yedrimen, maca tḡhellen-tt-id yemdanen s tmuli d ugella is yella wemdakkel yuklalen timmidwa am watmaten? D acu n wemdakel tessiđ ma telliđ d acengu n widak-ik, n wayla-k? Aqli ḡḡiḡ-awen-d aḡḡaxfaf d untim, ma twennεem tasertit-nwen, maca, d anamum ma tjegghem-t. S tdukli d wemtewi i ttumḡuren iwanaken imeḡyanen. S beḡtu, s wengarad i ḡellin iwunak imeqqranen. Hatan ḡur-k a Yugurten, ameqqran deg warraw-iw, deg awtay d anzaz, snam-as tazayt n tnebdat (résponsabilité) deg usniri n iwunak, iwaken ad ilin i teḡdeft (lfayda) n yemdanen yak, acku mecki yekker wemqelleε gar wegduđ, adawsan iban d azernan (d ḡḡalem) xas ma yella yettwazernen

(yettwaḍlem). Ma d kunwi a Σεζραβεel d Hefsabeel, yewwi-d fell-awen ad tqaddrem argaz-agi, u ad at-kabrem. Tesεam deg tebvest-ines amedya igerrzen di tilkli-s, d umahil-is, iwakken ur qqaren ara belli mmi n tεebbuṭ-iw, azal-is ddaw n wazal n win rriy d mmi s uzdal (adoption)<sup>29</sup>.

XI – Yegza Yugurten belli innaw-agi yella yeṣtenṭun di rrayeε ! xas akken, ulamma yella yesnazgim s tṛara nniḍen, s wudem nniḍen. Tella tririt-is yedl-itt ukaber n lemqaḍdra i yas-fken di tagnatin am tigi.

Yemmut Mitibsa, kra n wussan seg-s akkin<sup>30</sup> u deffir imi as-uqmen igelliden imaynuten abeḥlus (lḡanaza) i d-yerran fell-as, i yuklal, gan agraw iwakken ad msemtaren (ad mcawaren) yef yal tiṛawsiwin yerzan tagelda, maca Hefsabeel, amezyan deg-sen, yella d bab n tumast (ṭbiεa) timzengert. Yella ilekku (iḥeqqer) Yugurten, deg waṭas aya, imi d mmi-s n tmmeṭṭut n menwala<sup>31</sup>. Yeqqim yef yeffus n Σεζραβεel, iwakken ad iwexxeṛ Yugurten ur yettaṭaf ara amḍiq alemmas, yettusemman d amḍiq

---

<sup>29</sup> Innaw-agi ara yillin amazrar n yinnawen imeqqranen, deg imenṽi n Yugurten, yuṗal d amedya ansay zzeḡ-s akin. Akka dṽa ara yesbibb “Hirudyanus” innaw am wagi i Markus Urifus. U nnan-d yef yiles n “Sbarsyanus”, deg wayen yura deg “umezruy n ayustyus” belli “lekyus seblanyus” sifirus, yella yeṽra-d innaw yef sin n warraw-is “Karakalla d Fita”, u netta yef usu n tmettant.

<sup>30</sup> Yemmut Mikibsa, aseḡgas 118 dat .S.Σ.

<sup>31</sup> Wali izarigen ineggura n tseddart tis 5.

imserhu (honorifique) ɣur inumidiyen. Imi iħettem gma-s ɣef uqader n utay (leɛmer), sakin iqbel ad yeqqim ɣef tama nniden. Ullamma ayagi yeɗra-d s kra n uħenkes. Di lawan udiwenni aɣezfan ɣef wayen yerzan tarraɣt n usefrek n tgelda, issumer-asen-d Yugurten, deg wayen i d-issumer ad issiren (abolir) yal tanaɗin (decrets), yal tiɣtasin (decision) igettwaddmen d smus iseggasen iɛddan ; tagnitt deg aydeg yella Misibsa tesseɣya-t tewser di tfekka-s d wallay-is ayagi idegga-t Ĥefsabeɛl s lebɣi-s ; acku kraɗ iseggasen ayagi kan yerra-k d mmi-s; iwakken ad ak-yessuref ad tawɗeɗ ɣer uġġaxfaf<sup>32</sup>. Awal-agi iħaz Yugurten s telqayt, nnig wayen iɣill imir-nni. Deg wass-nni d afella, ssaɗnen-t wurfan, d tugdin yezga yettekrebbit yettħebbir, yeskaray iɣawasen, amek ara d-iħelli i Ĥefsabeɛl s tiħħerci, ur as-tessuref ara tegnitt. Nnħas-ines fell-as ur yenkiɣ ara, dɣa iɣtes ad t-ikkas i yebɣun yeɗru!

XII : Deg wegraw amezwaru i ɣef d-mmeslayeɣ llina, ur ssawɗen ara igelliden imaynuten ɣer wemtawa, dɣa, ɣetsen ad snezwın tinbadin, u ad bɗun igerrujen<sup>33</sup>, wad sseknen imedlan i deg ara yenbeɗ yal yiwen deg-sen, u

---

<sup>32</sup> Anamek n waya d akken azdal (adoption) iɗra-d lewhi n useggas 121 dat S.Σ ma aħas, ullamma imenɣi n Numans ifukk 133 dat S.Σ, anamek-is azdal iɗra-d lewhi n 13 iseggasen, ssin akin, u maci din din, am akken d-inna Salluste di tseddart 9, u maci d tiding di lebɣi n Skıbyu, imi netta yemmut 129 dat S.Σ. Ĥef usentel-agi, wali amagrad-nney d-ittwabeledren usawen. Asebter 15 utun 28.

<sup>33</sup> Nesseqdac awal n "lxazaın" asget n "xazina" i yellan d tasuqqelt n wawal alatini "thesaurus" yesɛan anamek-is lxazina, d lkenz d taggayin n uqarid, d yall ayen yesɛan azal, d amɗiq i deg yettwaffer.

sbedden i yal tamhelt, di snat temhilin-agi yiwen wass. U bdan s ubettu n yedrimen. Msebđan igelliden imaynuten, yal yiwen si tama-s, di temdinin isuman txzanini n igerruđen. Yella yagi Hefşabeel yezdey di tirmida<sup>34</sup> deg wexxam n buqabac n Yugurten amenzu<sup>35</sup>. Argaz-agi yellan yezga yettwahmel yettwasniref si tama n ugeldun. Ifuřes tegnitt-agi Yugurten u yerğem i “buqbac” ařas iřeggimen isselyed-it s tuyalin yer wexxam i lmend n terzeft, w ad as-ttunefkent tsura n tebbura, acku tisura n tidet ttwafkant, yal tameddit i Hefşabeel u netta atan ad yaweđ di tegnitt iwutan yef uqerru n yiyallen n imenyi yettuqten. Yesnes unumidi tisundiwin-agi, din din, am akken i as-d-nnant tsundiwin-nni, deg yiđ issekcem iserdasen n Yugurten, nneylen yef tzeqqa ttqelliben yef ugellid di yal adeg, neqqen imđafen. Kra llan řsen, kra uzzlen-d yer talilt, gawsen yak iseggaren řzan tizekkarin, sseylin-d ahewir, tarenbađt di yal tama. Taggara ufan anda yeffer Hefşabeel.

Yella umenkad zeggiren zdat-s 24 at buqabac, ma d lqunsul zeggiren-as 12, ma d abritur 6 at buqabac.

Ufan-t deg yiwet n tæcciwat n taklit wuyur t-tesserwel tugdi d lqella n tmussni, dya deg tazwara gezmen-as

---

<sup>34</sup> Tirmida, ahat d nettat i d “thimida-Bure” i d-yezgan ur teggug ara yef duga. Wali Gsell, “*Amezruy n Friqya ugafa*”, asebtar 143, asuned 7.

<sup>35</sup> Buqabac, netta d afesyan, ilehhu zdat inabaden imeqqranen di Ruma. Yettawi aqabac. Tilin n at buqabac d azamul n wezref n uniri.



Yinumidiyen aqerruy-is, am wakken ay asen-nnan, wwin-  
t i Yugurten.

XIII – Tadyant-a ay tewwi teɣlayalt deg yal timiwa n  
Friqiya. Σεζράβεεl yekcem-it yikkeɗ, akken yekcem  
inedfaren iqburen n Makibsa, bɗan Yinumidiyen ɣef sin n  
yidarren. Tuget deg-sen ddan d Σεζράβεεl, maca iserdasen  
yelhan ddan d tama nniden. Yugurten yesserbeb, yessers  
ayen umi yezmer n yiserdasen, yeħweš timdinin s yiɣil  
neɣ s lebɣi, yerna iheyya iman-is ad d-iħelli akk Numidya.  
Γas ula ma Σεζράβεεl yuzen ɣer ʀuma sin n yimazanen  
akken ad d-yesselyu (ad yesseelem) Aseqqamu n  
Yimɣaren s tmenɣiwt n gma-s d wamek tella tegnit-is  
netta. Rnu ɣer waya, yebɣa ad ijerɣeb imrigen-is d waɗas n  
yiserdasen ay yesea. Maca, simi bɗan yimenɣiyen, yerwel  
seg unrar n yimenɣi, yewwi tiyita d taħmayant, yedduri  
deg yiwet n temnaɗt n Friqiya taɗumanit, seg-in iɗuħ ɣer  
ʀuma.

Deffir trennawt-a, yeqqel Yugurten d netta ay d bab n  
wakk Numidya, yebda yesnezzgim ɣef wayen ay iga,  
yugad seg wurfan n ugduɗ aɗumanu umi ur yezmir, ur  
yezmir ad ren-yekkes menɣir tabɣest n yiheggaren akked  
yigerrujen n yifniqen-ines. Akka dɣa ay yuzen ɣer ʀuma  
kra n wussan seg-s akkin. Sin n yimazanen eebban awren  
d yidrimen. Yenzed-asen akken deg tazwara ad ččaren s  
yidrimen d yisefkan imeddukal-is iqburen, yerna ad rnun  
i yimaynuten. Ttwanensħen akken ad ilin d inakkafen

(génereux) akken ad d-ḥellin ayen umi zemren n tallalt. Mi wwḍen sin n yimazanen-nni yer Rūma, fkan, am wakken ay asen-yenna, aṭas n yisefkan i wid wukud sēan assayen n tinnubga d yimḡaren ay yesēan imir-nni tazrirt tameqrant. Aya yegla-d s tenfalt (abeddel) armi ay yeqqel ukasan (lkeṛh) n Yugurten seg tama n yiheggaren, d leḡmala d tallalt.

Deffir usseyḍel n Qerṭaja deg 146 dat S.Σ. qq̄len akk yimadlan yellan d ayla-is deg wussan-is ineggura qq̄len zdin yer temnaḍt taṛumait.

Kra ttwakellxen s yiṛeggimen, kra s yidrimen, kellxen i yimḡaren yiwen, yiwen akken ad ten-sleyḍen, ur ttilin ara mgal Yugurten. Asmi ay ttwaleyḍen yimazanen s usmares-nsen, sbedden-as wid ara isel Useqqamu n yimḡaren i snat n tamiwin.

Ha-t-an yef wakken ay ay-d-ḥkan d acu ay d-yenna Σezṛabeel :

XIV – “A imḡaren-iw, iweṣṣa-iyi baba Makibsa, mi yella yef wusu n tmettant, akken ur ssemḍaney ara (ur ḥessbey ara) iman-iw ala d awkil-nwen deg tegduda n Numidya anda ay tesseam yal azref, yal tanbaḍt ad gedmey akk ayen umi zemrey n yiwezla deg talwit, deg yimenyi i ugdud aṛumani, yerna ad ken-ḥesbey am twacult-iw, am yimsisen-iw : s tikli am ta ad d-tḥelliy deg timmidwa-

nwen taḍusi taserdasit, d tenkelwit d tallalt i ugaxfaf-inu. Lliḡ snususuyey iwellighen-a i yibabaten-nwen s ugella. Imi ay iyi-yekkes Yugurten bu tenḡiwin, yir amdan am netta, ur d-ilul yiwen deg tegduda-inu, d wayen nebḍey ay yeḡqer tanbaḍt-nwen. Nekk d mmi-s n mmi-s n Masensen. D nekk ay d amsasa (allié) n ugdud aḡumani. Lliḡ ssarameḡ, a ibabaten-iw imḡaren, imi ay wwḍey yer uswir-a n unneyni, yerna ssutureḡ deg-wen tallalt s yiwem n wayen gedmen yimawlan-iw, yerna lemmer d lebḡi ad awen-tt-in-ssutrey s wayen ay awen-xedmey nekk, mačči s wayen kan gan yimawlan-iw. Lliḡ ssarameḡ ad iyi-tettunefk tallalt seg ugdud aḡumani war ma ḡtaḡey-as, neḡ ma ulac azref n ussuter-is, mi tt-teḡwaḡ tegnit s wudem n tukalin, maca imi tamelsa (innocence) ur tesēi ara s timmad-is taggazt yemmden, imi taḡawsa mačči deg ufus-iw ay tella; ad yeqqel Yugurten m wakka yeqqel; ihi rewley-n a ibabaten imḡaren. Yerna tawayit ay tent-yugaren akk imi ay d-ḡliḡ fell-awen d taekemt sdat ma ad izmireḡ ad qedceḡ fell-awen.

Igelliden wiyad sean zzher. Ḥellan-d timmidwa-nwen, ama imi ay ten-ternam deg yimenḡi, neḡ imi ay tt-id-ssutren deg tegnit n umihi. Tawacult-nney nekkni d anemgal, temsasa d ugdud aḡumani.

Deg lawan n yimenḡi n Qerḡaja, deg tegnit anda ay llan wassayen yid-wen i lmend n ccan-nwen ugar n wakken llan am wakken ay ten-ira lweed!

Rret lwelha-nwen, a ibabaten-iw imyaren, ad tezrem dakken nekk yellan d mmi-s n twacult n Masensen, yessutren deg-wen tallalt, war ma ihella-tt-id, ula ma ur tt-uklaley ara s unneyni yuran fell-i; nekk yellan idelli d aher nuk; s lašel, s ccan, s teybula-inu, qqley ass-a d igellil, d agacur, ttrajuy kan tallalt taberřanit.

Ad ssutrey deg userhu n Rřuman ad rren fell-i tizzernent, takriřt yerna ur ssurufen ara i ugellid, ay yebyun yili-t, ad yimyur s tinnyı, maca tagelda ayseg d-ttwatelfey d tagelda ay fkan Rřuman i yimenza-inu, yerna d tin aydeg ay d-yettwatlef baba d jeddi Sifaks d Yiqertajiyen s tallalt-nwen.

Ihi d tikci-nwen ay iyi-yettwakksen. A ibabaten-iw imyaren, widak yezzerennin fell-i d kenwi ay kenřen. A agejdur-iw, a aqriř-iw, d ta ay d lyella n tulluyt-inek a baba Mikibsa ? Yessefk ad yili wayen tgid i warraw-ik d widak yezdin deg uřřaxfaf, netta s timmad-is ara yesseylin tawacult-ik ? Tawacult-nney usar ad tesgunfu? Akka ara nedder deg yidammen, deg yimenyi, d uzewweg (banissement)? Asmi ay tella Qertaja, nella nřerr tiwayiyin ay ay-d-yettħazin d tigmawiyin. Acengu yella yudes yer-ney, ma d kenwi, imeddukal-nney, tgugem fell-aney, isirmen-nney akk llan deg yimrigen-nney, imi tettwasgug twayit yef Friqiya, nella nettedder deg tegmat d lferř, ur nesıi ara icenga, slid wi ay yes-sen tettanzadem-ay. S waya, ibeyyen-d Yugurten tibbehnest-

ines tameqrant d tkerrasin d tizzengert yerna yenya gma-s amawzi-ines, yerna yebda s uħelli n tgelda-is ay yehseb d arraz n tenyi-a. Seg-s akkin, imi ay yezra ur yezmir ara ad iyi-yesseyli deg tqellaet am ta, yezzemlelli-iyi ad zewley yer tuggugt akkin i tmurt n yimenza-iw. Ttwakksent-iyi tferkiwin-iw yerna qehrent-iyi teqriħin. Yerra-iyi ulac anda ara afey talwit-iw, ula ma yedres yef tgelda-iw, nekk yellan ur yelli win ay ttagadey d amagdez ama d takriđt, ama d imenyi, asmi ay lliy ddaw taggažt n umenkud-nwen. Tenni-d tidet". A ibabaten-iw imyaren, ayen ay sliy qqaren-as-t i baba widak ay yettakfen azal timmidwanwen, refden tanebdadt zzayet, maca llan ttwaggazen s wudem yifen wiyad s tekruđt n wiyad. Tawacult-nney, micki tettwassuter, tella tettakf-awen-d afus n tallalt deg wakk imenyiyen. Tura d nnuba-nwen a ibabaten imyaren, akken ad nili deg talwit, deg tagnit n talwit. Yeğga-d babatney sin n warrac, Ĥafşabeel d nekk, yerna yezdel wis krađ, Yugurten, s ussirem ad tili tulluyt-a d tin ara ay-yeshemlen yer-s. Yiwen deg-ney yettwanya, ma d nekk ur slikey ara ala s tneggaz. Amek ara geğ?

Wuyur ara sgedley iman-iw s zzher-iw ageswah? Ijga ay yef tebdeed twacult-iw ylin. Baba yewwi-t lweed, yemmut tamettant tagmawit. Gma iruħ s tkerras (leyder) n yiwen ay ay-yettilin yef wumi yessefk ad t-yesdari ugar amdan niđen, imsisen imeddunak d yinedfaren-iw akk d asfel n twayiyin n wakud (zzman)! Ĥlin gar yifassen n Yugurten, kra yeccengel-iten, kra iđeyyer-iten i

yiversiwen yerna d drus yeğğa-ten ddren deg tallest n tkurmutin, zzuøyuren tudert-nsen deg leyben yugaren tamettant. Gas aya akk, herzey akk ayen ay sruhey, yas widak ay iyi-yesdergen ur uyalen ara mgal-iw yer-wen, a ibabaten-iw imyaren. Ad n-rewley micki ay d-teyli fell-i twayit tuzwayt (tayellabt). Ter-wen ara n-rewley imi temyer n umenkud-nwen, yessefk fell-awen ad tæzrem yef uqader n wakk isudaf, yerna ad tessufegrem yal takridt. Maca ass-a ttwasgugey yef tmurt-iw, yef yixxamen-iw, d ansuf, ttwaheyfey deg wakk tirennawin-iw. Anda ara ruhey? Wuøyur ara ddariy? Ter yigduden ney yer yigelliden ay yuyalen akk d icenga n twacult-nney? Imi ay nella d imeddukal-nwen, anda ara ssersey idarren-iw war ma ufiy iktayen n yimenyuyen ay gan yimenza-inu? Is yella yiwen n ugdud ay izemren ad d-yihnin yef temnirin-nney, ma yella yiwen wass d acengu-nwen.

Tagara, a ibabaten-iw imyaren, yessker-ay-d Masensen yef yimenzayen-a: ur nettakf ara tixxutra ala i timmidwa n ugdud arumani, ur nesskar tamsist wala ayan (traité) amaynut, ad ngawes yef tallalt n timmidwa-nwen kan, akken ara nemmet yid-wen. Ma yella wayen yura yef umenkud-nwen, tabyest-nwen d uhras ay ken-yehrez Rebbi rran-ken d inemyuren, d ihernuken, d ayt ufud, madden akk ttanzen-awen, aya yessggil fell-awen ad tqasem tizzernent yetthazen imsayen-nwen “ugaøy kan ad yettwakellex kra deg-wen ladya widak-nni ay igan assayen nitni d Yugurten, imi ur t-ssinen ara akken iwata!

Sliḡ belli ştuqqten ussis d tikli, d wawal ʔef yal yiwen deg-wen akken ur ttađđafen ara kra n teytast war ma iha imerdi, war ma teslam-as. Qqaren belli turdiwin-inu d tikerkas yerna azewweg-inu d imelzi (artificiel) yerna zemrey ad qqimey deg tgelda-inu. Ah! Lemmer zmirey ad zrey taxazabit n win ay iyi-yegren deg tbuciđant-a. Imir, ad yesteemel am wakken ay steemley? A win yufan, yerna ad yebyu ʔebbi, ad tesum tamuylı ʔer wayen yerzan tiyawsiwin n talsa (humanité). Ass-nni, bu tinwiwin-a ay yettzuxxun aḡas s tinwiwin-ines ad yettwassufger ʔef yibekkađen-ines, ad yettwamerret cwit, ad yettwamermed ʔef wayen akk ay iga: yeša baba-tney, yenya gma-tney, yeswawi-yidd tikesniwin wideg zzrey. Ah a gma ezzu, tettwakkes-ak tudert uqbel lawan. D acu ay k-yeğğan ur teussed ara iman-ik seg win ay k-iḡazen? Ihi, ʔas akken, ay yeđran yid-k, tettwaneḡsed fell-as ugar n wakken ttwaḡaded fell-as. Mačči d tagelda ay tesuḡhed, nettat d tudert. Teseid zzheḡ yesselkeđ deg trewla, deg uzewweg, deg zzelt, d wakk tiwaḡiwin ay yeđran yid-i. Gef waya, aql-iyi řrundiḡ (ḡezney), nnuḡniḡ, ttwadeggrey-d seg uḡexfaf n yimawlan-iw ʔer uderbuz n tkesniwin! Nekk d amedya n tdermisin talḡawiyin! Ur zriḡ ara d acu ara geḡ: ma ad rrey tiḡawt i nekk yerna ad nadiḡ ʔef tallalt i nekk s timmad-iw, neḡ ad mmestaney ʔef tidri-iw. Deg tegnit aydeg tudert-iw gar yifassen n yijenḡaden. Ma yebya ʔebbi, ad yeg tagara yelhan i ussirem-iw.

S wakka, ur seεεuy ara azref ara iyi-yesselkin (iħeqren), ad knuy sdat tekriđt, sdat tazayt n yiyemlilen n nngeħ! Ass-a ur seiγ ara lebyi ad ddrey wala azref n tmettant war ixitđ (la honte). A ibabaten-iw imγaren, ad ken-ħelleley, ttxil-wen yes-wen, s warraw-nwen, s yimarawen-nwen, s unemyur n ugdud-nwen ařumani, fket-iyi tallalt deg twayit-a, rret fell-i takriđt, ur ssurufet ara ad teγli tgelda tanumidit yellan nwen, deg tinnyi, deg yidammen n twacult-nney.

XV – Mi ifuk ugellid inaw-is, sgedlen-d yigensasen n Yugurten s tewzel, tteklen γef tnakkaft-nsen ugar γef tyawsa-nsen tuydimt: “Yettwanyā Ĥefšabeel γef ufus n yinumidiyen imi d amaytal. Ma d Σezřabeel, d netta ay yezzernen deg yimenyi-a. Ĥas akken yusa-d deffir yimenyi, yexřer, akken ad yessugnet seg ubrir-ines deg txazabit timenniγt-ines. Yessuter Yugurten seg Useqqamu n yimγaren akken ad t-zřem am wakken yella deg Numans, yerna ad zerfen kan γef yigiten-ines, macci γef wawalen n yicenga-ines ».

Simi kan wexxren yinemgalen-ines, yectel useqqamu n yimγaren seg udiwenni, cetlen widak yeddand yigensasen d tugetn n yimγaren yeččan tijεal, aggufsu, ttakfen iwenniken s tlekkawt γef yinaw n Σezřabeel, yerna sminnigen imerkiden n Yugurten: tazrirt, asreqqed, s tewzel, sqedcen akk allalen akken ad mmestanen γef tinnyi d yixitđ n wayeđ. Asentel yesεa assay d yiseγ-nsen.



Tamanegt-nsen. Ula akken, tella tedrest yesmenyafen l'ixir d teydemt yef udrim, nnan-d d tadullit i wakken ad yettunefk ufus n tallalt i Σεζράβεελ d tririt n tiqawt (ttar) i tmettant n Ηεφσάβεελ: deg tezwert n ayt l'ixir, yella Markus Imilyus Skawrus<sup>36</sup>.

D amdan aheggar, d alamađ, yeffud anabađ, d userhu, d wedrim, maca d aħernuk deg tuffya n yimaladen-ines, imi ay yeżra war leħya beđđun isefkan inakkafen n ugellid. Yugad yerna yesεa lħeqq deg uťterdeq n wurfan ara d-ssekren wankazen-a ucmiten n temyer n usebbuđ-is unnim<sup>37</sup>.

XVI – Γas akken d tarbaet yefkan taydemt d asfel i udrim, d tanureft ay yewwin tarennawt deg useqqamu n yimɣaren yerna yetsen ad aznen tamrawt n yimazanen akken ad bđun tagelda n Mikibsa gar Yugurten d Σεζράβεελ yerna yella yef uqerruy n yimazanen-a Lukyus

---

<sup>36</sup> Imilyus Skawrus (163-89 dat S.Σ.) seg yimelwayen (zзуεama) arisťuqaťiyen. Kusul, 115 dat S.Σ. d ageldun n Useqqamu n yimɣaren aseggas n 114 dat S.Σ. Yettwazen seg-s akkin yer Numidya anda ay yekna i wureɣ n Yugurten. Gef wakken ay d-yenna Salustius, wali ayen ay d-yetteddun, taşeddart 16.

<sup>37</sup> Mgal n waya, izerr Cicron dakken Skawrus yella d argaz unziż, d uydım, ad yemmesten yef tewđeft n uwanek. Gef usentel-a wali "The source of Jugurtha's influence in the Roman Senate", inclass phil. 1938.

Ubimiyus<sup>38</sup> d udem mucaæen yettezrir imir-nni deg Useqqamu n yimɣaren i uɣellet-ines s tmeɣlalt lawan n tqunsult-ines. Seg-s akkin, mi nyan Kayus Qrakus Fulfyus ɣas ula ma yella Yugurten yeḥseb-it deg Ruma d yiwen seg yinemgalen-ines. Gas akken yemmuger-it s teɣdeft tameqrant deg wakken ay as-yefka aṭas n yisefkan. Yerra-t yefka nnif-is d userhu-ines d asfel, yerna s wakk ibaɣuren-is i lfayda n ugellid, yerna yesmares ad iḥelli tuget n yigensasen niḍen s tarrayt-a s timmad-is. Ma d wid ay yesmenyafen iseɣ ɣef yidrimen, banen-d d tadersu.

Mi æddan ɣer beḍḍu n yimedlan, amur deg Numidya isuman Muriṭanya<sup>39</sup> yellan yugar-iten abayur d yimezday yettunefk i Yugurten. Ma d amur niḍen ay d-yettbanen yesæa kan azal imi ɣur-s isugan d yiṣuken iṣaḥ-d Σezṛabeel<sup>40</sup>.

---

<sup>38</sup> Lukyus Ubinyus Opimius aqensul aseggas 121 dat S.Σ. Tettunefk-as tenbaḍt tamegdazt lawan n ulubben n Useqqamu n yimɣaren mgal Kayus Qrakus. Ad ilin am wakken ay d-yenna Urusyus (ay yessexdamen Titus Lifyus) 250 n yimezdayen ay yettweenyan deg yimenɣi d kraḍ n yigiman (3000) deffir-s (12, V) gar-asen Fuflyus Flakus yerna yenya iman-is ugensas n ugdud.

<sup>39</sup> Muriṭanya d Meṛruk n wass-a, ɣer umalu n wasif n Malawiya. Anamek-is Yugurten iṣaḥ-as-d ulemmas n umalu n Ldzayer n wass-a d kra seg Tunes n wass-a.

<sup>40</sup> D rray yennemgalen d tilawt tamezruyt. Wali amagrad-nney sufella, asebter 11, uḍḍun 28.

XVII – Asentel-inu yettezzi yef wakken zerrey d awezlan yef trakalt tafriqt d wawal yef yigduden wukud nesεa assayen ney timmidwa. Ayen yerzan timnaḍin d yigduden ay yerran idurar d Tnezruft tameqrant ay yezgan deg-sent wesεent i wawwaḍ. Wi akk ur seın ara n wayen ara d-iniy yef kra deg-sent. Yerna deg tama niḍen ad alsey s tewzel kan nezzeh deg beḍḍu n tkurt tarakalt. Tuget n yimarayen gan Friqiya d amur wis kraḍ n umaḍal, kra ssunḍen kan sin n yimuren: Asya d Uṛuba, yerna rnan Friqya yer Uṛuba<sup>41</sup>. Tilisa n Friqya seg tama n umalu d abuyaz (détroit) yeqqnen ilel-nney yer ugaraw<sup>42</sup>. Seg tama n usammar, d agni ahrawan imalen umi qqaren yimezdayen Katabathnus<sup>43</sup>.

III D ayewway (ihağ) ur yesεi ara isugan, akk lyella-s,d nneεma iwuta i wsinen n lmal. Isekla, aman igenni d wid n tmurt usaren<sup>44</sup>. Lyaci d ibudrihen, imcelgagen (sveltes), ttmehhilen s wussis s uḥebber ttmettaten s umata s tewser, slid wid yettmettaten s wuzzal,ney ččan-ten iyεrsiwen izagiren acku nqedwan wid yettmettaten s waṭan. Rnu yer waya iyεrsiwen i ttetten ggten.

---

<sup>41</sup> D fṛay n Faro beddat: 4, V, Varron de lingua latina.

<sup>42</sup> Agaraw Aṭlasi d Yilel Acebḥan Alemmas ay llan Rṛuman qqaren-as ilel-nney « Mare Nostrum ». Ma d abuyaz d Ġabel Ṭareq yettwassnen zik-nni s ubuyaz n Herqel.

<sup>43</sup> Gur yiqburen, tettusemḍen Maşer amur seg Asya. Fer umalu, ihi, yella yella ugni-a. Awal n Kathabatmus d awal agrigi, anamek-ines « asegsar ».

<sup>44</sup> Tebya ad d-yini ankaz n lgerra d yeḡbullen, igelmimen.

Ma d ayen yerzan imezdayen imenza n Friqya d wid I d-  
yernan yur-sen d wesdukkel d-illan deg wayyen-nni ad  
mmeslayeꝥ fell-as s tewzel tameqqrant yef uneskin i d  
yettwasuqlen seg yedlisen ifiniqiyen i yura ugellid  
Ḥefṣabeel, am wakken yedda wawal<sup>45</sup>. Aya yemtawa da  
netta d wayen d-qqaren imezdayen s dimmad-nsen,  
ulamma yemmezli (yemxallaf) wayen d-ullsen yef wayen  
yettwabublen s umata di tullisin-a ad ḡḡeꝥ i yimura  
tanebdadt yef tullisin-nsen deg waya.

XVII Imezdayen imezwura n Friqya d ijitulen akka d  
Ilibiyen, d imdanen inezzawruyen (primitives) d  
ibarbariyen. Učči-nsen deg weksu n iyeṣsiwen d ṛbbie n  
yilmayen, am zun d iyeṣsiwen. Ur ttanzen ara i yensayen  
wala I yiṣaḍufen wal I wselway. Ttrigizen s umenḍer war  
tadukli. Ttbdaden micki d-yeꝥli yiḍ. Deffir ma yemmut  
Haqel di Ṣpenyul am akken i ttṣilin yefriqiyen, yemmuger  
yigen-ines agnu seg yegduden imezliyen ula d netta ur  
yesei ara aselway sdat n waṭas izutal ittemḥizwiren,byan  
akk tasselwit,yebruzzae s lemṣawla gar-asen : imidiyen,  
ifarsiyan, arminiyan zegren yer Friqya iyeṣṣuba, ḥellan-d  
tmdinin i d-yuḗen yer yillel-nney.

---

<sup>45</sup> Ḥefṣabeel wis sin,d mmi-s n Ḥuda i ynebden Numidya deffir tirzi n  
Yugurten yerna d mmi-s n Yuba amenzu i yeddand Bumbinyus deg  
imenṣi-ines netta d Qiṣer. Tirzi-ines deg imenṣi n tabsus zdat Qiṣer  
aseggas n 46 dat S.Σ. D nettat i d ssebba yerra tagelda-s tettwassented  
yer temnaḍt tarumanit tamaynut.

Ulamma ifarsiyeŋ rran-d di tugett tama n ugaraw,yerna ssengudmen iyeŋŋuba-nŋen,rran-ten d tiæcciwın,imi ulac asyaŋ n weŋkay di temnađt-nni,yerna llan ur zmiren ara ad t-id jebŋen d Őbanya s tmesyiwt ney s tenfalt : teyi n yillel,tinnuzya n tutlayt. Aya ur ssurfen ara asfusker.

Mmtatan (mæacaren) cwit, cwit, nitni d ijitulen s webrid n tissulya imi d wid yellan ttrigizen ttnadin yef imedlan i ten-iwutan.

Dya wwin isem n unezli, acelhi (nomade). Rnu yer waya, ass-a tinezduyin n at ugama inumidiyeŋ umi qqŋen mabalya (Mapalia) ttakent anzi yer tid-nni s talya tayeŋfant d ssqef imqewwes, imi d lqae n iyeŋŋuba ittehnucuden yef waman. Imidiyeŋ d warminiyeŋ netden yer ilibiyeŋ itteddren<sup>46</sup> yef waman, uzen atas yer tillel Afriqi. Ijitulen llan uzen ugar yer tiŋij,ur ggugen ara yef tmurt n lqit,ur eŋtlen ara ŧkan timdinin tettwafergen s igadiren,imi ur ten-yebdi ara yef Őbanya ubuyaz. Gan nitni d tmurta asfusker n tenfalt. Ilibiyeŋ jegghen isem n imidiyeŋ cwit, cwit, yewwi di tutlayt-nŋen tabarbarit taya n imuruyen (mauros) deg udeg n imidiyeŋ (medis) tennerne tdusi n ifarisiyeŋ s tyawla, sakin taggayt n ilmezyeŋ, ismawen-nŋen inumidiyeŋ, terra-ten tmara ad gghen tiwaculin-nŋen s tmentilt n uŋuqet n imezdayen yerna hellan yef tmurt i d-isuman Qertaj i yettusemman

---

<sup>46</sup> Fawatis d asget n Fatıs d amur ikecmen deg waman n uyerrabu yetteumn deg waman.

Numidya. Sakin, s wemyellel nitni d imezsayen iqbuřen imaynuten zğaznen s yiyil ney s tuggdi tamurt i d-isuman yerna hëllan-d addur d yisey, ladya wid yellan uzen yer yilel-nnev, acku ilibiyen llan ur hëmmen ara atas imenyi am ijitunen.

Salustyus d yeybula-ines reggin d ager sin yesmawen : Nomads “i d-yemmalen deg uzar agrigi inazilen, akk d inumidiyen di tutlayt tadigant ur nessin ara anamek-is.

Ijitunen<sup>47</sup> taggara, yella umur n Friqya n wadda, qrib uyalen d ayla inumidiyen yettwarnan. Wwin isem urennaw i deg fsin.

XIX Sakin kra n ifiniqiyen byan ad sketmen (ad sneqsen) kra seg imezdayen-nsen, di tmurt-nsen kra niđen sean iman n teslekt, jebden-d allayen n lyaci-nsen, ladya wid ihemmlen tamsaksalt (aventure), yerna ruhen ad skin yef

---

<sup>47</sup> Yal alulleđ asnuđlif yagi yettekkann yef temsalt n Herqel di Şbanya ur yettak ara tamuqli , kra n tidett,yas akken ma nebya ad nessigel ađris-agi,nezmer ad nkaz krad (3) n talliyin dg umezruy n imezdayen n Friqya zikk-nni : A- ilibiyen akk d ijitulen : imezdayen iqbuřen,imezwura d imaziyen n wass-a,d tasuta i d-yeggran ass-a,arraw-is, awtay yezzif, tasuta-agi teħrez isem-is ar ass-a n wussan. B-d ayen i d-yeggran deg igen (læsker) n Herqel : cfawat n tasin taqburt naruyen,war ead ur tefriz ara. Usan-d seg ugafa di lewhi n 1600 dat S.Σ. C-ifiniqiyen usan-d sakin di lawan tmeşkiwt n Qertaj di 814 dat n S.Σ, yerna hëllan ignennayen (iftas).

yegnennayen n yillel<sup>48</sup> ḥedramut, lemta akk d temdinin nniḍen ara yeqqlen nwelwent s lemyawla. Yerna ad fkent isey i tmurt-nsent n tadra yef ayen yerzan Qeṛtaj. Gef ayen yerzan Qeṛtaj yif-it ma ur d-nniy acemma wala ma nniy-d kra kan, imi asentel-inu ad iyi-zuḡer yer usentel nniḍen. Akka ihi si temnaḍt n Ktabatmusen i ybeṭṭun Maṣer yef Friqya ad naf di tazzwara terzi n ugnenna qurina<sup>49</sup>, aglef (colonie), tira, yers, Sartin<sup>50</sup> yerna gar-asent, ad naf lebda deffir tafeck n ilwan i ysesebdaden tilas n umenkud aqeṛtaji si tama n Maṣer akk d temnaḍin nniḍen akalen i ten-id-iḍefren.

Ula d Muriṭanya d ayla n Numidya, igduden yuḡen ugar yer Spenyul d Yimuriṭaniyen yer tama n deffir n Numidya, ad naf yef wakken d-qqaren Yijitulen ay yetteddren kra seg-sen deg yigerbiyen u kra niḍen yeggunzen ugar, zgan ttrigizen. Deffir-sen, ad naf Ityupiyen. Ma seg-s akkin, ad naf timnaḍin icewḍen deg unayur n yiṭij.

Ihi, deg tegnit-nni n yimenyi mgal Yugurten, yella wegduḍ aṛumani yessadduy, yessefrak s inebbaḍen-ines tuget n temdinin tibuniqin akked wakalen ay yellan ddaw

---

<sup>48</sup> Llant snat temdinin yesean isem-agi : Hibu-riḡyus d Hibu-ḡaritus (binzert) d taneggarut-a i yerza.

<sup>49</sup> Qurina (Cyrene) ṣkan-tt imezdayen usan-d si Tira deg useggas 631 dat n .S.Σ.

<sup>50</sup> Ssirtan d asellalu (Golfe) n Sirt di Libya d usellalu n Gabes di Tunes.

ufus n Qertaj deg wussan-is ineggura tuget tameqrant n tmurt n Yijitulen d Numidya alama d tilisa n wasif n Malawiya, tella ddaw tenbađt d ufus n Yugurten. Akk Imuriřaniyen llan dddaw tenbađt n Buxus ay yellan ur yessin kra Ƴef ugduđ ařumani slid isem, ay yellan ur yesēi yid-s kra n wassayen, ama n yimenƳi ama n talwit. D ti ay d timawin Ƴef Friqiya d yimezdayen-is ay yesra usentel-inu.

XX- Deffir ubeđđu n tgelda, d tuffƳa n yigensasen seg Friqiya, Yugurten yufa iman-is mačči am wakken yugad yago. Yessibnin lƳella n tinnaƳ-ines, yebƳed (convaincu) d akken ur skerksen ara fell-as yimedduk-al-ines ay as-yennan dakken kullec yella yettnuz deg řuma.

Seg tama niđen, yeřma s yiřeggimen n wid-nni umi yesserwa tijeal yagi. Iwelleh tagerrawt-ines tama n tgelda n řezřabeel. Yella d abƳas, ineggez Ƴer yimenƳi ayƳef yettnadi s umyagal n řezřabeel ay yellan d ameddakel n usgunfu d bab n talwit d umuzzu (tolérance) d amennezgi ad yečč tiyelwin, yettagad ugar n yessagad. Tagara, yemguggi fell-as s yiřallen yeggten, yessekref ařas n yirgazen, yessukkes-d ařas n wectal d yigelfan niđen.

Yessery ixxamen, yezzi-d s yimnayan-ines Ƴef tuget n tmurt, sakkin yuřal-d s wakk iřallen, s wakk tadawsa-ines Ƴer tgellid-t-innes. YelƳed dakken tirři yečča řezřabeel ad t-tsegger i wakken ad yerr tijrawt Ƴef tizzernent ay t-



iħuzan, id ara as-yefken tafakult i yimenyi. Maca yezra dakken ur yugda ara acengi-ines deg tdusi, d yiyallen n yimenyi. U ifulla yef timmidwa n wegduđ ařumanı ugar n wakken yettkel yef Yinumidiyen. Yuzen i Yugurten sin n yimazanen i wakken ad yesseyrebbet (contester) yef usseqdec n tekriđt ay d-yellan fell-as ccil (malgré) aseđdel ubxiř, wiyes d-uyalen.

Yessemyaf ad ilawi, ad yezzider, wala ad yekcem deg yimenyi aydeg yerrez deg lebda. Addud-a ur yessafses ara seg tzitla n Yugurten ay iđerren seg tura iman-is d bab n tgelda meřra n Sezřabeel ur yuyal ara day, d winna akken yellan yef uqerru n tirkeft iħeggařen. Maca yectel s yigen d ameqran umi iga iswi einani d aħelli n Numidya yemmden, meřra. Dya ansi yekka, yesseyđel timdinin, imaganen, iħweř yal taggayt n yigelfan, ayen yesmeniren taflest n inedřfaren-ines yerna yesrebreb icenga-ines.

XXI – Yegza Sezřabeel d akken ur as-d-yeqqim ara slid ad yeğğ tagelda-is u ad yerwel, ad yemmesten fell-as s yiyl d yimrigen. Yunez i tdullit, yessegrew-d ignan u yuz ad yemlil Yugurten ay d-yetteddun yer-s. Bedden sin n yignan, ur ggugen ara yef yal tama n Qırta<sup>51</sup> tameddit n wass, ur mlalen ara. Tagara n yid, yer tafrara, ředmen yiserdasen n Yugurten yef wegrur n yicenga-is s tuřwayt (à l'improviste). Kra seg-sen nnuddmen, kra řuħen ttnadin yef yimrigen-nsen, řđaccen-ten u řzan-ten. Yeđra-d

---

<sup>51</sup> Qırta d Qsentina n wass-a.

ubeđđu, aseggas n 117 dat S.Σ. zzedma teđra-d deg 113 dat S.Σ. deffir kuz (4) n yiseggasen. Salustyus yefka-d tidyanin belli đrant srid deffir mi ffyen yimazanen seg Friqiya.

Yerwel Σezrabeel, đefrent kra n yimnayan yer Qirđa, lemmer mačči d atas n Yiťelyaniyen, wid ay t-iđefren, ur keccmen ara tamdint, tili yeggra yimenyi gar sin n yigelliden, deg wass-nni aydeg yeđra. Yessutel Yugurten tamdint, yessemres alektu n llebruj, d wallalen n yal taggayt, i wakken ad tt-id-iđelli s yiyl sdat ma ad d-awđen yimazanen ay yeđra belli yuzen-iten Σezrabeel yer Ruma sdat yimenyi. Dya yagi, aseqqamu n yemyaren yuzen-d yer Friqiya imi yegza s yimenyi-a. Lrađ n yilemziyen yesmigel-iten (ikellef) ad mlilen d sin n yigelliden u ad asen-leyten (informer) belli aseqqamu n yimyaren d wegdud arumani nezđen (ordonner) i uđbas n yimenyi d taragit n tmezliwin s westag mačči s yimenyi, imi d wa ay d ayanib ay ten-iwutan yerna iwuta Ruma.

XXII - Ruđen yigensasen s lemıawla yer Friqiya, ladya ameslay imir-nni iıef ruđen yer Ruma ameslay yella yettezzi yef yimenyi d usutel n Qirđa. Deffir mi asen-yesla Yugurten, yessegdel, ifenna: ulac ay yexxutren u yesa azal ıur-i am tenbađt n useqqamu n yimyaren, u belli yella seg wasmi mezziy yettnadi yef uzrekki, lemquadra n yimdanen imeglayen.

Aya yeεjeb Skibyū d-yennan argaz-a anemyur s waruren-ines mačči s yimaladen-ines (leεyub), d aruren-a s timmad-nsen ay yessegrin Mikibsa ad t-yezdel u ad t-yerr d mmi-s, u ad t-yessekki deg uğğaxfaf, ccil llan warraw n tεebbuđt-is, rnu yer waya, ma tikli-s tella tezga-d tikli tuđdimt, taheggarť, ur telli ara day d tin ara yezđidren tizzernent. U belli Σεzřabeel yermi (yeεred) ad ixettet asmi yegza s usenfar-a axnanas, yestey ad t-tegdel.

Agdud ařumani ad yanef yef tgadda d userhu ma iheggef-it seg uzref agmawi<sup>52</sup> rnu yer wayagi ad yazen, ur yettεeđđil ara tagenset yer Řuma i tragir n tyawsiwin-agi akk. "Tef tiririt-agi ay msebđant snat n tamiwin". Ma d Σεzřabeel ur yelli wamek ara mmeslayen yid-s.

XXIII – Si yurda Yugurten belli ffyen yigensasen deg Friqya ur zřan belli addad n tayult ur as-ssurufen ara ad yezdem yef temdint s yiřil. Yezzi-d i yiřerban-is s uřfir d ufrař iwutan i lebruj n yimenyi<sup>53</sup> ayıef yesbedd tidafin. Nnig wayagi akk, deg yiđ, deg wass netta yettarmi tixudas, yettheyyi iřallen, yettay widak ara yennayen s usgufsu, s yinawen isnafagen, u s urrebereb s tewzel, yella iremmed, yettεezziř, tiř-is yef yalec. Iřulfa Σεzřabeel belli

---

<sup>52</sup> Yebya ad d-yini belli asađuf yessuref-as ad yemmesten mgal zzedma war ma tekcem-d tđusi tis snat.

<sup>53</sup> D anrar n uřanim yettwaqqnen akken iwuta ney d ařrag s tgejda yettwaččar s wakal d yisřaren d yiřejmuren, yettwaheyyan akken ad bedden fell-as lebruj n ussutel n temdinin.

tuz-d tmettant-is. Issutel-it-d ucengu yedman ad yeydem, ur yesei win ara as-yefken afus n tallalt. Ula d lumur tenkez. Dya yefren sin seg widak yeddurin yid-s deg Qirta; llan d ibyasen, atas ay asen-ireggem u atas ay tyađen, ruhen zegren tilisa n ucengu, wwđen yer yilel d-yuzen, seg-in akkin yer Ruma.

XXIV – Slekmén (exécuter) Yinumidiyen tisunđiwin-a deg kra kan n wussan. Tettwayra-d tebrat n Zezrabeel deg Useqqamu n yimyanen, ha-t-an uđris-is: “Mačči d agul-inu a ibabaten-iw imyanen ma ttħawatey-ken deg yal tikkelt s yihellilen-a-inu. Ufiy-d iman-iw ttwasđulliy, ttwaħersey s tekriđt n Yugurten ay yebyan, s unafag ameqran ad iyi-iney. Netta ur d-yeclig ara seg-wen, wala deg yirebbiten imaylalen. Yebya ad yefk tazwert kan i ussizzel n yidammen-iw. Gef waya, atan yessutel-iyi-d s yiyallen-ines seg semmus (5) n wayyuren aya. Nekk d amsis n umeddakel n ugdud arumani. Ulac win ara iyi-yesmenen ala tulluyt.

Ur leħhunt ara tyawsiwin akken yessaram. Ur yessawed ara ad yessekref Zezrabeel am wakken ay yella yessaram sdat ad iruħ yer tegnest tarumanit. Ur yebyi ara ad yesserfu Sikawrus ay yettagad ugar n wiyad akk. Ma iedđdel atas seg mi ay iruħ yer tegzumt (circonscription), dđan yid-s kra n yimdanen, maca ccil izwagen (menaces), insarafen n Useqqamu n yimyanen, ma ur yekkis ara

assutel, weddren atas n wakud deg umsiwel, qqlen yigensasen xaben war ma hellan-d kra.

XXVI – Imi ay yewweđ yisali-a yer Qirta, İtalyaniyen ay idemnen s tebyest-nsen tamastent yef temdint ladya mi zran dakken timmuğra n yisem n Ruma ad ten-yehrez ma ttwakerfen. Deg mi ay smetren Sezrabeel ad yefk iman-is d temdint i Yugurten yerna ad yessuter kan ur t-ttdurrun ara u ad yeğğ ayen niđen i Useqqamu n yimçaren. Ma d Sezrabeel yeqbel yalec slid afullu yef tedmi tuzligt n Yugurten, maca skud İtalyaniyen llan zemren ad t-zzemlellin ma yugi, deg mi ay yeđfer asemter-nsen, u yunez, yefka mayna. Yebda Yugurten s tmençiwın n Sezrabeel, u yerna yença yal imengaden (adultes) war azlam gar Yinumidiyen d yimsiwrwen (investisseurs) italyaniyen ay yufa sean imrigen.

XXVII – Imi nnezwint tedianin-a deg Ruma u ters-d tedyant yer uskasi sdat Useqqamu n yimçaren, erden yigentaren (pions) yezgan n ugellid ad ssifessen deg ubekkađ s usserwi n uskasi d umsiwel d usmezger n ferru n tedyant, ama s yidis-nsen, ama s ukerkec-nsen. Maca Kayus Mimyus<sup>54</sup>, agensas n uyref alemmas, argaz-a

---

<sup>54</sup> Yella Kayus Mimyus s umyeđfer-a, d agensas n uyref alemmas deg useggas n 111 dat S.Σ. Seg-s akkin, ad Abritur, deg useggas n 104 dat S.Σ. Yettwarda s tuckerđa u yettwasselmes ccil tannagit n Markus mgal-is. Yettwança aseggas n tmudi (100 dat S.Σ.) s tanadt n ugensas n uyref alemmas (Saturinus) deg lawan aydeğ yella yettnadi ad d-

ummid, acengu n yiheggařen, ayt yiglamen, yeżżenża d ugduđ dakken taƵawsa-a teqqen Ƶer txazabit ay d-sbedden kra n yixazabiyen ay yebƵan ur tettili ara tiƵawt (ttar) mgal Yugurten.

Wi ayyes ay t-idel baba Mikibsa, u mačči d ineżden-nwen, ur ƵriƵ ara d acu ay iyi-yessutlen ugar, d uzzal neƵ d laż. TuƵult-inu yessirmiyen ur iyi-tessuref ara ad aruƵ ugar Ƶef Yugurten imi ay ƵriƵ tarmit-iw taƵezfant belli drus n medden ay yesseflasen igacuren am nekk. Maca ƵriƵ, gziƵ nezzeħ, belli iswi-ines d win ay izegren akkin fell-i.

Macci d win usar, yessaramen ad d-iħelli tagelda-inu, u ad yeħrez timmidwa-nwen Ƶef tikkelt, anta ta deg-sent ay yeżzizen ugar fell-as? Yiwen ur yenzi ayagi, yenƵa deg tazwara gma Ĥeřšabeel, sakkin itellef-iyi deg tgelda n yimarawen-iw:

IƵil belli tizzernent-a ur tetthaz ara ala deg ciťtuħ wala aťas, maca yeƵmer tura s yiƵil d tagelda-nwen, ageldun ay yessutel d win tesbeddem Ƶef uğaxfaf n Numidya. Amihi aydeg lliƵ tura yesseflalay-d nezzeħ amek yettalkay s tisunđiwin n yimazanen-nwen. D acu ay d-yeqqimen i tezririt fell-as, ma mačči d tadusi n yimrigen-nwen? Deg wayen ay iyi-yerzan, ačal ay lliƵ ssameƵ ad ilint

---

iħelli taqenřult s umsizzel netta d Qlukya. Yella, akken ay d-yenna Cicirun, d bu yinawen imenzanen (modestes) maca d imsentel yessagaden. Wali Ciceron Brutus 36, 136.

tnurziyin n tura d tid ay ssesliq ayagi iæddan i Useqqamu n Yimɣaren, ur llint ara beddent ɣef tidet, ur ttilint ara wallen-iw d inigan ɣef twayiwin yeɗran yid-i. Maca imi ay d-luleɣ akken ad iliy d inigi ɣef tinnɣa n Yugurten, mačči deg tmettant, mačči deg tiggucra ay bɣiy ad d-ttwakksey, maca ala deg tesnaraft n ucengu d udagaɣ afekkay. Get akken ay awen-yehwa deg tgelda n Numidya, i lmend n waqqas-nwen, imi d ayla-nwen, maca ssukkset-iyid seg ufus abekkaɗ. Sennaɣ-awen-in s wassayen imeɣrasen n timmidwa, ma teɗɗfem kra n yiktiyen ɣef jeddi Masensen.

XXV – Deffir leqraya n tebrat-a, ssutren kra n yimɣaren tuzna s lemɣawla iwutan kra n yiɣallen i lmend n tallant n Seɣɣabeɛl d usnas seg leɛɗil n tefgurt ay yuklal Yugurten, imi ur yeddim ara taytest n yimazanen-nney, macaw id yennumen tteddun d umanad n Yigurten gan i tikkelt niɗen ussisen-nsen akken ad gelden tuffɣa n teɣtest-a, s wakka ay tɣuɣ teɣdeft tamatut d asfel.

Yebɣa Seɣɣabeɛl ad yessegzi aseqqamu n yimɣaren dakken d agdud aɣumani ay yettnaɣ deg tilawt.

Am wakken yeɗra deg tuget n tegnatit i teɣdeft n kra n yigmaɗen, ɣas akken uznen-d ɣer Friqiya n yiheggaɣen iwassaren<sup>55</sup> ay yellan ɣer-sen, ɗɗfen ixawiyen yexxutren,

---

<sup>55</sup> Tagensest-nni sbedden-tt kra n yilemziyen (wali taɣeddart 21).

gar-asen Maryus Skawrus<sup>56</sup> Ayvef d-nemmeslay sufella<sup>57</sup> d tugidet taqunşult u d ugeldun n Useqqamu n yimvaren n yimir-nni<sup>58</sup> imi tella taluft-nni tessker ahethwir. U sdat ahellel iharen n Yinumidiyen, tekkunser tegnest ass wis krađ<sup>59</sup>, uran i Yugurten akken ad d-yas ver-sen s lemyawla ver temnađt tarumanit anda ay t-ttganin yimazanen n Useqqamu n yimvaren. Imi ay yezra wwden-d yirgazen ayt waddur akken ad qureen i tedmiwin-ines, ladva nnan-as belli wi d wid yesean tanbađt tuntimt deg Ruma. Yehzen deg tazwara. Yella yugad urfan n Useqqamu n yimvaren, ma yesseewej i tegnest. Seg tama niđen, yesderyel-it uramsu n tenbađt ay t-ideggren ad yeg abekkađ-is tama n uganad (ccer). D netta ay d-yufraren deg wul-is, yessuddes igen-is vef tuzzya n Qirta, u yessemren ayen akk umi yezmer i wakken ad t-yawi s yivil ney s therci d tkennađt. Maca...

---

<sup>56</sup> Markus Imilyus Skawrus (Scairus Marcius Aemilius) aqenşul 115 dat S.Ş.

<sup>57</sup> Taşeddart 25.

<sup>58</sup> Deg tegnit-a ay yettwaskelsen deg zzman ay d-yessenked umaggaz (surveillant), u llan qqaren-asen ageldun n Useqqamu n yimvaren. Amdan ara yeđđfen adeg-a aserhiw (honorifique) ur yelli ara uselway n Useqqamu n yimvaren d twuri ay isennden ver uqenşul, maca deg lawan n tefrant, yella d amezwaru umi ssawalen ad d-yefk tidmi-ines.

<sup>59</sup> Şutiqa gar ugafa n usammar n Qertaja, vef teftest n ugenna. Ass-a qqaren-as Sidi Busetta, vef uzelmađ n unyal n wasif n Meğrada. Tala d tagleft ay yeşkan Yişuriyen deg Friqiya (1101 dat S.Ş.) teneđ ver Ruman lawan n yimenyi abuniqi wis 3 u tuyal d tamaneyt n temnađt tarumanit deffir usseyli n Qertaja.



Ulac dima assurdu belli urfan n ugdud s umata ad d-rsen deg udiwenni ur nettfaka: yer da ay tewweḍ tenbaḍt n yidrimen d tezirit n ugellid, maca Aseqqamu n yimḡaren yella yuki i wagul ay iga u yugad seg wurfan d tiḡawt n ugdud i lmend n wayen d-yenna usaḍuf n Simbrunya<sup>60</sup> ttwabḍant snat n tgezzumin; Numidya d İtalya, ḡef sin n yiqunṡulen ay d-yetteddun<sup>61</sup>. U yettwasmel (yettwaæeyyen) i tizziwt-a Bibilyus Skibyu d Lukyus Kalbernyus<sup>62</sup>. Tusa-d Numidya d amur n Kalbernyus, İtalya d amur n Skibyu. Yessenbeḍ sakkin igen yettwawellhen ḡer Friqiya, u teḍra tefrant ḡef tedrimt (assekbel – subvention) yettwasbedden i teḡrad (salaires) n yigen d yal asgalef n yimenḡi.

XXVIII – Deffir ussali-a ay yerḡan yal assirem-is, acku yella yumen nezzeh belli yalec yella yettnuzu deg Ḥuma. Yuzen Yugurten ḡer Useqqamu n yimḡaren mmi-s d sin seg wid aydeg yesæa taflest, yesmagel-iten (ikellef-iten). Am wakken ay iga yagi deffir tmetant n Ḥeḡṡabeel, yesmagel-iten ad fken tijæal i madden meḡḡa imi uzen ḡer Ḥuma. Yessuter Kalbernyus seg Useqqamu n yimḡaren

---

<sup>60</sup> Asaḍuf Sambiruna: d asaḍuf yessuffey-it-id Kayus Qrakyus deg 123 dat S.Σ. yettbeyyin-d areṡṡi n tgezzumin tiqunṡulin ay yezdin ḡer sin n yiqunṡulen, sakkin s tseqqarin neḡ s umwafeḡ.

<sup>61</sup> N useggas 111 dat SΣ.

<sup>62</sup> Bibilyus Skibyu Nazika: d mmi-s n win yenḡan Tibiryusb Qraku. Yemmut lawan aydeg yella d agensa. Ur d-yettwaḡrem ara. Lukyus Kalbernyus Bestia: D agensa n uḡref n yiqarakiyen. Yella yagi yenteḍ ḡer yiheggaren u yerra-d Bibilyus (P. Popilius) yesgugen iqarakiyen deg waḡḡi-ines.

ma yella d lebyi-ines ad yemmager igensasen n Yugurten deg temdint. Yeytes Useqqamu n yimɣaren akken ad ḡḡen Iṭalya deg 10 n wussan ay d-yetteddun, ma ur bkiḍen ara (ur dniben) u ad wekklen taluft n tgelda i umanad n ugdud aṛumani, yesselya uqenṣul i Yinumidiyen taytast yeddem Useqqamu n yimɣaren, qqlen yer tmurt-nsen xaben.

Deg lawan-nni yella Kalbernyus iheyya igen (armée) yeffren imalalen seg yiheggaren aydeg yesεa taflest ad ffren kra n wayen yuker, gar-asen Skawrus ayɣef ay d-nemmeslay yagi, yer tɣara-ines deg tikli-ines imi d win yesεan kra n tulmisin n tfekka d tɣara, maca yeffer-itent uḥmal-is i yidrimen. Yezẓidir i lmerta. D bab n tnellayt tunẓiẓt, d urẓin. D bab n termit deg yimenyi, d amaytas sdat yal imihiyen. Wwḍent trebbuyaε-nney yer Riḡyum<sup>63</sup> yef ubrid n yilel, tuɣ-d lewhi n Siqilya, seg-s akkin yer Friqiya. Deffir mi yessenked (yedmen) Kalbirnyus assudder n lεula-ines, yebda zzedma s tdusi yef Numidya, u yedḍef aṭas n yinakrafen (imeḥbas) u yekcem kra n temdinin.

XXIX – Maca imi yentam Yugurten, yettak tijεal yef yifassen n yimazanen-ines, u tban-as-d tigemunt (lewεara) n yimenyi ayyes yettwasmagel, yefka mayna uqunṣul s lemyawla, imi d win yeyleb uεebbuḍ-is, u

---

<sup>63</sup> Ass-a, Regyu Kalabri (Reggia de Calabri) d iyef n wadda (anzul) n Iṭalyan, aghemmaḍ n temdint n Messina deg Siqilya.

yuqem Skawrus d imezdi u d aneylaf yef yal isenfaren-is. Skawrus-a yellan deg tazwara d acengu amaynan n ugellid, ula ma imdanen n terbaet-is akk ttwasqufsen, imi atas n tedrimt ay as-yettwafkan, yunef yef ubrid n uwlay (lxir) d userhu u yedda deg ubrid d uganed (ccer). Deg tazwara, ur yedmi ara Yugurten srid ad yay tarkiht (arkad) seg leedil n yimenyi, u ad yesseqdec deg tegnit-nni tadrimt d tezirt n yimeddukal-is deg Ruma, maca imi ay yezra dakken Skawrus yekcem-d deg tyawsa, yeqqel ur yesei ara turda deg uhelli n tmazzalt. Yeytes ad iruh s timmad-is ad yemsawal yid-sen yef tewtilin akk. Deg tegnit-nni dya, i wakken ad as-yessugen taflest i ugellid, yuzen uqensul anajbar-ines (imseftek) Sikistiyus yer Baqa, u yefka-d tafakult n tizziwt-a, ajbar, ahelli n yirden.

Ahelli n yirden ay yella Kalbernyus yessawel-it-id einani yef yimazalen n Yugurten akken ad tili talwit n leedil simal ara yanez ugellid. Yedra-d uhbas n yimenyi. Akka ihi ad iruh yer ugrur-nney am wakken yettwaytes. Deffir mi d-yenna kra n wawalen sdat ugraw, i wakken ad yesselmes (innocenter) iman-is u ad iberreh s wannuz-is (capitulalion), ma d ayen niden yefra-t s tuffra netta d Bestia d Skawrus. Sakkin, deg wass amezwaru ay d-idefren tafrant yef yal imagraden d ajemmal. War adiwenni. Yedra-d udeggi (aqbal) n wannuz n ugellid. Teswar tayawsa ay d-yettwassersen seg Useqqamu, yettwafek i umejbar kraçet (30) n yilwan d lmal d umdan ilaqen n yigmaren d tmernit tamezyant n udrim. Iruh

Kalbinyus yer Ruma acku yessefk fell-as ad yenbeḍ tamhelt n tefranin<sup>64</sup>, ma deg Friqiya, teymer tmazalt tawennaḍt n yigen-nney.

XXX – Mi yettwassen waddad n tikli n tedyanin deg Friqiya, qq̄len deg Ruma ulac d acu ay ten-iceyben slid tikli n uqenṣul deg yal iseqquma. Urfan d imeqranen yer uyref, imyaren sean ayilif is ad qeb̄len akacaf am wa ney ad smeglen taytast n uqenṣul? Gluglen, terra-ten tezzart n Skawrus, lumen yettwasenden d imsegger, d imezzi n Bestia, yerra-ten unfen yef yitfa (devoirs) deg lawan anda ay yettaxer Mimyus ay yef ay d-nemmeslay yagi yef tulmast tilellit-ines d uyunzu-ines i tenbaḍt n yiheggaren, lawan n uzlam d uedḍel n Useqqamu n yimyaren yef usegger n ugdud deg yiseqquma, yef tayawt u yessemter-it i wakken ur yettwexxir ara yef teydeft n tegduda, tilelli-ines, yessumen-as-d war leḥya d tiqqujjra n yiheggaren s tewzel, ur yeḡḡi acemma deg wayen ay yizemren ad yessemsi agdud, imi Mimyus d win yellan yessen ad yemmeslay u wawal-is yesse tazrirt deg Ruma. Iban-as-d dakken yessefk ad yesseddu annaw yemmed deg wannawen-ines yeggen, dya yefren...

Aseqqamu n yimyaren: yettwassuddas seg ufesyan n yigen, iyellaten n tmiḍi (100), taggayin timezwura n yinezarfuyen, iserdasen, imalalen n uyella n temdugt, d wudmawen n tfesna n yimyaren ay d-yettezzin yef uyella.

---

<sup>64</sup> Tifranin tiqenṣulin n useggas 110 dat S.Σ.

U yefren, lumen innaw d-iyra deg useqqamu n wegdud. Deffir tuyalin n Bistya hatnah wawalen, s imisi ay d-yenna:

XXXI- aṭas n tmental iyi-sgugguzen fell-awen a yiyermanen, maca arumsu-inu tegdud yugar-iken. Tiswayin : tadusi n taggayt n iheggaren, annuz-nwen, tumumt n usaḍuf, ladya ayili yeqqaren, tuzult tettaw-d imihiyen ugar n userhu. Aqli nniriḡ s usemmerkti-nwen s wayen yezrin, u ad awen-d-iniḡ aḥal itellam, di 15 iseggasen-agi ineggura d iwrar (jouets) deg ufus n tdersi timzengert amek<sup>65</sup> teḡḡam igad yettastanen fell-awen ttmettaten s tkennaḍt, mebla ma termim (tærḍem) ad terrem tiḡawt fell-asen. U teḡli tdusi-nwrn si tugdin,d leegez seg wasmi yella ucengu ucengu-nwen ddaw tnafut-tnen alammi d ass-a ur tesnezzegmen i wakken iwakken ad tejjebren taluft, u tezgam tugadem, deg wid i yessefk ad ten-tesserbebbem, maca akken yebḡu yili, tadusi n tefrit-iw tettseggir-iyi ad zedmey s tekriḍt yeḡ tdusi n terbaet-agi. Deg wayen iyi-yerzan - i yebḡun yili - ad gedmey tilelli i yekkasiḡ yeḡ baba, ama s wesmures neḡ ala. Tayawsa attan gar yifassen-nwen a yimḡaren, ulamma ur ken-ttseggrey ara ad tesmersem allal-iw smersen imenza-nwen : tuddma n yemrigen mgal takruḍt. Ur telli tekriḍt ur telli tesmessit sdulin d nitni s timmad-nsen I d-ittaken allalen ara d-yezzizen tamettant-sen. Deffir

---

<sup>65</sup> S tenfalit niḍen, seg wasmi yeḡli Tibiryus Qrakus 133 dat S.Σ.

tmenyiwt n Tibiryus Qrakus<sup>66</sup> i yerdan belli yebya ayla, u snulfan-d tisestanin mgal ayref di Ruma. Deffir tmenyiwt n Kayus Qarakus d Marakus fulfyus<sup>67</sup>, atas nyergazen n taggayt-nsen ttwanyan di tkurmutin (leħbas) di sin waddaden takriđt tewweđ yer tagara-s, macci s wezzrekki n usađuf, maca d nitni i yran ayen-nni, ulac uylif ad nurdu belli lebyi n tririt n yizerfan i weyref anamek-is d tazitla i whelli n wayla n ubayur, u belli asizzel n idammen-is i lebyi n tiyawt (vengeance) tanegmađt d tigawt tuydimt.

“Deg iseggasen-agi ineggura tellam terfam mebla ma tennam-d kra, u kunwi tzerrem abaynu n uwanek (trézor d’Etat) yettwaħwaş igelliden d yegduden ilelliyen ttxellisen tabzert i kra n iheggaren i yettaggazen, yettkewwicen tirennawin d tbayurin i yiman-nsen. Nnig waya yakk, ur tent-tquddent ara tiniyiwin gan war tiyawt, taggara fkan i yicenga işuđaf d userhu n tmurt, d yal wayen yak d ayudid (sacré) deg wallay n madden n iřebbiyen. Igad igan yak iserruyen-agi war akrukkeđ (pudeur) ney amugrez (amdan), la leħhun war tiddurit (leħya) zzat wallen wallen-nwen, ttzuxxun s tyawiyin-nsen n dđin d tqunsulin. Tra ttzuxxun ula s trennawin-nsen, am akken dya ħellan-d tizziwtin agi s webrid n yisey mačči d iglafen n txidas.

---

<sup>66</sup> Wali s afella asebtter 2, uđun 1.

<sup>67</sup> Wali s afella, taseddart 5, 26.

D akken ttwayren-d s tedrimt, ur ssurufen ara i yikerwaten-nsen s weymar ukrid. Ma d kunwi a yiğermanen i d-ilulen ad tnebdem amađal tqeblem tikkulelt s lebyi ! Maca d acu-ten yergazen-agi iğesen tagduda ? D imdanen neggin ifasen-nsen seg idammen n tinnay, d at tnağubt (voracit ) ur nesei tilas. Ttzuxxun s tinniğin-nsen i ęesben am akken d lamana d yiseğ, d tamella. S tewzel akka ayen yellan d iseğ neğ d tawayit ғur-sen d talemmit i tmeskiwt n wayla-sen d tyellist-nsen. Llan ula d wigad ineqqen igensasen-nsen, wiyad ttagen turdiwin i wiyad yemmeğlen d uşaduf. Qrib merra neqqen wid i yawen-yettilin. Diğenna skud gan ugar n ibekkağen, skud ęulfan s tyellist ugar tugdin i yessefk ad tt-id-awint tinnayin-nsen i tefritin-nsen, essugunen-awent i kunwi, imi d imezdalen, lebyi n sin, akasen-nsen tuggdin-nsen msegdant nitenti d wefsay-nsen deg yiwen uremmue, amegganu (bloc). Tiddukla yessalayan timmidwa ger yemdanen uzdigen d agini d tin yesdukulen inebrar amer ғur-wen tafesna n tyideft s tlelli, am akken sean nitni arunsu n weymar d tekriđt tili ur dyellin ara ғf tegduda ad tt-ęewşen ad tt-jelqen, am akken tğerru yid-s tura. Fket tinuraf-nwen i yat umalay macci i yat ubarar.

Imenza-nwen i wakken ad d-ęellin izerfan-nsen,u ad şkin temğer-nsen,ffğen snat n tikal s yemrigen ad ғemřen

ajentinus<sup>68</sup> ma d kunwi ur tesskarem ara ula d ussis amejtuḥ i wakken ad tuggzem, ad tṭherzem tilelli i awend-ğğan? Ih, ugar n wussis ka ggimi d-ıdra ugar n ukacaf i wakken ad t-nesfeḍ i tikelt taneggarut, qqaren-iyi-d, d acu ara d-tessumreḍ? Ad d-ssumrey lēiqab uqjir n wid yefkan tigduda i wcengu. Maca mačči s yiḥil neḥ s tekriḍt; tafgurt ara yilin tlaq i tenyiwin d ibekkaḍen-nsen ur nlag ara i kunwi, maca deffir testan taḥeqqanit, d tnaḡit n Yugurten s timmad-is. Ma d tidet yunez ur yeskerker ara, maca ma ur yelli d amgaray (sincère) imir-nni ad tzerfem tamanazalt-agi d wannuz-agi imerdi. Arayseggren i Yugurten war tiyawt yef tinyiwin-ines, am akken ara isegger i kra n ineflas imeqqranen, ibayuren imeqqranen i tegduda artak d ukacaf. Maca, ahat werεad ur teεyim ara seg tesnaraft-nsen (dictature) ahat ur tesseim ara anezgum yef wakud-nni u ay deg llant tegdudin, timnaḍin, ixadufen, izerfan, taydamt, imenyi, tammazalt. S tewzel yal tiyawsiwin tiṛebbaniyin, timdanin gar ifassen n kra n yergazen. Di lawan anda kunwi, agdud aṛumani, agdud-agi ur nettwarnu, u d aṣaten n umaḍal. Tqudd-iken tagaḗt yef tudert-nwen? Imi deg ayen yerzan tikulelt anda yella yiwen deg-wen i yzemren ad tt-yagi? Ma d ayen iyi-rzan nekkini ulamma akacaf ameqqran di tmuyli-w d imi ara yḥaz wergaz talikkawt, mebla ma yerra-d tiyawt-ines. Gas akken ad deggiḡ s sshala ad tessurfen i yat tinnay

---

<sup>68</sup> İdra-d wayenni kraḍ n tikal, maci snat ; tamezwarut ijbed iman-is weyref deg useggas 494 dat S.Σ yer wedrar uyris deg useggas 449 yef Lafnityus, tiss kraḍ aseggas 287 dat S.Σ yef lyanikul.



(leğrimat), imi d iyermanen-nwen, ma ur tent ssawađ ara tmella (rřehma) nwen yer lmut-nwen, acku imi nnumen tuzert n wudem ur tent-ttqudd ara war tiyawt yef tinnaynsen iæeddan...

Ma war d-kkisen ara seg-sen tilelli n uđurru sya yer zdat ad ddren deg uyilif yezgan. Melmi ara tezrem w ad tegzum belli yesdulli fell-awen ama ad tdegim tikulelt, ney amesten yef tlelli-nwen s yemrigen. D acu i d asirem i tzemrem ad t-id-tħellim s wemtawa amaglay d tdukli gar-awen nitni d kunwi? Titni byan aymar, ma d kunwi tebyam ad tilim d ilellyen, byan ad sekren tikřidin, u kunwi tebyam ad tent-gedlem. S tewzel, nitni ttmuggun imsisen-nney am icenga, u icenga-nney am yemsisen is yella yideg i temmazalt d timmedwa deg imnaden-agi yemgaraden? yef wayagi i ken-id-ssakayey, u ssawaley-awen-in iwakken ur tettağğam ara tinyi tucmitt am tagi ad tedru mebla tafgert. Asentel-agi ur yerzi ara taheggašt n ubaynu n uwanek, wala tadrimt i yettwakksen i yemsisen-nney : maca d tinnay timeqqranin, i yuyalen d tunnimin alammi ur d-jebbdent lwelha n yiwen. Tařawsa-yagi ihi, d tin ineřęden yer tenbađt n useqqamu n yemyarn, d temyer n umenkud-nwen i yettwafkan i ucngu amihaw-nwen. Zzenzet tagduda deg tmazzalt, u deg imenyi ma ur ngi tammstant ur nessufgur inabkađen ur d ař-d-ittyim ĥala ad nedder i wakken ad neydec yef at ibekkađen-agi mačči d titteęteę ad tessekređ ayen i ak-yehwan mebla tafgurt? Ur kun-ttseggirey ara a iyermanen ad ttwalim

iγermanen-nwen d at ubekkađ di lεuđ n at tmelsit, maca ur ttağğat ara asuref yef at ibekkađen ad jeggħen imdanen at waddur, di dudert tasertit. Ttif tulluyt bla tarrazt, wala tikemni mebla tafgurt. Ma ur tt-nurez ara ad as-iṛuħ cituħ di tedwest-ines. Ma ttixxawt ad tuyal teffuhri ugar. Rnu yer waya, ma ur nessuref ara tura i tizzernent ur nettaser ara s umata i wdawi-is deg yimal.

XXXII- S yinnaw-agi d yinnaw nniđen am wagi i yessenza Minyus agdud iwakken ad yazen albiritus Kasyus yer Yugurten, u neẓden-as iwakken ad yeglu yes yer Ṙuma ddaw tagaẓt n uwanek iwakken ad tessuref ccedda n ugellid s usekfel n igulen n Skawrus d yigad i s-ittaken afus s lxir, d yigad yebya Minyus ad ten-yedfer s turda n tkerras n twuri...

Di tegnitt deg aydeg iđerṛu wayagi di Ṙuma ifesyänen i yeğğa Bista di Numidya i wenbađ n teylamin, đefren ayella-nsen deg wayen yeskar, ur kukran ara. Gan tixnanasin tucmitin. Kra deg-sen ččan tijεal, u rran-d ilwan i ugellid. Kra n wiyiđ zzenzen-as iserdasen irewlen. Wiyad gan taheggaẓt di temnađin ay deg ur yelli ara yid-sen deg imenyi : am akken d ttaεun n tnaγult i ggedyen imdanen seg-s akkin yettef asumer n Minyus,wideg baten iheggaren. Iṛuħ Albiritur yur Yugurten, cil tugdin d ubeytel i yas-d-yeswawli uhulfu-ines s wayen iga n tinnay. Issaweđ ad t-id-issenzi imi yunez i wegduđ aṛumani ad yesεu taflest deg tnafut-ines, acku ayagi yif

tarmit n tdusi d yiḡil-is. Nnig wayagi irkawel-as belli ur t-yettaḡ wara. U ad yili di tḡellist. Ayagi d asenkid isea azalis ḡur Yugurten ur yedris ara, ḡef win n uwanek. Fer tilistagi i yewweḡ waddur n Kasyus, di tallit-nni<sup>69</sup>.

XXXIII- Yeḡḡa Yugurten ḡer yidis-aburez ageldan u yedfer Kasyus ḡer Ṙuma s tlusi d isedfareḡ tanafut d tidet yella yesea di timmad-is n uzuren ara s-yessurfen iwakken ad yemmesten ḡef yiman-is<sup>70</sup> ulamma asḡes n widak-nni tessuref tezrirt-nsen, neḡ tixxawt-nsen i wsemmed n yal ayen akka i d-nebder, seggrent Yugurten ad yesḡufsu agensas n weḡref “Kayus Babyus” i yḡilen belli tiffuhritines ad t-tuggeḡ mgal aṡaḡuf neḡ takriḡt.

Yessawel mmi-s i wesqamu, aḡref yella izṘṘ agellid d acengu ; kra byan, ad yettwasekcem ḡer tkurmut, bih, bih, wiyad qqaren belli tugin n uqirṘi ḡef wid i as-yettcekkimen tafgurt-is d adagaz (torture) am akken d

---

<sup>69</sup> Lukyus Kasyus : ad yali ḡef txawit n tḡensult. Deffir ayagi s kuz iseggasen (107 dat S.Σ) yid-s Maryus. Zwan-t “lhilfitisyus” s tenbaḡt n difiku (divico) u yettwanḡa netta d umur ameqqran n iyallen-is. Wali Qayṡar imenḡi n lḡal.1, 7, 4, 12, 5.

<sup>70</sup> Yugurten yella d bab n tiqqufra d teḡtast ara s-yessurfen i wakken ur d-issuzuf ara igad i as-yettaken afus, maca gan afrag n tḡellist ḡef yiman-nsen. Seggrent-t iwakken ad d-iḡelli talalt n ugensas n weḡref “Mimyus”.

acengu ayagi d ansayen nimenza<sup>71</sup>, maca agensas n weyref yugi ad isel i tayect n wurfan n weyref, yesseħres, tazwar yer ugemmir n wegduđ aŗumani u iga ussis iwakken ad yessensherwel d leeyad, d werkad n iħulfan ittales-d i wawal s tssda belli netta ur yettak ara afus di takdit n uwanek. Seg-s akin, mi d-tuyal tsusmi d werkaħ, yessekcem Yugurten, u yeddem awal, u yesmekta-d s tikli n ugeldun di Ŗuma d Numidya, u yessekn-d tinnay iga mgal baba-s yak d gma-s, u yerna yenna-d belli agduđ aŗumani yezra anwa i yefkan afus n tallalt alammi iga tinnay-agi, maca yebya ad isel zzeg-s anza adetti, iferhen, maca ma yenna-d yak tidet ad yesu azref i yes-s ad d-iħelli tanafut n wegduđ aŗumani, d anemgal, ma yessusem, imir-nni yessefk-as ad yeġġ yal asirem i yiman-is, yerna ur yessemnae ara wid i as-yettaken afus.

XXXIV- S imi ifuk Minyus awal-is, yessawel-d Yugurten yessuter tiririt fell-as.

Maca agensas n uyrref Kayus Babyus yeċċan tijjal s yur ugellid am akken i d-nenna yakan yumer win yettwardan (l'accusé) ad yessusem. Ccil herwel ssekkren lyaċi di tzeqqa n useqqamu iwakken ad t-ssigden s ueggeđ d tmuyliwin ukasan d yal timatarin n wurfan, maca d tifuhrit d wedrus n leħya i yernan. Taggara yeffey lyaċi

---

<sup>71</sup> Adagaŗ ssutren mgal Yugurten. D adagaŗ ttasnasen imenza; llan tteqnen win yettwarzan yer ubudid, u di temgeŗ- is tazegett n wuzzal u ad t-kkaten alamma yemmut.

seg useqqamu deffir mi ækkan fell-as. Ma d Yugurten d Bistya d wiyedni yak i tesnuyni tsestant hulfan s tuyalin ubehnes (l'imprudence).

Yella imir-nni di Ruma yiwen unumidi isem-is Misiwa, d mmi-s n gellusa, d mmi-s n mmi-s n Massinisa. Yella yettef addud mgal Yugurten deg yimenyiyen gar igelliden, yufa-d iman-is yessefk ad yerwel seg tmurt-is deffir tizzezent n Qirta, d tmenyiwat n Sezrabeel yessenza-t Simbrunus i yesmersen taqunsult yer tama n Kantus Minikyus. Rufus deffir Bistya (91) issenza-t ihi iwakken ad ifaḥes asurdu d rrebrab i d-ssekkrent tinnyuwin n Yugurten iwakken ad d-yessuter deg Useqqamu n yemyaren ad kazen yes d agellid yef Numidya. Imi d-yefruri seg uẓar n Massinisa di tuga, i wselḥu n imenyi yesmenyif uqensul as-yesseqdec yalec, wala ad yeḡḡ tiyawsiwin rekdent : tamnaḍt n Numidya d netta ay d-tṣaḥ, ma d Meqdunya d Minikyus i d-saḥ<sup>72</sup>, simi yebda msiwa anadi-s, iḥulfa Yugurten belli yuḡal ur yezmir ara ad yettkel yef yemdukal-is, kra deg-sen kukran, kra nniḍen ugaden afḍaḥ ney tafgurt, Yugurten ihi yesmagel (ikellef) Bunilkan ukkud yesḥa taflest yef wuffiren-is, i yellan d imiḍwel ; yesmagel-it ad yesseqdec s tedrimt am akken yennum wid ara yenḡen "Missiwa" s tuffra ney akken twuta tegnitt isled Bumilkaḥ s lemyawla assusel n ugellid ifern-d kra n yemdanen i ytewlen di tyawsiwin am tigi. Gganin amussu n "Missiwa" d

---

<sup>72</sup> Tef Titt live Epit,6 R F Lornus III 4.

idaɣaren uɣur yettɣuɣu d wakkud n tuffɣa-ines. Gan-as akmin anda iwuta. Immey yiwen deg-sen ɣef Missiwa ixettet-it (yenɣa-t) maca ur iħezzeb ara akken iwuta, yettwatɛef, iferreh-d imi tħersen aħas n medden, ladɣa aqenšul Albinus. Ma d Bumilkar i d-yedduklen netta d wergaz ɣer Ruma seddaw usenkid n uwanek aɣumani, yettwadfer ccil ašaduf agmawi<sup>73</sup> acku taydemt d tugedd ssefken ayenni, ma d ayen yerzan Yugurten, ɣas ulamma tettwasentem tmenɣiwt yugi ad ikaz yettɛef deg ukuddel alammi yeɣra belli tazrirt d yedrimen-ines tɛedda nnig-sen tinɣi tanessaraft yeɣran imir-nni ɣas yeka d asenkid smusett (50) n yemddukal-is, di tbeddit tamezwarut zdat teɣdemt<sup>74</sup>. Yesban-d belli d ajaxfafa kan i t-iceɣben, mačči d igad isersen iman-nsen d asenkid. Yuzen Bumelkar s tuffra ɣer Numidya, yugad ad ɣer ffɣen lɣaci ɣef tulelt-ines, imi ɣran yiwen deg imallalen-ines yettwafka ɣer udagaɣ, iɣuħ ula d netta deffir n kra bbussan, imi asyessawel useqqamu n yemɣaren iwakken ad yeffeɣ di Italya. Imi yeffeɣ di Ruma ɣef akken d-nnan yezzi tamuyli-s aħas n tikal lewhi n Ruma s tsusmi taggara isuy, yenna : “tamdint i tmenziwt ur tettɛttil ara ad tehtuti ma tufa wara tt-yayen!”

XXXVI- ineyyer imenɣi, ihi yuzzel Albinus ɣer waggay n lħerğ d tiɣraɣ, d kra yellan yesdulli i yiserdasen n Friqya,

---

<sup>73</sup> Lure gentium.

<sup>74</sup> Am akken tedda tnamit, deffir mara teɣru testant tamezwarut, d usenɛeq n inigan yessefk ɣef umedu ad yefk asenkid, ara ydemnen tihawt-ines deg ibeddi ara d-iɣfren.

yerna iṛuḥ ula d netta iḥar ad ifak imenṽi-agi s yiṽil d yemrigen, neṽ s tuṫṫfa n Yugurten, neṽ s webrid nniḁen zzat tefranin ur tettætṫṫil ara ad d-tilint s wegmaḁ yer wayagi, yella Yugurten<sup>75</sup> yesmeṽgir, yesnulfuy-d isemmezgiren nniḁen imaynuten war arkad, yettṫreggim s wannuz tikwal, tikwal nniḁen ad isured ireggimen ṽef zzeḁmat, u tikwal d netta i yzeddmen iwakken ur feḁḁlen ara imeḁfaren-ines ; s tewzel yesmeḁlik s uqenṫul s uzemmezger s temlellit gar imenṽi d tifrat kra ikcem-iten ccek.

Llan ula d wid yurdan belli aneggaru-agi yezga s uṽawas n ugellid, u daṽen asemmezger-agi deg temhilin, deffir beddu amṽiwel, yusa-d d aselkan neṽ d agmuḁ n tkerrast ugar n wegmuḁ n tewzizt (aḁgaz) akken yebṽu yili, akud yella yaḁi yezri, ass n tefranin yuz-d : Albinus yeḁḁa gma-s Ulus deg wegrur (camp) am d Abru Briṫur<sup>76</sup> u netta yekkunser yer Ṛuma.

XXXVII- Di Ṛuma imir-nni tella tegduda tcerreg s wudem yessagaden s tmentelt n tnekra i d-smessen igensasen n

---

<sup>75</sup> Yella yessefk ṽef uqensul ad yenbeḁ tifranin wideg ara d-ffṽen iqensulen n useggas ara d-ḁefṫen u llan iqensulen ttaddamen tawuri-nen deg umenzu n yennayer, tifranin derrunt s tudsa deg wezgen useggas s imisi (approximativement) maca tikwal tettgellil,ayagi yeḁra-d di tallit n uqenṫul Albinus.

<sup>76</sup> Briu-Birtor (Pro-Praetor) : d anawur afellay netta s umata d abrutur i yella yaḁi yettwasmiggel i wenbaḁ n tenbaḁt, ttwafkant-as yall tinbaḁin

weyref. Sin igensasen deg-sen : Bibilyus d Likyus Anyus.ttnadin ad syezzen tizziwt-nsen, ccil imidawen-nsen amqelleε-agi yesway tifranin i teyzi useggas<sup>77</sup>. Amzizger-agi isegger ulyus – yeğğan anbađ n yigen am akken i d-nenna yagi – s taggayt-is bru-britur-isegger-it ad irmi (ad ieređ) asebded n imebnyi ney asukkes n tedrint seg ugellid s usagged is s imenyi yessuffey-d tarbaet-is<sup>78</sup> deg wagur n yennayer<sup>79</sup> iwakken ad yeg zzedma, s tikli izerben, ccil tasemhuyt, tujjirt. Yewweđ yer temdint Sutul<sup>80</sup> anda tella tesbaynut tageldant.

Anda tella tesbaynut tageldant, yir tignewt d yideg n temdint ur as-ssurufen ara iwakken ad tt-yekcem wala ad tt-yessutel, acku, i tuyzi n igadiren yettwaksan yef yiri n wedrar aheçrařaf, tezzi-yas-d luđa yeččuren d aluđ u yerra-tt ugeffur d alma n waluđ, yas akken am d ayussu i yebya iwakken ad yessiged agellid. Am akken d tidet

---

<sup>77</sup> Quae dissension totius anni comitia impediabat : d ađris yexxutren nezzeh, yettbeggin-aγ-d belli tifranin ur d-đrint ara aseggas 109 dat S.Σ yef wayagi i d-yuřal Albinyus yer Ifriqya s twuri-ines, d abruqunsul i useggas-agi 109. U yessefk ad yettwafren Mitilus i useggas ara d-iđefren (108) ayagi mgal wid i d-yeqqaren belli Mitilus yettwasmel d aqusul i useggas 109 dat S.Σ. yef usentel-agi. Wali Muħemmed Lhadi Ĥarec. “*Ařařawwur assiyysi wal iqtisadi fi Numidiya mundu etilaa Massinisa learc ila wafat Yuba al awwal 203-46 qabla el milad*”. Risalt majister. Jamiεet el-djazayer, 1985.

<sup>78</sup> Tasegrest (elmesta) (ex hibernis), tasegresst n iserdasen : d igruren i deg seedayen tasemhuyt n tegrest.

<sup>79</sup> Yennayer 109 dat S.Σ.

<sup>80</sup> Sutul : d tamdint n Galma n wass-a deg usamer azdayri.



isegger-it lebyi n ukeččumn temdint, d uħelli n tesbaynut, ihegga-d akk allalen yeška tarsal d ilukta, isseħres yef iwezla yak iwutan ad smersen aƿawas-is.

XXXVIII- Yegza Yugurten s uheggi n unebbađ am akken yegza s tumunt-ines. Yessebyes-it s tiddenkit deg leħmeq-ines, ad as-yanez tiggensest deffir tayed, yessuter taflast, netta yesteemil ireggel, yessedduy igen-ines ger tzegwa, d iberdan iwezzlanan<sup>81</sup>, taggara issenza-t s usirem n tifat, s wemsefrek uffir, s tukksa n usutel yef Sutul, d weqdaε-is deg temnađin yetturfan, am akken yettafer-it deg uwexxeř-is. S wakken-nni, ad yili ubekkađ-is yeffer ugar, yuy lħal yezga yettnadi deg yiđ deg wass, s yergazen at tarmit iwakken ad yesgunfu inabbađen n tmiđi d isertayen (ifesyänen). Yessenzay kra ad rewlen yur-s ; kra s tuğğit n wammassen-sen lawan n wesyal (licařa). Imi yedda yalec akken i t-yesseywes, d wakken yebya, s tezwayt yassutel agrur n ulus, s wařas n inumidiyen. Azdam-agi s lyila issebheđ iserdasen iřumaniyen ; kra ttarnin ad sreken imaggaden tugdin d unezgum εddan tilas : amguggi n icenga, tallest n yiđ, tebrek igenni s isigna rran amihi yessayen yef yal tamiwin ugar. Medden akk dinna ttekkın deg usemyer n herrwel d tsemessit. Ur zmiren ara ad yetsen, ma yessefk ad rewlen ney ad qqimen. Gar tyalmin (tirebbuyaε) yettwasguffsen -am akken i d-nebder yakan- s liquřya, d tsiritin traqitin, d kra iserdasen imaynuten i yrewlen yer wedrar n ugellid, di

---

<sup>81</sup> Elmeqreb : d abrid awezlan.

tegnitt-nni dya, ayella wis amidan n taggayt tamezwarut<sup>82</sup> n terbaet tis krađ yelli asaka i ucengu di tlemmast n uħfir i yef yrttwaseylef ad yemmestan fell-as ; u syinna i d-kecmen inumidiyen s tdusi (lqewwa). Rewlen iserdasen-nney ; tugett deg-sen đeggren imrigen-nsen, ruħen yer yiwet n tewrirt d-yužen. Yeyli-d yiđ, yettwahweş wegrur-agi yessebyes acengu, ad idegger tarennawt alamma d iri-s. Azekka-nni yeđra wemsawel gar Yugurten d ulus : “ulamma yella yessutel igen-is, u yella yezmer ad t-issenger s wuzzal d laz, yas akken ihi, rnu arekki, lemqađra n tđermist (mutation) n tlumist tamadant, yebya ad yemqacaħ d ulus, u ad yessuref fell-as merřa deffir ma ara ten-yeseeddi s ddaw uzaglu. U s tewtilt ara ten-yessufyen di Numidya di tlemmast n temrawt n wussan”. Açal i qqejrent, açal i sseklalent tewtilin am tigi, imi d-yufa iman-is ur yesei ara afran, ħala ad ideggi, ney ad immet. Ihi yeđra-d wemtawa akken i t-yebya ugellid.

XXXIV- Imi ttwasussnent tedyenin-agi di Ruma yeyli-d fell-as unezgum d lxulea. kra ttrun yef wannar n umerkud, kra ur ssinen ara iwezla n imenyan, ugaden yef tlelli-nse<sup>83</sup> merřa rfan feqeen yef Ulus, ladya wid-nni yettwassnen, atas n tikwal, s tebyest-nsen di taɣult n imenyi, u zeran d akken ur ssurufen ara madden i wdella anebbađ aserdas yettnadin yef lemnee deg ixxiđ (lear),

---

<sup>82</sup> Yal ager iyallaten n tmiđi n tsertutin, d ayella n tmiđi n taggayt tamezwarut. Yella yesea azal ugar, ayella amidan n taggayt tis snat...

<sup>83</sup> Asegzi n wayenni ad t-naf yur Flurus.

imrigen gar ifassen-is. S wakka i yugad uqensul Albinus ad d-yeglu wagul i yesker gma-s, s wurfan n wegduḍ fell-as netta ibda yessesmun tazemmalt (mobiliser l'armée) deffir mi d-yessenked taḡawsa n ugatu yga ɣef useqqamu n yemɣaren, u yessuter Ulus -ma d tidet- tallalt deg yemsisen, d wegduḍ alatini.

Iberreḥ-d useqqamu n yemɣaren, u yella yesεa tiɣzint belli d awezɣi ad naru kra n ugatu mebla ma yeɣtes useqqamu n yemɣaren yak d wegduḍ aṛumani, deffir mi yegdel s wegmaḍ seg igensasen n wegduḍ amata tiddukla d yigen i d-yessers, i d-yesserdes.yekkunsel uqensul ɣer Ifriqya, acku igen aṛumani yak -akken d-inna wemtawa- yesεedda tagrest di temnaḍt taṛumanit. Yella yebɣa nezzeh ad yeḍfer bih, bih Yugurten u ad isfeḍ ixitt (leṛ) n gma-s, imi yeɣra anafag (ardeur) n yigen-ines yuder, rnu ɣer wayagi tarenbaḍt (anarchie), abuder, ahegges i d-yekkan di war ayyud (nniḍam). Iɣtes ur ittarmi acemma imir-nni.

XL- Di tagnitt-nni di Ruma, isres-d uqensul n uɣaref "Kayus Manilus Limitanus" zdat wegduḍ, asenfar n uṣaḍuf, iswi-ines d tullya n testant mgal wigad-nni yessbeɣsen Yugurten ad yelku (ad yeḥqer) tiɣtasin n useqqamu n yemɣaren u mgal wid nni i yettffen adrim lawan deg aydeg ttwayelfen s tiggensest, d tinbaḍin, yak d widak-nni i as-yerran ilwan d iserdasen imerwal. Di taggara, widak-nni yellan d yitliṭen (complices) n ucengu deg wayen yerzan tammazalt d imenɣi. Asumer-agi i

yesnuynin atas n medden kra gzan belli llan d ibekkađen, wiyednin ugaden ad ilin d tiytasin n ukasan n wegduđ, maca llan ur zmiren ara ad sgemden einani bla ma kazen belli yetesen agulen i deg d-iwwet d wiyednin yettemyaken anzi, sqedcen imeddukal-nsen, ladya llati d yemsisen-sen i wesnulfu n yal isway yellumzen maca yueref yef wemdan ad issugen d acu n unafag d tewast i yes yefren wegduđ yef issumren. Macci s teydeft i tebyurin n tegduda, maca s ukasan i yheggaren i yettjeddiren deg-s, s ugella. Ter dagi i tewweđ tdewwast n ikabaren imir-nni<sup>84</sup>.

Di tegnitt deg aydeg llan iheggaren xullēen Markus Skawrus, amarag n Bistya zik-nni ifuṛes tagnitt am akken i d-nenna yagi i deg ferḥen medden, u yexleē ukanar-is, am akken tella temdint diyenna tenhewwal, ifuṛeṣ ayagi yakk iwakken ad yesmel yiwen seg kṛađ imastanen yettallalen mamilya, am akken d-inna uṣaduf<sup>85</sup> tasestant ur d-telli ara mebla takriđt d tiḥercewt, u yemren-tt, iwennan, iqanniwen, d unafag n weyref. Tikli-agi n mṣaci n weyref tefka anzi yer tin n iheggaren, u tefreḥ s trennawt-ines tuqbiḥt.

---

<sup>84</sup> Di tillawt, ur yeqqim ara d aqensul, imi tiyalafin-is fukent deg 31 décembre n useggas ieeddan, u yella d abru-qunsul alammi yettwaēzel. Wali ayen d-iḍfren, taseddart 44.

<sup>85</sup> D taytast yessufey-itt-id ugensas n uyref amata, Kayus Malilyus Limtanus di tazwara n useggas 109 dat S.Σ am akken yelha usali. Iswi-ines d asbeddi n tesmilt tuydimt seg yemnayen, iwakken ad caṛeen igad yak yettwardan seān afus d Yugurten

XLI- Rnu yer wayagi, tuyal-d tnamit n wemqelleε gar ikabaren d trebbuyae, d tsekrarin (fleau) d-teswawayent. Ayagi yella iban-d yagi di Ruma di kra iseggasen yagi, di lawan n tmazzalt, d tenkelwit tangawit iwumi yettak wemdan tazwert. Maca, zdat useyli n Qerṭaḡa, aseqqamu n yemyaren yak d wegduḍ aṛumani bḍan tanbaḍt war arumsu (passion) wala takriḍt (violence). La annaz (prestige) wala tanbaḍt (pouvoir) ssayen taftilt n wemqelleε gar iḡermanen, tugdin seg ucengu tugez yef temdint, maca deg wasmi tekkes tugdi yef yemdanen, flalint-d tḥucidanin n leεgez d tizzengert. Icenga yezgan tteddun d tenkelwit akka i tuyal talwit i llan ssaramen-tt n lekmer, tuyal d aṭṭan yugaren lekmer s timmad-is deg ass-n d afella, yuḡal weḡmal n tenbaḍt yur iheggaren, d weḡmal n tlelli yur lḡaci n weyref ; uḡalen d aḡmal imzernen imekreḍ. U d netta i yef ttxemmin yak medden. Yuḡal wemdan iḡeggeṣ, yettaker akken yebḡa, yuḡal yalec yebḍa ; tagduda εzizen, imir-nni tettwacerreg abruy, abruy. Gas yella wayagi yak, aḡulfu n temsetla (solidarité) yezga yur iheggaren, yessenked-asen tamanegt wegduḍ, d nitni i d tuggti (majorité).

Ulamma tella tuggti-agi tennezwi, tebḍa, tadersi d tamezyant, tella tbeṭṭu, tnebbeḍ di tḡawsiwin n imenḡi d tmazzalt, d tasbaynut n uwanek, d timnadin, d ixawiyen. Ma d agduḍ amur-ines d leqdic aserdasi, yak d tigullelt d zzelt. Ma d igelfan n imenḡi ttuḡalen i ynebbaden, d at teglamin. Di tegnit-agi imawlan n iserdasen ney arraw-

nsen ma llan zedÿen ÷er tama n walbeađ yellan d aneflus untim (fort) ad ten-ssufÿen di tmezduÿt-nsen. Akka i tezza tdusi tameqqrant tanayubt tameqqrant deg ulawen, ayagi yessames, yessekreffet yalec. Ula kra yettwaqqadaren, yettwazekkayen, akka alamma teÿli (tdusi-agi) yesÿdel-itt ubekkađ-is. Ladÿa simi d-flalin kra n iheggaren yettaken afran i yiseÿ adetti, ÷ef weÿmar ukriđ<sup>86</sup>, tengugi tmurt meřra ; am akken iwwet urejraj tamurt u ysegger amennuÿ aÿerman imdanen iÿermanen.

XLII- Imi yebda Tibiryus d Kayus Qarakus imenÿi-nsen. Ařas n tiwalin timeqqranin i gan i tegduda, di tamllit-nni n imenÿiyen ibuniqen, d tiyeđnin ssuturen izerfan n wegduđ, ad iseu tilelli, u kecfen-d kra n tinÿiwın n kra iheggaren inebkađen i yesfilliten i wmahi, u zran ibekkađen-nsen, ssutren tallalt iwakken ad zbun i wmussu n iqarakiyen, s yemsisen d llatin tikwal, u tikwal nniđen s yemnayan iřumaniyen iwumi kellxen s ureggem n wemtawa yid-sen. Di tazwara n tafluft nÿan Tibiryus seg-s akkin s kra iseggasen, nÿan Kayus i yellan ÷ef webrid n gma-s. Amezwaru yella d agensas n lÿaci n weÿref. Wayeđnin yella yesbedday igelfan (colonies). Markus fulfyus Flakus, teđra yid-s kif kif. Ulac din usurdu belli iqarakiyen yellan ttrağun tarennawt ixuř-iten umeqqin,

---

<sup>86</sup> D ařal ÷ef iqarakiyen i babat-sen yella d aristuqraři n tidett u yella yessulli netta d Kurnilya, yelli-s n Skiby u afriqi amenzu, u yettef amđiq n tqensult snat ntikal 215-213 dat S.ř, d aneggař aseggas 196 dat S.ř.

maca, ttif tirzi i bab n tirrugza, wala tarennawt tukriđt ad a tt-id-iđelli, ulamma Ƴef tekriđt s wallalen izernanen.

Akka dƳa, iheggaren sqedcen tarennawt-nsen di lfayda n tugumt (ccehwa) nsen ; nƳan zewwgen aƳas iƳermanen. S wakken-nni, swawen-d i yemal ugan n imihiyan, wala tadusi, acku qrib ayen yesseylin merƳa iwanaken imeqqranen d leħbal n trennawt (victoire). Wakken yebƳu yili wazal-is, d win dƳa i yesremden yal tama, yak d unadi sunafag i usenger ucengu yettwarnan, maca, ma tebƳiđ ameslay Ƴef imennuƳen n temdint d teztirt-nsen Ƴef tƳariwin n temdint ulamma asentel-agi yesea aƳas n teƳdef (interêt) i yuklal. Macci d tanga kan i yettfakan akkud diƳenna.

XLIII- Deffir temyaqqant, Ulus d uƳelluy ucmit n trebbuyae-nney, bdan sin iqensulen yettwasemlen ; Mitilus yak d Silanus<sup>87</sup> timnađin. Tusa-d Numidya d amur n Mitilus : d argaz urmid, Ƴur-s ddu (reputation) yettwassen mebla asurdu, xas ma yella d amenzay n ukabar aƳerfan. Simi yeddem tizziwt yeđđa i wemdakel-is

---

<sup>87</sup> Mettelyus Q Caecitius i wen-ifkan isem unumidi ilmend n tarrayt i yes-s yesselħa imenƳi mgal Yugurten, yuklal asmineg n yall imarayen iqbuřen. Iđtef aƳas n tƳawiyin (postes) zzat ma ad yaweđ Ƴer tqenşult aseggas 108 dat S.Ş, yettwasmel d asefrak (anejbar) aseggas 126 dat S.Ş, u d agensas n weƳrem amata, aseggas 121, u d asefrak, n temdint aseggas 118, yuƳal d abritor, aseggas 115 dat S.Ş, d anebbađ n Siqilya aseggas n 114 dat S.Ş. ma d Silanus, ad yettwarn zzeg-s akkin si tam n lkambireyyin.

aħraz n wayen nniċen yakk. Yefka iman-is yak i wħerkel i imenyi ara yesselħu netta, yurda igen amenzu. Ismun tazemmalt, tirebbuyæ. Yewwi-d yal tamiwin tiylamin timaragin, issegrew-d imrigen n zzedma d wid n tmastant, igmar d yal ayen ara ynefæn imenyi bu waddaden imattayen, ħur-sen aħas n tħawsiwin.

Rnu ħer wayagi ismal-it useqqamu n yemħaren lawan n uħerkal-agi d tenbaħt-ines !

Imi yekfa uheggi d usuddes n yalec am akken yebħa, iħuħ ħer Numidya, yewwi yid-s taflest iħermanen-ines ; taflest ur nesæi tilas deg tehdi ines ; imi maci d win ara yettwasgufsen. Di tillawt tajlaq i yerħan tadusi-nney di Numidya, alammi d ass-a u yeslal tadusi n ucengu-nney.

XLIV- Imi yewweħ ħer Ifriqya iħtef-d s ħur lebroqunsul<sup>88</sup> Sebrunus Albinus igen d anamun (yeħæef), ur yezmir ad yeg ussis, neħ ad ilawi imihien. D ameslay iwumi yezmer ugar tigawt, ihegges imisan-nney, ihegges-d seg ucengu bla tudsa, wala aħebber. Amumi-agi n wantum yellan di trebbuyæ n yigen amaynut, u yeswawi-yas-d anezgum, yugaren asirem, i as-d-ittak umaħan-nsen. Ħas akken ccil azemmezger n tefranin d-isnekħen deg wakud yesæa ifassen-is, ad yessuddes tamħuħ, zzedma, u netta

---

<sup>88</sup> Dagi yessentem-aħ-s Salustyus ayen i d-nenna yagi. Asebter 53 uħun 97, 56 utun 104 belli Albinus yuħal-d ħer Ifriqya s yisem-is d Brunqunħul aseggas n 109 dat S.Σ.



yezra ačhal ara ttganin iyermanen agmuđ n tedianin d ineđruyen. Ƴas akken yeytes Mitilus ur ibeddu ara imenyi skud ur unzen ara iserdasen i wuddus aqbuř, acku Alyus iwumi yumen waqqas deffir mi yečča tiřrit, tiřzi gma-s Ulus -iytes ur iteffey ara di tliša n temnađt- u yeğğa iserdasen ka yekka unebdu deg yegruren yežzan, ur yesmuttuy ara idigan-is. Igruren-agi iserdasen, ur seın ara igadiren wala tiessasin am wakken tt-isdulli wuddus aserdas. Yal yiwen yettağğa amđiq-is mi as-yehwa. Iqeddacen keččmen řur iserdasen ttmenđaren deg yiđ deg wass. U deg umender-agi ssekriřiten igran, urtiyen, ttkewwicen leřwac leezuyab s yiřil, ttkewwicen actal, d waklan ssenfalen-ten d yemzenza s ccrab d tangiwin n wučči n taggayt-agi. Rnu řer wayagi znuzuyen irden i asen-yettak uwanek, u ttajjawen-d ařrum yal ass. S tzwzel, yal tiwayiyin d-ittekken di leegez d ubekkađ d uhegges.

Aegaz d ubekkađ, d uhegges, i nezmer ad d-nini, ad nessugen belli, llant yak deg yigen-agi, u yella wayen nniđen.

XLV- Deg wemlasay-ines mgal iswayen-agi, ttwaliř Mitilus yesseflali-d diyenna timmuřra d tnuziřt. Am akken yella way-agi diyenna d tiggayin tiserdasi-ines. Yezra amek ara yehrez amuzzu anaruz d talmamt tumzidt. Yebda s yissir n kra d-iswawayen lefcal, s usegdel n tnezzutn ccrab, yak d yal učči yewwan deg-sen

n wedrur aserdasi. U yegdel yef iqeddacen ad ddun d tirebbuyaε iserdasen d yat imusden<sup>89</sup> d iserdasen imagnuten akken yegdel tiddin tayin n lehwayec n waggay, ney n waklan<sup>90</sup> u yegdel ayçad nniđen s tseddit. Nnig wayagi yella yessmuttuy yal ass agrur yef iberdan ugzimen<sup>91</sup>, iferg-iten s igadiren itezzi-yas-d s yeħfiren, amzun acengu ara d-iteddu. Yesbedday imđafen di yal ansa (amđiq), iteffey netta s timmad-is yettgiwis-iten (yessefqad) teddun ifesyänen-ines. Akken diyenna, lawan n tikli, ad tafed tikwal yer zzat, tikwal yer deffir. Iħerřes iwakken yiwen ur iteffey yef udar, u ad lhun d aserub idis n ikenyalen (drapeaux). U yal aserdas ad yawi imreg d lmuna iman-is. S wakka i yesgugg agulen (erreurs) mebla asurdu fell-aset iman unnig i yigen-ines.

XLVI- Di tegnitt-nni dya, idall Yugurten s iyellaten-ines yef wermud n Mitilus, ayvef d-yewwi isalen diyenna d imdewten belli d amaglay yer Ruma. Iħulfa s ubaytel (deception) ikcem-it, u yesnezgem s tidet ad yanez, ad ifek mayna, yuzen yer uqensul sin imazanen, ttuyelfen ad ssutren tammazalt (paix) I netta kan d warraw-is, u ad yeğğ ayen nniđen i wdakal n wegduđ arumani, maca

---

<sup>89</sup> At ikeffuten Hastatus. Iserdasen n udur amezwaru ssebdaden tufut tesεa bla asurdu anaglam ur ssinen ara tugett n trebbuyaε.

<sup>90</sup> Yella userdas arumani ima ara yessikil yettažay s teekemt yettawi ; yella yettawi lmuna n 15 n wussan, akk ifecka, imrigan, allalen n tyuzi, u yella yettnadi yef imeggawen (iħemmalen).

<sup>91</sup> Wali s afella,asebter 52 uřun 101.

Mitilus yur-s yagi tarmit, uqur tezwaren imenza-s, belli inumidiyen d at tiddas, d wid yesmuttiyen adduden-nsen. Gef wayagi, yemmuger imazanen yiwen yiwen, u dduklen, idall yef tulmisin-nsen, kra kra. S imi yezra belli mmutgen at-qedcen, yessenza-ten s ureggen, belli ad asen-yefk Yugurten d amuddur ma yezmer ney d lmeget. Sakin iberreh-d umyagar igerwen s tririt tamdagt ad t-awin i wge llid, kra n wussan kan zzeg-s akin ikcem-d yer Numidya, s yigen yettwasley men akken yelha, u yemmuteg yer imenyi. Ulac kra d-isseflalayan di tmurt belli yella d inna imenyi : timezduyin cčurent s madden, actal d imakrazen deg wurtiyen d yigran. Di temdinin d idewwaren<sup>92</sup> teffyen inabbađen igeldiyen ay-d-mmagren ttbegginen-d amuteg-nsen ay-d-fken irden d wallalen uæbbi d kra n wayen nessuter deg-sen, yas akken Mitilus ur yeğgi ara ahezzeb am akken acengu ar d-iteddu. Yettaz ihi s yigen, yemmuteg, yettazen ifudas s uggug, u di yal idisan, illa ittyill belli timatarin nni, d wannuz d tikerkas kan. Iswi-nsent ad t-syedlen deg wekmin, ihi yewwi-d tidaf netta s timmad-is, s trebbuyae tifessasin, d tufut n yiga yekkatén s yillan, d wid yekkatén s yesmuden, ma d tadfert yeğğa taggazt-is i wmarag-is Kayus Maryus s yemnayan yef yal iferr. Yessedger inezzarfuyen iserdasen, d inabbađen n trebbuyae<sup>93</sup> imnayan imaragen, s yiwet n

---

<sup>92</sup> Yessemres awal n idewwaren i usuqel n wawal abuniqi (mapalia) d-iskanen “acluḥ” agurbi, iwakken ad yemyegmaḍ netta d temdint yettwafergen d igadiren appida.

<sup>93</sup> Tribunis legiunum e prefectis cohortium.

tarrayt d-issekcamen inebbacen yid-sen, iwakken ad ceḡben tirebbuyæ n yemnayen ucengu ansi d-uzent.

Di tilawt, yella Yugurten yesæa tamudi n tiddest, d tmusni n tayult, d tarmit taserdasit d timeqqranin, alammi nuḡal ur nezmir ara a nagad ; ma micki yella neḡ micki iba, di tegrnitt n imenḡi neḡ di tegrnitt n tmazzalt.

XLVII- Ur teggug ara ḡef webrid ideg yedda Mitilus. Yuḡ tella temdint tanumidit qqaren as Baḡa tella d agdaz. Yettaččar ugar di tgelda yakk anda yezdeḡ u yettaḡ u yeznuzu aḡas n iḡalyanen. Aqunsul yesæa iswi d asteqsi n imezday d uselmez diḡenna n ulemmas aserdasi, ma yečča issers deg-s tamastant, iæebba irden d isemmura n imenḡi. imi yalec yeqqar-as-d belli, tugett n yemzenz yellan ad yessgellel deg imal asgalef n yigen u ad yageḡ ḡef wesgalef yellen yaḡi di tegrnitt n tsekkirin-agi, yessekfed Yugurten anadi, yettazen imazanen yetḡhelli ḡef tmazzalt, yettreggim, itteqqen a d-yessers yalec gar ifassen n Mitilus, slid tudert-ines d tin n warraw-is. Aqensul iga ussis i wakken ad yesselyed imazanen-nni am imuzwura i wakken ad fken Yugurten. Zzeg-s akin yerra-ten s ixxamen-nsen, mebla ma ykfawel i ugellid s tifat, s tmazzalt yessutur. Lawan nwemsawal yella yettgani asendu n ireggimen i as-yettwafkan s ḡur imazanen.

XLVIII- Yugurten isemmenyaf imeslayen n Mitilus d igiten ines, u yegza belli ittnaḡ-it s yemrigen-is, imi s wawal yettberriḡ-d yebḡa tammazalt, s tigawt yettnaḡ-it s

wużer. Issukkes-s zżeg-s tamdint texxuter, iđall yef taɣult, yettaram ad yesgufsu ineđfaren-ines, taggara yestes, imi t-terra tmara ad yuɣal ɣer yemrigen u meskud aglam n taɣult yettak-as asirem n trennawt, yebda yettakez abrid yettafař ucengu. Yessegrew ayen iwumi yezmer n yigen u yesger iberdan wezzilen, yerra-d s tuffra igen n Mitilus.

Deg wanur-agi si Numidya i yella isađ-d Œezrabeel deg beřtu, yella ilehhu deg-s wasif qqaren-as Lmatul, yeffeɣ-d seg wenzul iggug s warem (20) n igiman n uđar s imisi syagi yezzel yiwen umegganu n wedrar aqurař imsadayen d usaka n wasif-agi ideg yeğğa wemdan war akraz. Maca di tlemmast umagganu-yagi. Tezzel teɣzi n tnuɣli. Yiwet n tewrirt yeden s uzemmur d řrend d taggayin nniden n isekla tiwezzlanin igemmen deg wakal akiwal, anijdi. Ma d ayen yerzan taɣzuyt i d-yezgan gar wasif d wedrar yella yeqqur deg wassar n waman. Slid amur yudsen ɣer wasif, wi yummen isekla iwezzlanen, wuɣur ttruħun imakrazen d wectal.

XLIX- Gef tewrirt-agi yezzen s wertak i wasif. Am akken-i d-nenna yagi, ires Yugurten yak d terbaet-is, deg uddus yemmumi, yella ireggem-as i Bumilkar s yilwan d kra iterrasen u illyet-as yebya ad-t-yeg, netta yekcem deg wedrar s yemnayen-ines d tufut n iterrasen. Deffir mi d-

yezzi i trebbuyaε d tkemmicin<sup>94</sup> yettseggir-itent u ittetter-iten ad d-mektin amezruy-nsen bu yisey d trennawin i d-nhella, ihellel-iten ad mmestanen yef tmurt-nsen d tgeldansen mgal ajlaq, tanaɣubt n Rṛuman<sup>95</sup> : “ wagi i deg ara msenɣen, izwar-asen, rnan-t u ssuken-t s ddaw uzaglu, ismutti anebbaɗ, maca, ar ismutti iman. Ka n wayen yessefken yef unebbaɗ ad t-yeg iwakken ad yessenked imaylayen yelhan i yigen-ines iga-t, ɣur-sen yal igelman n taɣult ttwasleymen. Acengu ur yesεi ara iglamen-agi. Amdan-nsen ur yelli ara d uddis yef win ucengu. Ad ilin ihi mmutgen ad sεun tanaɗt iwakken ad mguggin yef rṛuman, imi ara sen-yefk asillef. Yusa-d wass i deg ad zedmen akk ayen d-sseɗran ntrennawin d wayen gan n wussis u ad t-ssemnennin, ney ad tili tectelt n tirṛzi-nsen, yettaf awal ilaqen i yal aserdas.amnaɣ ima ara t-ikaz yefka-yas kra n warraz w ad-t-id-ismekti s tnafut-agi, u ad tid-yesken d ahettu i wiyad i lmend n tumast n yal yiwen ; ad iṛeggem, ad yessummel, ad ihellel. S tewzel, yessemres yal allalen iwakken ad ten-isseyes.

Tuɣ Mitilus yetteder-d seg wzdrar yef yixef n iyallen-is mebla ma yegza s tilin n ucengu, s tuzwayt yezra-t. Di

---

<sup>94</sup> Takemmict “manifulus” deg yignen iṛumaniyen tugda, lewhi n tiss kraɗ n lkaliba 200 n yergazen s lewhi. Yugda yiwen wiss kraɗet (30) 1/30 seg terbaεt.

<sup>95</sup> Asif mellaq, yer turdiwin d ittwafkan yef usebbed n wemdiq imenɣi. Wali gsell, asedwal d-ittwabedren, amɗan 7 asebtar 191-193 rnu wali : saumagne (ch) “le champ de bataille du muthul” revue tunisienne TI (1930.pp.3.17).

tazwara ur yegzi ara d acu-tt tmezrut-nni tajabalt i ywala, maca inumidiyen llan ffren ger isekla tiwezlanin s yegmaren-nsen macci d ayen isehlen ad ttwakazen. Tulmast n temnađt yak d tissas-nsen sdegen-ten nitni d icenyalen (isengaqen) n sen, maca ur iεeđtel ara Mitilus yuki i tqellaεin, u yenzeđ i yigen-ines ad ibedd kra n wakkud iwakken ad yessetti udus n udeggi n imenyi : yef yiffer ayfus d-yužen ugar yer ucengu, issers iserdasen di krađ izarigen iwakken ad izmirent ad myellalent. Issedger di tlemmast n tkemmicin wid yekkatn s yillan, d wid yekkatn s ikuffa u yessers yak imnayen yef wafriwen. Deffir mi d-yefka kra n wawalen usebyes i yewwten i waddad-nni, issader igen isyer luđa s nniđam nni. Maca imi yezra inumidiyen ur mbawlen ara, ur iđđi ara awrirnsen, rnu yezra nekzen waman, imi di n tsemhuyt unebdu illan yugad ad ten-iney fad, dya yuzen amarag-is, Mutilyus<sup>96</sup> yer wasif, ddant yer tama-s kra n teylamin d timezyanin, yak d kra n yemnayan, iwakken ad yezwir Yugurten u ad yefren adyar i trusi n wegrur : yella iđill belli acengu ad inadi ad yessebbed tikli n iřumaniyen s wařas n wenbac d zzedmat yef iferrawen n yigen, u ad

---

<sup>96</sup> Bibilus Mutilyus : d amdakel n Lilyus d Skibyus, d anezzarfu deg imeni mgal Numans illa dađi d amarag n Mitilus, iđđ Numidyas tdukli n uneggaru-agi. Yuřal d aqensul aseggas 105 dat S.Σ. yettwarda zzeg-s akin s tuckerda tettwaytes turda, yas ulamma adiwenni deg tbeddi yesmels-it yenezli di smirn (smyrne) ad yesnuref iman-is i tezrawt n usađuf rnu yer termit-ines taserdasit, illa d aggag d anmazray aneglam. Yura timektiwin-is yak d umezruy n řuma s tegrit. War asurdu, Salustyus yezra ayen yura.

yarem ad a ten-iney s fad, d termuyt bla ma smarsen imrigen nsen, zzegs akin mi yessudes iman-is am akken teswaren imaylayen ibda yettaḥ s wudus-nni wiyes d-yuder yeğğa Maryus deffir izarigen imezwura, netta s yiman-is yeqqim yer tama tazelmaḍt n yemnayen-is i yellan zzat wemdadas. Imi yeḥḥa Yugurten belli tadfert n yigen n Mitilus tezri, izarigen-ines imezwura yuzen akefful yesean lewhi n sin igiman iterrasen tḥfen iyil-nni wideg i d-iris Mitilus iwakken ad t-yegdel ur itezzi ara yur-s ma yeḥḥez,yettwarna, u ad yessemnee deg-s. zzeḡs akin, ifka tamuli yeḍra-d wemguggi yef ucengu, zedmen inumidiyen yef yeffus, yef zelmeḍ snegren tadfert-nney<sup>97</sup>, nneylen-d deffir-nney utraren-aḥ, ssermin-aḥ war anestem zzuzren tarenbaḍt di yal idurra, ula deg iserdan yettwassnen s tebyest d takdit yellan deg uddar amenzu zzat ucengu ; ḥaren baten si trenbaḍt-nni i yḥazen akk igen, tinnyi.

Slid tuggsa iten-d iḥazen seg wuggug u llan ur zmiren ara ad rren tiyitwin, ney ad awḍen yer ucengu, Yugurten yella yessemter iderdasen-ines yagi iwakken ad nnayen s uwexxeḥ yer deffir, simi kan ara ten-id-yeenu ucengu s tdusi, ur dduklen ara yak deg yiwen amḍiq ney tama, s wakkenni, ma ur zmiren ara inumidiyen ad ten-qedlen deg weḍfaḥ n sen, ad yellten tugett n iserdasen-nsen, iwakken ad ten-zḡemlellin ad nnezwin, u ad ten-id-wwten zzegs akin s deffir mi ten-ssutlen. Yuḥ lḥal, tawrirt

---

<sup>97</sup> Iḍra imenyi deg wagur n yuḥt 107 dat S.Σ.



tessuruf tarewla, wala luḍa, ladya, igmar n Yugurten nnumen aæddi yer isekla d ireccaten war ilḡiten, ma d igmar-nney llan ttmagaren-d tisiway n taḡult, ur nnumen ara.

Rnu yer wayagi udem n tinnuḡi yella itetti ur yerkid ara, d ucmit yesgeḡdir meskin userdas yennebḍa yer yemdukul-is, u ireggel seg ucengu, wayeḍ yettwaḍfar ; idarren bberwin illafen ttwaḡḡen, zeddman, ttarran mi ten-id-yemmuger wemha, imrigen, ikufa, irgazen igemren, imidawen, icenga, yalec yemmerwi, ulac wara yesseyden, ulac wra ynebḍen, asmma iman-is yessudus yalec. Ass diyenna yuḡ yer uyelluy tuḡult n tinnuḡi wer ead i d-ban, taggara, imi tessafes tremmuyt d weḡyal seg tedwast n yemnayen, yesmaw Mitilus d akken azdam n inumidiyen yufsas, issegrew-d irgazen-is, yules tuddsa n idurra-ines, u yemmuger s kuḡ n tgulaf tḡumaniyin<sup>98</sup> iterrasen n ucengu i yellan sean aḡas di tugett-nsen, ulin yer tewrirt ad sgunfun, ienna iserdasen-is iwakken ur ttaken ara mayna ur ttaken ara tarennawt i ucengu ara yreggla.

Nnig wayenni issumen-asen-d belli ur sein agrur, wala asentel ara ten-yuggzen, u belli imirigen-nsen d nitni ken i d asirem-nsen asuf deg wemnae. Yugurten si tama-s ur

---

<sup>98</sup> Tagaluft neḡ tarbaet tarumanit : di trebbuyaε neḡ tiyulaf yettwasuddsen seg iserdasen iḡumaniyen kan, anemgal, tgulaft, neḡ tirebbuyaε yettwasuddsen seg inemyaqqanen (sociurum). Tagaluft tella tugda tis mraw (10) n tarbaet (firqa).

ixuz ara. Ibedd yer iserdasen-ines ittseggir-iten, yessebças-iten, yezga yessegnay imenyi, yettanbađ inedfařen-ines, i dissya yer da, yettak-asen afus n tallalt, u tikkwal yessuddus zzedma yef iserdasen-nney i yezra eyan, u yettnay d izerdak seg tuggugt.

LII- Akka i myagaren sin inabbađen d imeqqranen dixataren, myegdan deg wazal, macci deg yeybaluten. Mitilus yella yesēa tabyest n iserdasen-ines, annaren llan mgal-is. Ma d Yugurten yalec yella yer tama-s slid iman n yigen-ines. Taggara ufan belli tuyalin yer deffir d awezyi, u belli acengu yugi imenyi, u belli id la d-iteddu. Rruman nnesren, ruhen ad rsen, akken d-inna ussusel, yef tewrirt aemmađ-nsen. Inumidiyen d-ittwazēen seg nnezwin u rren ; cwit yettwanya, tugett tessawed ad terwel s tnafut nurtured-is, yak d wenzay nney i yberdan di tegnitt wideg bumelkar iwumi iřeggem Yugurten s yilwan, d kra n iterrasen, am akken i d-nenna s afella yuder-d s yigen-ines yer luđa, imi yezra Rutilyus yezwar-it, di tegnitt i deg yella uneggaru-agi yettazzal ad yezwir yer wasif anda yettusenda ad iřuđ Bumilkar. Ides di lyerđ-is ayawas i tinnyı mebla ma yettu tamagazt n yal amussu n ucengu simi yegza belli Rutilyus yesbedd agrur-is mebla asuedu, imi yettali diyenna wēegged si tama wideg yettnay Yugurten. Yugad ad inadi unarag-ines, ima ara yegzu s wayen yedran, iwakken ara yegzem abrid i wmenzay-ines mi gwata, yesseyzef s tehriazarig n tinnyı i yellan yagi yeddukel, yessed Ilmend n tedrest n tefles-ines deg

iserdasen-ines, dya wuddus-agi i yes yezdem yer wegrur n Rutilyus.

LIII- Smawen irumaniyen s tuzwayt isigna n ayebar amedwas, acku isekla imezyanen yellan ffren tayult stullsen tamuqli. Gillen tazwara belli d adu i t-id-issekren, maca smawen belli yezga deg yiwen weswir, u yettaḥ ugar ilmend umussu n ucengu, dya gzan s lemyawla d acu i d tayawsa uzzlen ihi, ruman yer tuddma n yemrigen urren-d awal i tsunḍa n tanaḍt, gan idurra zzat n teqcelt, sakin, simi mlalen sin yegnan udem yer wudem, neggzen wa yef wa s isuyuten d unnigen. Inumidiyen ur reṣṣan ara tiririt yef yiman-nsen akken i tt-reṣṣan yef yilwan<sup>99</sup> simi zran iliwan-nsen bberwin gar ifurkan n isekla, yezzi-asen ucengu i yfursen tagnitt-agi yemmerwin, rewlent ḡḡan imrigen-nsen s tugett-nsen yessuref-asen wudus n tewrirt d win n yiḍ ad ffyen menaen, di talwit. Jelqen-asen kuḥ n ilwan (elephants) u ttwanyan yak yidaḍ yebbḍen kuḥet (40). Taremmuyt n tikli, leqdic di teqcelt, tumert n trennawt. Ayagi yak ur yegdil ara Ruman ad ruhen ad mmagren Militus i agellel-ines yesnuynuy<sup>100</sup> lhan d wuddus igerrzen, ur ttun kra uhezzeb, acku tiqcelt inumidiyen ur tessuruf ara ideg i westehzi ney i wzaylal. Simi d-yeqli yiḍ, dderdiḥ n

---

<sup>99</sup> S useqdec n wawal (remorate) ira Salustyus ad d-yessumen (illustrer) belli inumidiyen tella txuṣṣ-iten tummunt (volonté) d tiqqjra (rigidité).

<sup>100</sup> I wzegzi n ugellel-agi, wali taseddart 51.

iḍarṛen, n iserdasen ileḥḥun syillen igen isin belli d acengu la d-iteddun, ayen d-isseglan aḥebbiṛ d herwel yur sin idisan, tamsullest (ambiguité) agi tella tezmer ad teglu s tunṭtaft (conséquence) yesnuynuyen amer mačči d imnayan yettwaḥilfen ad mḍillen wa yef wa. Imir-nni, s tuzwayt, teyli-d tmendit deg yideg n tugdin.

Iserdasen ihi, ferḥen s trennawt-nsen, ttimesteqsayan, amek i gan tamesseksalt-nsen. Yal yiwen yessumyur, yesminig ayen yesker, dya d tinna i tumast n tmeḥda di trennawt, ula d imazdalen yur-sen azref ad zuxxen, imi di tirṛzi ula d izerluken ttḥulfun s ixḍan (les hontes).

LIV- Yezga Mitilus deg teqcelt-nni kuz n wussan iduwa imuggas s wartu, yefka cciεat tiserdasin i yebyasen d-yufraren, u yesnemmer, yesmineg yak tirebbuyaε, isegger-iten iwakken ad d-smelsen tabyest am tagi di tizziwin i yeggunin. U tid ur nelḣit ara, imenḣi ilmend n trennawt ur d-yeqqim ara di ssya d afella ad nennaḣ i wḥelli n igulaf, di tagnit-agi s dimmad-is, yuzen iserdasen i werwal d imazayen nniden iwakken ad d-uḣalen s isalen yef yideg n Yugurten s tidmi-ines, ma cwiṭ neḣ aṭas n iserdasen, neḣ d igen yemmden i d as-yeqqimen d wamek yessefrek tirṛzi. Yella ugellid yezzuḣer iman-is yagi ḣer yiwet n tama, d tizgi, telḣet u tegder s ugama. D inna yessegrew tiduswin timaynutin yugar umḍan-nset timezwura, maca, mebla amhaz, wala arkad. Tamnaḍt-nni tettwahegga i tkerza n tyessawt, ugar n wakken twuta i yimenḣi. D wagi i d

agmuđ yesđullen, i ywutan i ymensayen n inumidiyen  
yur-sen ulac win yettáfaren agellid yettwarnan. Yerrez,  
slid imnayen-ines n tidaf ; yal yiwen yettruđu anda yeffey  
fell-as, annect-a mačči d amalad ğğin. Imi d tidak i d  
tiyařiwın-nsen. Yegza Mitilus belli agellid werɛad-it s  
iburez-ines ameqqran, belli imenyi ad iniyyer, rnu ur  
ittekker ara alamma ira netta, u abellen ur yettili ara  
yemsasa, u belli acengu ad ibrar ad irrez, u drus ara zlin  
iserdasen-ines di trennawt ğğan imenyi d tinnuyin  
tuddisin. U yeytes ad isseqdec iyaniben n imenyi nniđen.  
Ikečcem di temnađın tinumidiyin tinesbuayar ugar n  
tiyeđnin.

Yessekreffet igamayen, yettazeu, yesserayay atas n iyerman  
d temdinin ur nesei ara igadiren, ney ur nesei ara igadiren,  
ney ur nesei ara timmastanin. Ineqq imeggaden (ubliyen)  
ur yettağğ yalec i tħeggast. Seddaw unagraw n rrebrab am  
wagi, tħfen-d Rruman atas imekrafen (prisoniers) akked  
timudiwin yeggten n yirden.

D yal ayen ara yxedmen imenyi, yedra ureři, asedsel n  
tmastanin di yal adyar tent-iswaren, tisekkirin-agi yak  
swawint-d i ugellid tuggdin yugaren tirři : yella iga  
asirem-is yak di trewla. Ma d tura yettwasdulli ad  
yzzuret acengu ; netta wer nessin amek ara yemmesten  
yef udayar-ines. Ad ittwazemlelli ad izdem yef idigan n  
ucengu. Tas akken yeddem taytast i yezra d tufrint deg  
umaylay n wass-a ; yeğğa tugett n iyallen-ines ad sgunfun

di temnađt-nni, yezzuret Mitilus Ƴef yixef n tufut n yemnayen-ines. Itteddu deg yiđ Ƴef isakaten yettlen, iwakken ur yettmeẓra ara. Iẓdem s tuzwayt Ƴef R̄uman yettwazmezren deg ugama. Tugett deg-sen llan mebla imrigen nyan-ten, bbin aṭas inekrafen ; yiwen deg-sen ur yemniε. Zzeg-s akin wexxren inumidiyen s weswar n tsunđiwin Ƴer ṭaltin tinaragin zdat n waggad n kra n tallalin si tqcelt.

LV- Di R̄uma, tadawit tesimaler (généraliser) imi slan s trennawt n Mitilus, tunnigin, amek i yesmares tuzulin n imenza, u yeslal-iten-id deg iserdasen-ines. Amek i d-issukes tarennawt s tugett n tebyest, ccil ur nelli ara yelha, d wamek yuṛal d axađ di tmurt n madden, amer i yezzemlelli Yugurten i yuṛalen d imzenger s tmentilt n wezdal n Albinus. Maca yuṛal ulac d acu ara t-imenεen ḥala tarewla, neṛ antal deg ujulbi (lqifaṛ) i lmend useffugel s tedianin-agi tugrizin, issusel useqqamu n yemṛaren ad sekren tizalliwin<sup>101</sup>, ad snemren iṛebbiten : R̄uma tella alammi drus-aya, tettergigi, Ƴef yimal n imenṛi, ass-nni tedder tagnitt n tumert u yezra Mitilus tamanegt, akka i yessekfeđ ussisen i wsenked n trennawt.

---

<sup>101</sup> Supplicia : d tizzalliwin timatitin, anda ssenkaden iseflen d tmezliwin i yṛebbiyen ; tizaliwin-agi seāt asekkil n tmeṛa. Yettekki yekk wegduđ aṛumani, d asnimmeđ n iṛebbiyen Ƴef trennawin i d-ḥellan yegnen iṛumaniyen, maca yezzubez ad tesεu asekkil n tuṛalin Ƴer R̄ebbi d wenεar Ƴur-s, yettaneđ yes useqqamu n yemṛaren d ikehhanen, ma d tanzeggitt d abritur neṛ d aqensul i d-yesgucculen azemz-is u tettwasṛeđ i yall iṛebbiyen.

Γas akken iεuss iman-is, iwakken ur yettak ara kra n tlemmiẓt i ucengu, ur yettu ara belli tismīn zgant ttafarent taminegt s wudus, skud yetthulfu s timmuceet agar, skud yetthezzib ugar. Yuḡal ur yessunuf ara i yiserdasen-ines ad gen tasekkirt n waḡlaq. Myebḡan, deg wasmi sen-iga Yugurten akmin. Imi ara hwiḡen tajjawt n yirden, n uhicur, tuga, imnayen akk ad agzen imḡuden. Yella yettanbaḡ amur n yigen Maryus yattnabaḡ amur wis sin. Nnig wayagi, yella yessekreffit tamurt s tmess ugar taḡeggaṣt. Ssulīn snat n tqeclin, yal yiwen deg udḡar-is, maca, ur yeggug ara yiwen ḡef wayeḡ. Ttemsegrawen mi tesḡulli tegnitt. Deg waddaden nniḡen, llan ttmehhilen msebḡan iwakken ad d-yeḡlen rrebrab. Yella yugurten yettafar-iten teḡzi n tewririn yettnadi akkud, d taḡult tameddizit iwakken ad yeg zḡeḡma-s : yella yessebluy aman, tiliwa d tuga, rrbie, di yal ideg ḡef yegza ad yekk ucengu. Yettban-d tikwal i Maryus, tikwal i Mitilus iḡeddem ḡef tdeffert n yigen ileḡḡun, u ad yuḡal ḡer wewrir, iwakken ad yuḡal i tikelt nniḡen ḡer wagi, ḡer winna. Ur yettnaḡ ara, maca ur aḡ-yettaḡḡa ara, iqudd-it ad yesserked isenfaren.

LVI : Irwel unabbaḡ aḡumani deffir-nney,imi yeḡra iḡallen-ines fessin s tiddas n ucengu i yugin imenḡi i yessutlen tamdint n Zama<sup>102</sup>.

---

<sup>102</sup> Zama-riḡya : di tunes talemast ger lkaf d mekter.

Tamdint ixxutren i yettusemḍen d alemmas ageldan amedru di temnaḍt. Di teflest-ines, Yugurten ad d-ya s tdullit ad yefk afus n tallelt i yigad-nni yettwasutlen. Deg mi ad tili tinnuḡi. Yugurten yella yelka s usenfar-agi i kra n iserdasen imerwalen, ihi yezwar Mitilus s tikli izerben, u yessawel i yimezday ad messtanen yef iyulad-nsen u ad ḡḡen ṛṛuman imerwalen yid-sen i tallalt-nsen. Igad ur nezmir d awezḡi ad kerrsen i tikelt nniḍen.

Dya sselyen amur imsenked ugar deg yigen-ines, nnig wayagi ireggem-asen-t s tasin-ines, di tegnit ilaqen. Deffir tuṭṭfa n teḡtasin-agi, iṛuḡ ad yeffer deg idḡaren iyelsen. ugar yesla s lemyawla belli Maryus yettwasunedad yennebdu yef teḡlamt, yides kra n tgalufin iwakken ad iṛuḡ, ad yawi lmuna n yirden di Sika<sup>103</sup> tamdint tamezwarut i yeḡḡan deffir tirṛzi-s, yuzel deg yiḍ akked tufut n yemnayen-ines, yeḡdem yef ṛṛuman, tama n tewwura n temdint, lawan i deg d-ffyen. Imir imir, iberreḡ i yimezday n Sika, iwakken ad ssutlen ticalufin-nni si deffir : dagi artum yefka-yasen-d talemmit ttanaraft, ma snen ad tt-lemzen. Netta ad d-yerr tagelda-s, nitni tilelli d tayellist nsen. Amer ur yezrib ara Maryus s tikci n tanaḍt i tuggugt yef temdint s lemyawla yellumzen, tili ad t-kersen yak imezday, ma drus tuggett deg-sen. Ar tfesna-agi i yellan inumidiyen tezzin ttneḡdamen, ttmuttulen. Iserdasen n Yugurten ṭṭfen kra n wakud yessalet-iten

---

<sup>103</sup> Tmadint n lkaf tura di Tunes.



ugellid-nsen. Maca, imi yessekfeḍ ucengu aswar-ines u xeşren kra, rewlén, nnezwin.

LVII- yewweḍ Maryus yer Zama, tamdint-agi igersen di tlemmast n usayes, tella ur tettwafreg ara seg ugama. Akken tettwafreg s umahil anaẓur, maca, ur tt-nkizen ara yeybayluyen tella d tanesbayurt s terbabt, u s yergazen deffir mi yeddem Mitilus tiytas timeddiziyyin i teswar taɣult d imaylayen, ibda yessutul tamdint s yigen-ines, yessamel i yal amrag-ines alemmas n tenbaḍt-ines. Zzeg-s akin tettunefk tmuli, yetterdeq uæggeḍ n imenyi annectilat si yal tamiwin mebla ma yessaged inumidiyyen i yezran begsen u yetsen deg uyyud igerrzen, ibda imenyi, řuman yal yiwen yettnay ad yizmir : kra, seg wuggug yekkat-d s yillan<sup>104</sup> n s yezra, wiyednin tteccden-d seddaw igadiren.

Ama ad ten-yeḍlen ney ad ten-şken. Ttnadin yef imenyi yiwen. Si tama n wid yettwasutlen llan ssegririben-d izra yef wid i ten-yessutlen i d-yuẓn ugar, ney ad d-ḍeggren ikufa ula d kgudru yetteki i deg tefsi tkubrit (tanga inettden) i d-ittak snuber<sup>105</sup> merra terya ; ula d igad yegguggen yef igudar d imagaḍen ur asen-yessuref ara imenyi, ttawden-ten ikufa i yellan ttwaḍeggaren s ufus ney s icermaḍen u ssugsen atas deg-sen, amihi yessugda-

---

<sup>104</sup> S tsedd, kkatén s tkennurin yeşkan s weldun ney s wakal.

<sup>105</sup> Řrenteğ : d tanga tnetted tettarew-d kra n yemyan ladya şşnewber.

ten yak ; am yebɣasen, am imazdalen, ulamma isey macci akken.

LVIII – Skud yella imenɣi iteddu tuzzya n Zama, iɣdem Yugurten s tuzwayt ɣef teqcelt n ɣumanɣef uqerɣu n tɗusiwin meqqrit. Yeɣɣa yiwet di tewwura ur nettwadef ara akken iwuta, acku llan inaɗafen ur ɣillen ara anɗaw am wagi s ɣur ucengu. Nneɣwan xelɛen. Uɣalen iserdasen-nney ttxemmimen kan amek ara menɛen iman-nsen. Yal yiwen s tarrayt-ines : kra s trewla, kra s tuddma n terbabt ; aɣas i yettwanɣan, i yettwaggšen di yak amɗan. Llan kuɣt (40) n yergazen mmektan-d belli d iɣumaniyen. Dduklen, sakin nezɣen iman-nsen ɣer yiwen yiɣil i deg ur yezmir ara ucengu ad ten-isnezwi ccil ussis iga, ay gifen d akken, ikufa i yes-s i ten-kkaten llan ttarran-ten-id ɣef ucengu s usmures, laɗɣa imi iyallen ucengu llan ssden. Micki uɣen inumidiyen llan sskanayen-asen-d tabɣes tameqqrant ; neqqen, snezwiyen u ttarran-ten zegglen. Yella Mitilus yettag ussis, imi yesla deffir-s dderdiɣ n ucengu, immuqel ɣer deffir yegza bih bih, belli imerwalen teddun-d metwala-is, s tmatart-agi yelken belli d ineɗfaren-ines, dɣa yuzen s lemyawla imnayen-ines merɣa<sup>106</sup> ɣer teqcelt u s lemyawla zzeɣ-s akin, Maryus idd ticalufin n yemsasayen.

---

<sup>106</sup> S ugama llan imnayen d nitni i ynefɛen drus deg usutel-nni wala iserdasen nniɗen.

Issuter-it s imeṭṭawen s yisem n timmidwa i ten-yeqqnen, u s yisem n tegduda, iwakken ur yettağğā ara iseṣ n tigen i d-iḥellan tarennawt ad yams u acengu ad iffertel war tamernut isselken Maryus tanaḍt s lemyawla. Imir-nni yeṣra Yugurten amur n yergazen-is yellin-d si tqacuct n igecraraden, wiyan ttwayendeg yebranen iberdan ukmiren. Iwakken ad d-iffey di twehhilt-agini, ideffer yeḥ idasilen yettwaleyten, deffir mi yettwet. Yeṣla aṣas n werğah. Ma d ayen yerzan Mitilus, ideggr-it uyelluy n yiḍ ad ikcem s yigen-ines yeṣ teqcelt war ma isemmed taṣawsa-s.

LIX – Deg wass-nni d-iteddun, zdat ma yeffey deg teqcelt i wsemmed n usutel. Issegrew-d Mitilus zdat n teqcelt imnayen-ines yak di tama i deg yezmer ad imager agellid, yebḍa yeḥ inezzurfa iserdasen<sup>107</sup> tanaḍt n tewwura, d iran n teqcelt. Zzeg-s akin iruḥ yeṣ temdint ubberbez fell-asen am yiḍelli di tegnitt i deg d-iffey Yugurten seg unettul-is s tuzwayt, iberbez yeḥ iserdasen-nney, u yessker-d rrebrab deg idurra imezwura kra n wakud, maca, uzen s lemyawla fkan-asen afus n tallalt. Llan inumidiyen ur seḥin ara talemmit ad zbun s teṣzi n wakud, xas akken ssawḍen iterrasen-nsen ad d-swawin deg idarren-nney andal. Ssallen iterrasen-agi imnayen deg tamaskalt ad brebzen s akin ad wexxren, am akken yella di tnamit n imenṣi n yemnayan, maca, nitni ttneyyiren aderrem yeṣ

---

<sup>107</sup> Tribus : d inezzurfa iserdasen (yur rḥuman) amzun d inaragen iserdasen i wqensul lawan n temduḡt.

zdat, znezwayen tamterwit s userkes s tnaruft n tillit agi. Llan ttweddiēen i yterrasen-nsen imzayen d azgen mmernan yagi<sup>108</sup>.

LX – Di tegnitt-nnin s yiman-is yella useqqi n imenyi yezqel zdat Zama. Ussis yella yettusnemmes lumen yef tenqidin yellan ddaw tanadt n imaragen d inezzurfa iserdasen. Yal yiwen ifulla yef yiman-is, ugar ma ifulla yef wiyad. Ssummen-d imessutal anyud s timmad-is, di yal idisan ttnadin ad mmeknen tiyitwin ugar n tririt-nsent, di yal adyar, asuyu yemmerwin d usurers, asuyu n tdawit, n umeḡḡed, asqerweḥ n yemrigen yettali s igenni imsuden tṭaren, si snat n tamiwin. Yuy lhal simi ara yessifes ucengu acemma yef imastanen n temdint, ad d-lhun s udafar anafag n imenyi n yemnayan i yderṛun akin suggug snafalen-d tadawit n anezgum-nsen guncek (selon) ma yezzi imenyi i wesmares n iwebrrar n Yugurten. Llan ttberruḥen-d sisemtiren i yṛerman-nsen s ifassen, ttanzayen yer zdat, ttembawalen di yal tamiwin. Am win yessinifen ney yettæelli ikeffa. Imi yeṛra ayen-nni Maryus, yella d netta i d anabbaḍ di temnaḍt-nni, yessafes aberbez s tedmi isteemel iṛuḥ-as usirem deg usmures. Yeḡḡa inumidiyen smuzguten yer imenyi n ugellid-nsen s leεqel. Imi ten-yeṛra yasen deg uḍfar s teydeft i ymenyi iṛermanen-nsen ineyyer aberbez s tekriḍt, imir-nni iserdasen-is jgugulen agadir alammi usten yer tqacuct,

---

<sup>108</sup> Ssemrasen inumidiyen asersen, wiyes ttessemrasen iṛumaniyen, wali taseddart 46.

imir-nni uzzlen-d imettutlen kkatnen-ten-id s yezra, d times, u s yal taggawin n ikufa. Bdan iserdasen-nney s walluy, maca, kra n taskaliwin rrent, u qlin-d igad yellan fell-asant, u rewlén wiyad, ayan iwumi zemren, drus i ymenen. Tugget rwan aggaş. Taggara iga yiđ tallest i ymenyi gar snat tamiwin.

LXI – Yegza Militus belli tirmiyin-is yak i wkewwec n temdint ttwazerfent stuđut. U belli Yugurten ur yettnay ara hala s tużwayt u deg tayult tameddizit. U tella unebdu yekfa.

Inzey iman-is di Zama, u yessers timastanin di temdinin i as-yunzen ; tigad iwumi yessuref waddad-nsent agmawi, d igadiren nsent, ad mmestanent ayen d-igran n yigen iruħ yer tsefrest-ines d-yuzen di temnađt yer Numidya. Ma d netta bexlaf wiyad ur yeslummez ara asgunfu-yagi deg uťurres. Imi imenyi ur yettmehhir ara s terbabt, iytes ad d-yessenfel imenyi s tiddas. Inuda ihi, ad yessali anguz mgal agellid, ad yeslummez tikerkas n imidawen imekdiyen-ines. Immekti-d dya deg wayagi Bumilkar i d-iruħen yer Ruma yeddukel-d, idd Yugurten i yellan yerwel yef teytasin, tanađin, yettwaddmen mgal-is, ilmend n tmenyiwt n Misiwa<sup>109</sup> ccil iseggiren ittwafkan, argaz-agi yella d amidaw n Yugurten, yugaren yak

---

<sup>109</sup> Gef tedianin-agi, wali taseddart 35 d wayen tt-id-iđfren, di tilawt, d Yugurten i yefkan iseggiren-agi, macci d Bumilkar, u d netta i asinezden ad yeğğ Ruma.

imidawen nniḍen. Yella ihi deg yiwen yideg ufrin yifen yal amdan nniḍen iwakken ad t-yekneḍ iereḍ ad t-yessenza s iṛeggimen, iga yid-s timliliyin tuffirin, anda i as-iṛggem s userhu-ines belli ad d-iḥelli seg useqqamu n yemḡaren mi yessaweḍ ad as-ifek Yugurten d amuddur, ney d lmeḡget asuref yakk d tlelli n unizeḍ dag wayla-s yunza unumidi, s lemḡawla, yella nnig tarmekdit-ines tagmawit, d yiwet tewtilt n urkawel di tegnitt n tifat.

LXII – Yeslummez Bumilkar tagnitt tameddizit tamezwarut di ṛṛwah yer umager n Yugurten agellidn, yella yennuḡni, u yenniri yeḡ uḡawas-ines n yixiṭṭ yessemter-it, iḥellel-it s imeṭṭawen, ad isnezgem yeḡ tallest-ines d tin n warraw-is d tin d wegduḍ i yeḡ immestan di lebda : “nerṛez di yal imenḡiyen, tekreffet tmurt-nney, tugett n yergazen ttwaskerfen, ttwanḡen, tiḡbula n tgelda ttwakewwcent, tabḡest n yergazen tettwarma akken yemmed ar tura, yessefk ad d-yaki izmer waddad, azemmezger-ines ad idegger inumidiyen ad mmagren taḡawsa.”

D imeslayen am wigini yenḡa ugellid s wannuz. Yuzen i unabaḍ aṛumani imazanen d-iberrḡen belli Yugurten yemmuteg iwakken ad yanez i yal imiḡiden u belli ad yessanez iman-is i tmella n uḡensul. Imir imir, yessawel Mitilus i yigad yeḡan tafesna n yemḡaren seg iterrasen yellan ddaw tenbaḡin-ines igad yeḡan tanzeggit, iwakken ad yessileḡ aseqqamu nimenḡi. Akka i d-teqqar tanamit

nimenza. S weswar n teɣtas n useqqamu-agi, Yugurtern yer webri d n imazanen-ines belli yessefk fell-as ad ifek snat n twinas (200) n igiman n iṛeṭlen lwezn-is d lfeṭṭa d meṛra ilawen-ines d tamuda n terbebt d yegmaren. Imi yeḍra uselkem n tewtilin-agi mebla agellel, yettwanzed s tikci n yal iserdasen imerwalen, ad ttwaqqnen, zzeg-s akin ad tettwafek teggett deg-sen akken d-tenna teɣtast, slid amḍan amezyan yellan yerwel yer Muriṭanya ɣur agellid Buxus. Tazwara-nni i deg bdant temsawalin n wannuz, deffir mi as-tettwakkes terbabt iserdasen-is, idrimen-is. Ssusnen-yas s webrid unsib ad d-yas, s timmad-is yer tizedyum<sup>110</sup> iwakken ad yermes timadin n uqensul, yesmutti turda-ines i tikelt nniḍen, deffir imi yeḥḥulfa yugel. U yugad tamernut n tidet, ɣef uḍliben-ines, izma aṭas tikwal yettarra-t ukasan-ines i yir anyir. Yessemyifi yalec ɣef imenɣi, u tikwal nniḍen yessugun, yeqqar aḥal yuεer uyelluy seg uḡaxfaf yer tmeɣda. Taggara mi yefka d asfel aḥal n yeɣbula ɣlayen, ineyyer imenɣi. Imir-nni di Ṛuma, yella useqqamu n yemɣaren mmeslayen, msemtaren ɣef usedger n temnaḍin, u yessesmel Mitilus yer Numidya.

Am wakken yebɣa usamma belli deg tagnit-a dɣa anida yella Kayus yesrusuy asfel, timezla i yiṛebbiyen deg Sutiqa, yesla i yiwen n unekcaf, yeɣra-as-d taseqqart-is ay

---

<sup>110</sup> Tizediyum : quric-lwad, s wuggug n sa (7) kilomettres ɣef ugafa n usamer, ɣef maḡaz l bab. Wali Gsell, *Amezruy n Tefriqt Ugafa taqburt*, amḍan 7. Asebter 200.

d-yeqqaren dakken yegguni-t yimal d ameqran, d axatar, d ugriz: « Yessefk ad yesεu taflest deg yiṛebbiyen, ayen akk yessugen deg tnellayt-ines, ad yessemres. Yessefk ad yelken deg wayen, yezmer ad t-yermi. Artum (destin) annect-a ay as-yehwan ». Yuṛ lḥal, Maryus yella ireṛ deg beyṛu n uḥelli n tqenṣult, u yella, nnig wayen, yesεa yal tulmisin yessulfen i wakken ad tt-id-iḥelli, slid tawacult-ines yellan d tamanzalt : Tanaḍt, taṛdemt, tarmit taserdasit tuhriwt, iman anaffag ṛer yimenṽi d amenzad deg temmazalt, mačči d bu tugunt (ccehwa) d wedrim, ur yesei ara tazitla, slid tarennawt. Ilul-d yettwassegma deg Aṛbinum<sup>111</sup> anda ay yesεedda akk temṛi-is. Simal yewweḍ awtay n urfad n terbabt, ur yebṽi ara Maryus – ay yellan yettalek tazraqqa n Yegrigiyen d zzhu n temdint. Ur yebṽi ara slid tudert n teqcelt. Din ay tella temrest turritz (inefεen) ay igedlen iman-nnes seg tebrer (lefsad) deg tēgnit ay yessurfen ad yessemṽer deg-s timecfiyin-ines, timekfiyin-ines (compétences) s lemṽawla. Akken diṽ asmi ay d-yemhez sdat wegduḍ ad yetter axawi (poste) n unezzarfu aserdasi<sup>112</sup> ccil tuget n yiṽermanen ur t-ṛrin werḡin, addur-ines i yiman-is iqudd ad as-yesger tuṽa n yal tiwsatin. Seg yimir, yezga yettali ixawiyen yiwen deffir wayeḍ, yella yettag tizziwin-ines deg yal taxawit s

---

<sup>111</sup> Aṛbinum: d taṽiwant n deg unṽul n usammar n Ṙuma, anda ay d-ilul daṽ Cicron ay yellan, am Maṛyus, d argaz εlayen, yemmuger ilṽiyen am netta i uḥelli n tqenṣult.

<sup>112</sup> Tribunatum militare.



yiwet n tarrayt ay t-id-yettbeyyinen yuklal axawi unnig<sup>113</sup>.  
Gas akken akk, argaz-a axatar s warur-ines.

Deg tegnit-a, ma ulac, acku tazitla-ines ideqquer-itt seg-s akkin, ur yebyis ara ad inadi yef tqenşult, acku imir-nni, ma agdud yewweḍ yer yal tiwuriwin, taqenşult tella d tanureft, d taglamt n yiheggaren, ttemmeglin-tt seg yiwen yer wayeḍ<sup>114</sup>. Argaz amaynu, ay yebyun yeg-it d iwezla i tegduda, yella yettban-d ur tt-yuklal ara, am wakken yumes s kra n yikiḍ.

LXIV – Ihi, Maṛyus yufa dakken awal n yixid yettwaselkam gedged, netta d tazitla-ines. Yessuter deg Mitilus asgufsu akken ad iruḥ ad yessenked iman-is. Tuḥ Mitilus, ccil tabyest-ines d trennawin-ines d waṭas n tlemsin tunnigin-ines, ur yettwassuref ara deg tzengert-a talkawit, imi d wa ay d amalad (leib) ay igerwen yal

---

<sup>113</sup> Ilul-d Maṛyus aseggas n 156 dat SΣ. Yebda tamhelt n tserdast ddaw yiwerban n Ṛumans anda ay yella akked Yugurten ddaw tenbaḍt n Skiby. Gar twuriwin ay yesmares, takusturit, seg-s akkin, d agensas n tmata (119 dat SΣ) d afibritur. 115 dat SΣ. Seg-s akkin, d abritur deg Sbanya taḡusant.

<sup>114</sup> Nezra dakken asaḍuf n Likinyamus (Liciennes) ay yettelli tiwwura n tqenşult i tmeḡda (leamma) teḍra-d tefrent fell-as aseggas n 367 dat SΣ u belli Lukyus Sikistyus yella d aqenşul amezwaru seg tmeḡda, maca, deffir twayilt n Kana (216 dat SΣ) aydeg ibabb deg-s uqenşul n tmeḡda Laṛkus Traniyus Faru taḡḡa n tmasit, yesrus wegduḍ i tikkelt tis snat yef yiheggaren i usseddu n yimenḡi, d trennawt tulkint syur wi yef Hanibal – aya yerra-ten kewcen tawuri taxawit n tqenşult nnig n tmidi (lqern).

iheggaren. Deg tazwara, yettwazwa (surpris) s unadi-a, ur yegguni yiwen. U yessenfali-d takunt-ines (ategğeb) i Maɣyus, u yessenfer-it s uyanib amidaw (amical), ur yessekcaw ara iman-is deg temsaksalt (aventure) tawezyit, d ur yettmuqqul ara d asawen, sennig waddad-is : Mačči d azref n medden meɣra ad sɛun tazitla yer yal tayawsa u ad yellez s wayen ay d-iħella. Ur yessefk ara ad yessuter i wegdud aɣumani iseɣ. Aserhu aydeg yesea azref ad as-t-yagi. « Imi ay llan yenciden-a akk ttemyakken anzi, ur tewlawel ara teɣtast n Maɣyus. U tagara, yuɣ-as awal, ad ideggi yeɣf ussuter-ines, simi adamatu ad yessuref s wayen. »

Asmi ay yettħettit Maɣyus seg-s akkin yeɣf ussuter-is, ifuk-itt s wencad aydeg ay as-yenna, am wakken ay d-nnan « Ur izerreb ara : ad yili yewweɣ yer yewweɣ-aɣ-d wakud ay as-yenna – i wakken ad tnadid yeɣf tqenɣul s uddukkel kečč d mmi.

Ladya aneggaru-a, yella yessemras tawalt taserdasit ddaw tenbaɣt n baba-s. U slid lewhi n εecrin n yiseggasen deg wewtay-ines, imir-nni tasegdelt-a ur as-terni i Maɣyus slid beyyu n userhu d yiseɣ ay yessaram, akked uksan mgal Mitilus<sup>115</sup>. Yefka i tzitla d wurfan wi ay as-yettakfen

---

<sup>115</sup> Awtay yettwasbedden i ussenked yer tqenɣult : 43 n yiseggasen. Maɣyus, awtay-is 48 n yiseggasen. Ma nezra dakken mmi-s n Mitilus ur yezmir ara ad yessenked iman-is ala ma εeddaw 23 n yiseggasen, ad negzu d acu ara d-tawi tririt n tlekkawin

isenfaren, wi yuksan ačhal. Yeslummez tilemmiz̄in akk akken ad yessemyer leħmala n ugduđ i netta s tigawt ney s wawal. Deg udeg n tsegrest, yesban-d amuzzu ugar n zik i lmend n yiserdasen yellan ddaw tenbađt-is. Yettmeslay d yirgazen ikerwaten deg Sutiqa yef yimenyi s uyanib, deg-s ajedder d tizzengert ddukklen: ad sersen ddaw unized-ines, azgen n yiyallen kan. Kra n wussan kan ad qudden i tuqqna n Yugurten amalway, yesmezigir tagara n yimenyi s tinnegmert. Maca, tikennađ-ines d tizzengert-ines tasnaraft iħemm̄el nezzeh ad yenbeđ azyan-a akk yettban-d, d tilawt, imi teyzi-a n yimenyi teswawi-as-d ađad n tkemmawin. Ma d ayen yerzan tallsa, ulac ayen yetteddun s urured iqudden i lmend n wakken tebya.

LXV – Yella nnig wayen deg yigen-nney yiwen n Unumidi qqaren-as Yuda, mmi-s n Mestanabael<sup>116</sup> yerna d mmi-s n mmi-s n Masensen, yella Mikibsa yessekles-it deg ttewşeyya-ines (testament) d amekkasu (h ritier) seg tfesna tis snat<sup>117</sup>. Yekma-t wađđan, yessendude  allay-is acemma. Yella yessuter ad yers ukusi-ines yer tama n uqenşul, am wakken tedda tnamit d yigelliden akked teylamt n yemnayan iřumaniyen i tiđaf-ines (garde-corps).

---

<sup>116</sup> D gma-s n Yugurten.

<sup>117</sup> Amekkasu n tfesna tis snat d netta ara yeđđfen adeg n umekkasu ma ulamek yef umezwaru umi tettunefk ttewşeyya, ney ma tella-d tmettant war ma tettweđđa-d ttewşeyya.

Yugi-as Mitilus, la wa, la winna: Isey n ukersi, acku ayen yerzan kan wid umi yuker wegduɗ aɗumani s wudem n yigelliden. Ma d ayen yerzan imnayan, ad yili d ixid i yemnayan iɗumaniyen ad ttwamehlen d imɗafen deg tawalt n Yinumidiyen. Iɗuɗ Maɗyus ad yemlil d Yuda ay yellan ddaw taɗist n tuggut, isegger-it yef tiyawt seg tlekkawt n Mitilus, ibeyyen-as-d tallalt-ines u yesnafeg-it s tmeslayt tukyist, argaz-a umi yessendudeε waɗɗan tigzi-ines: « Mačči tellid d agellid d tawgidt (personnalité) tameqrant, s mmi-s n mmi-s n Masensen? Ma yettwaɗɗef Yugurten neɗ yettwanɗa, i netta umi ara tuɗal tenbaɗt tagellidt. Deg Numidya imir, imir, u yezzubez i unedru, ad yefnee s lemɗawla. Ma d Maɗyus ay yettwaɗellfen s yimenɗi-a, s yisem-is d aqenɗul ». S tarrayt n yenguzen-a, yessenza Yuda imnayan iɗumaniyen, iserdasen ikelwatan, kra ddan-as deg lebɗi, kra, s ussirem yer tmazzalt (paix) tamawaɗt (proche), htamen aceyyee n tebratin i yimedduk-al-nsen deg Ruma ; tibratin mgal Mitilus d tarrayt-ines deg usseddu n yimenɗi, u ssuturen Maɗyus ad yili d anebbaɗ. S wakka, yettwassuddes umeqqun gar yinefranen ara d-yerren lmendad u ad d-ssalin Maɗyus yer tqenɗult, deg tegnit-a s timmad-is, tella tmeɗda (leamma) tettmagar tihugra yessemdudeε usaɗuf « Mamilya »<sup>118</sup> u tessuli irgazen imaynuten. S wakka, yalec yuyen ad yessemres Maɗyus.

---

<sup>118</sup> Gef usaɗuf « Mamilya » wali taɗeddart 40.

LXVI – Deffir mi yuḡal Yugurten deg tikli n wannuz u yeytes ad ineyyer imenḡi, yessiteb yalec s rrtu ameqran d lemḡawla, yesserbeb igen, yuses ad yerr timdinin ay t-yeḡḡan s yiḡil neḡ s lbenna n tarrazt. Yesselyet idigen-ines, yessewken, yuḡ-d taserbabt (armée) tamaynut n ubeḡbez (assaut) d tammastant, d yal isemmura d yicermaḡen, yessegdel fell-as ussirem n tmazzalt. Yessenzey-d ḡur-s aklan iḡumaniyen. Inuda ad yesgufsu iserdasen n tmaggazin-nney. S tewzel, yewweḡ wermud-ines ḡer yal tayult, u yessemres yalec.

Deg temdint n Baga, anda ay yewqem Mitilus tamestant deg tazwara n yemsawalen n Yugurten ḡef tifat, rran-d awal yineflusen i uneaḡ n ugellid, i nnig wayen, ur t-ḡḡin ara s lebḡi-nsen. Gan anguz yid-s, ma d tamaḡda, ladḡa, ḡer Yinumidiyen, tella d mm tlumsut (nature) ay yettettin; ḡhemmel tamterwit d tilla (discorde). Tessaram, deg lebda, asmaynet, d tacengut n tifat, d usgunfu. Deffir wemtawa, sbedden slazekka deg yal Friqeyya<sup>119</sup> anda smidwinen u ttilint-d tfugliwin timatutin, aydeg ulac win ur nettekkay ara ass-nni n tectut (rendez-vous). Serḡen-d akk medden: inebbaḡen n twinest (100), inezzurfa, imserdasen, anebbaḡ n temdint s timmad-is, Turbilyus Silanus, nḡan-ten merḡa

---

<sup>119</sup> Gef tumast n uzemz n tfugla-a, wali: J. Carcopino (Salluste, le culte de Cereres et les Numides », Rev. Historique T. 158 (1928) pp. 1-18 repris dans « Aspect mystique de la Rome païenne, pp. 13-37, akked umagrad-nney: التأثيرات المغربية في الحوض الشرقي للبحر المتوسط - حوليات جامعة الجزائر، العدد 3، 1989، asebtar 97-104.

lawan n tfugla, slid Turbilyus. Sakkin, berbzen yiserdasen yellan tmerrihen deg temdint, mruzzayen war imrigen-nsen, am wakken yella waya d amagnu deg yimaylayen am wi. Imi ban (yaben) inebbaɗen, εudden-ten lyaci d tmeɣda; kra gzan, acku nnan-asen yineflas s wanguz. Ma wid ur yezgin acemma, tumast-nsen tenzey yer waya imi ay ttafen lbenna-nsen ay ten-yettquddun deg tegnatit n trenbaɗt tamatut.

LXVII - Haren yiserdasen iɣumaniyen sdat umihi-a ammezway, ur zrin ara d acu ara gen, dya nnizden s usserkes, tayremt aydeg llan yillaf (drapeaux) teqqel d alemmas i ucenga ay asen-igedlen uduf. Tiwwura llant ttwademrent dat tkennaɗ, gedlen-ten yef trewla. Rnu yef wayen, tilawin d yigerdan ttemyezwaren yer uɗeyyer n yezra fell-as sennig yizuyen (terrasses) u s kra yellan gar yifassen-nsen.

Am wakken yella d awezyi fell-asen ad sgedlen yef yiman-nsen sdat umihi uslig, am wakken yella d awezyi yef win yugaren wiyad deg tebyest ad yebded yerša sdat tewsit tuhrint. Imulay (ušlihen), imganaden (imcerriyen), ibyasen, imazdalen ttwanyan meɣra war tamezla, war asnuhyu (discrimination), war azubez n ummesten deg tkesna am ta, imi ay llan Yinumidiyen s tebyest mgal-nney, u tamdint tdemmeɣ seg yal tama, ala anebbaɗ Turbilyus i yiman-is gar wid ay irewlen seg Yiṭlyananen ay imenɛen. Is (est-ce que) d tamella seg yimesnubeg-ines

neḡ d agmuḡ n umsasa uffir, neḡ d usamma (hasard) kan? Ur neḡri ara. Akken yebḡu yili, argaz ara ifernen deg tēgnit n wersan (layas) am ta, tudert war aserhu ḡef wannag (prestige) zeddigen, yessefk ad yettwassemḡen d agacur, d anebrur (ignoble).

LXVII – Yennekma (se faire mal) Mitilus aḡas mi yesla s tedyant Baḡa, armi ay yeffer iman-is ḡef medden. Kra n wakud seg-s akkin, mmerwin wurfan d tekma, u yefka taydeft akk i tiḡawt (vengeance) ḡef usseklelli (humiliation) ay d-yedran. Iḡuḡ, mi yeffel yiḡij, yewwi yid-s tarbaet yellan yid-s deg tsegrest, d tuget umi yezmer n yemnayan inumidiyen, meḡra war imassen (dduzan). Azekka-nni, ḡef ssaēa tis kraḡt<sup>120</sup>, yewweḡ ḡer yiwet n luḡa umi d-zzint kra n tḡalltin timezḡyanin. Din, imi ay uḡin yiserdasen-is ad aḡen, acku, rmin (ēyan) seg teḡzi n usurif, yessusen-asen assali ay d-yennan dakken tamdint n Baḡa ur tgug ara ugar n wagim (1000), ma aḡas, yenna-asen yessefk fell-awen ad tesferkem tarmuyt (fatigue) war asmummi, u ad temmutgem (prêt) ad terrem tiḡawt (ttarḡ) ḡef yiḡermanen-nwen yugaren deg tebḡest d ugacur (ccqa). Deg tgara, berḡent deg wallen-nsent tbaḡurin n yiglafen (butins). S wakka ay d-yessker, ay d-yessemsed tabḡest-nsen, yenzeḡ imnayan ad nnezwin, deg tezwert, iterrasen ad aḡen deg yidarren yemlalen anect umi zemren, u ad ffren illafen-nsen (drapeaux).

---

<sup>120</sup> Ibeddu wass ḡer Ḥuma ḡef sḡis (6) n tenzayt. Ihi, ssaēa tis kraḡt (3) ad tt-id-temmager ssaēa tis tḡat (9) n tenzayt (ḡḡbah).

LXIX – Imi ay zran yimezdayen n Bağa igen yettaḡ yer-sen, ʧilen deg tazwara dakken d Mitilus, dya akken ay yella lhal, uzzlen, medlen tiwwura, maca, s lemyawla, unan belli urtiyen ur ttwaskerfen ara, u dakken iserdasen ay yellan yer sdat d imnayen inumidiyen, ssugnen – s wegmaḡ - dakken d Yugurten, u mehzen-d ad t-mmagren s unafag (ardeur) n tdawit (lferḥ) tameqrant. S tuḡwayt, neṭwen yemnayen d yiterrasen ʧef tikkelt, kra nyan lyaçi yellan uffuy n temdint, kra uzzlen yer tewwura, kra ḥewṣen lebruj ; urfan d weqlal (ḡḡmeε) n uḥelli n weglaf llan rnan taremmuyt. Akka, sin n wussan kan ay sean gar yifassen-nsen akken ad ssetbennen tikerras n yinabbazen. Tamdint-a tameqrant, tanesbayurt, tettwafka tamudi n sin n wussan i ṭhewwaṣt d tiḡawt (vengeance). Anebbaḡ n temdint, Turbilyus, ayḡef d-nemmeslay sufella, d netta kan, gar yiserdasen-is, ay izelyen (imenεen). Yessawel-as Mitilus, ad d-yaf tafakult ayyes ara yemmesten ʧef yiman-is, imi ay yebrar (éçhouer) yerna yettwarda, yettwet s teyri, yettwakkes ugerruj-is imi d aḡerman alatini<sup>121</sup>.

LXX – Deg tegnit-a s timmad-is, Bumilkaḡ ay yellan yessugen takti n wannuz i Yugurten, maca yuḡal yeḡḡa-tt,

---

<sup>121</sup> Yella uzubaz i Rutilyus ad yezley (ad yemneε) seg tmernut (châtiment) s tilin-ines d aḡerman s yinzi (considération) n usaḡuf Lifya (lex levia) n useggas 122 dat SΣ. Aya d talemmitz i Maḡyus ad yesseyrebbet (contester) mgal tamezla n Mutilus i usaḡuf. Wali: Carcopino J. « *Histoire de la République romaine des Grecs à Sulla* » (133 – 44 av. JC), Paris 1940, p. 309.



acku yugad, yuḡal teḡfer-it turda Ƴer ugellid ay yeqqlen yetturduy. Yessarem ad yeffeƳ seg waddad-a, yerna yesnezgem s telqey deg yid, deg wass, yettnadi tiddest ara as-yessurfen ad yessertek asaḡ-ines, tagara, imi ay yessemres akk allalen ay izemren ad ten-id-yessugen, yessemres ad d-yaf ayetliḡ, d yiwen seg yineflusen, d aheggar, d anesbaƳur, yesaen annaz Ƴer yiƳermanen-ines. D netta, deg tnamit, ay yettnabaḡen igen micki ay iba ugellid, u fell-as ay yella.

Yettfullu i wseḡru n yal iwuzla itaremmuyt ur as-tessuruf ara ad ten-yesker Ƴef iwuzla i as-yettaḡḡa micki llan wid yexxutren ugar i yet yeggunin. Taflest-nni yesa deg-s teswa Ƴur-s iseq d tiruffeht. Msasanihi di sin yid-sen, u sbedden-as taxazabit, ayen nniḡen ḡḡan-t ad as-xemmen di lawan-is, akkan i teswar tegnitt. Iḡuḡ Nibdalsa ad yernu Ƴer yiḡen uƳur yettwanzeḡ, ad t-yeḡḡ ur yeggugi ara Ƴef tsegrest n Rḡuman, iwakken ad ten-yegdel ur ssekreffaten ara tiferkiwin war tamarnut, maca yergagi deg uḡlib yettwayewsen. Ur d-yusi ara di tectut ittwasbedden, tugdin-is wexxrent asemres n tƳawsa. Akkenni Bulumkar iḡemæen deg uselkem n usenfar, i yugaden diƳenna ad iwexxer imezdi-ines Ƴef uƳawas-nsen, u ad t-yessenfel s uƳawas nniḡen<sup>122</sup> yuzen-as tabratt Ƴef ufus n yergazen i

---

<sup>122</sup> Asenfar nniḡen ur yezmir ara ad yili ḡala akaz, aqirri i Yugurten s txazabit i yettwasuddsen mgal-is, maca Bumilkar di tugdin-ines yessemƳif ur yettsemmi ara tiƳawsiwin s yismawen n sent, am akken d-inna Salustyus.

yetteflas deg-sen. Yessugnut-it deg-s yef uzmay-is d wezdal-is deffir mi yeggul s iṛebbiyen imaylalen, is yebya tura ad yeti uṛeggem n Mitilus, d akreffu fell-asen? Yugurten ifuk, ay d-yegran slid anegzu ma ad at-tney tebyest-is n tin n Mitilus, iwakken ad yefren d acu yessemyif : tarrazt ney tamernut.

LXXI- Iḍra wemtawa belli, imi tettwaṭṭef tebratt-agi, yella Nebdalsa yuṛal-d seg ulaṛmu n waddal yermi, u yeẓẓel yef umetṛeḥ-ines, deffir mi yezga s tebratt n Bumilkar, iḥulfa s tazeyt n unuṛjef. Ifka mayna i yiḍes, am akken tḍerṛu di tnamit, mara yebberwi wallaṛ. Yella yesεa yiwen unumidi, yesεa deg-s taflest d leḥmala.yesselḥuy tadbelt n iwezla-ines. Yessenyakk isenfaren-ines, slid aneggaru-agi. Imi yezga s waggad n tebratt, yedma belli aṣad-ines yeḥwaḡ-it am umagnu, ikcem yer wecluḥ n Nebdalsa, iṭṭef tabratt-nni yeḡḡa uneggaru-agi yef tsumta, war arrtu, u netta yettes.iṛa-tt-id di tazwara yer taggara.

Izga s wakka s txazabit, yuzzel yer ugellid. Yuki-d nebdalsa, zzeg-s akin s cituḥ ; ismaw dakken tabratt-nni ulac-itt,yegza d acu yeḍran,yurem di tazwara ad yakez, mbawa i d acekkam imi ur yegzi ara, yuzzel ula d netta yur ugellid, yessarem ad a t-yesserked, yenna-yas, yenna-yas belli takerrast (trahison) n uxeddami-is tḥeggef-it degg ayen yebya ad a t-yesker s yiman-is. Di tegnitt-nni s yiman-is iḥellel-it s imeṭṭawen s yisem n tmidwa i as-d-ibeggn di lebda, u mazal timaterin n tekdit ṣeḥḥant ar

yimir. Iħhellel-it ur yessugun ara belli yezmer ad as-ig ađlib am wagini.

LXII – Iffer ugellid iħulfan-is idettiyeu, u yerra-d s laεqel. Tqudd tmenyiwt n Bumilkar d wařas yigad yettekin di txazabit, yeffer urfan-is yugad ad yeswawi tanekra, ma yesduqqet tamernut, maca, deg yimir war yessin Yugurten tafrawt, la deg wass wala deg yiđ. Yal adeg, yal amdan, yal akud, řur-s yettwarda, yattagad, kif kif ineđfařen, d icenga-ines, tiř-ines d taessast. Yal aεeggeđ yessexlaε-it, yessenfal yal iđ i yiđes, war ma yga azal i waddur-ines, tikwal yettaki-d yexleε yettazzal řer yemrigen-ines, u yessawal i tnekra. Yella itedder di rrebreb yuzen řer yisiđ.

LXXIII – Yesla Mitilus, nnan-as iserdasen imrewal s wayen yeđran i bulemkar, d usekfel n tyxazabit, dya ineyyer s lemřawla asiteb, am akken taluft terza imenyi amaynut. Maryus yesduqqet aħettet, ad iřuħ ad yesgunfu, imi yezřa ur yenfiε ara ma yeğġa-t nnig lebři-s, ladya imi d win yuksan, idegga-yas řef tesgunfutt-ines<sup>123</sup>.

---

<sup>123</sup> Gef wakken d-inna Blutarxus, ur yessireg ara Mitilus i Maryus i wakken ad iřuħ, ala mraw d sin n wussan zdat tefranin, s usirem ad yaweđ yugel, maca Maryus yessaweđ ad yegzem asurif seg teqcelt řer usagen n řutiqa di sin wussan d yiđ. Yagi imir-nni d tamzizla izaden ! Ma d azgar n yillel ur yezri ara nnig krađ n wussan.

Di Ruma, llan meddan fuğğen yef tebratin yerzan Mitilus d Maryus, u mmugren s tdawit ayen d-nnan yef wagi d winna. Tihugra n unabbađ ur tuyal ara d azwel n userhu ; tuyal d azwel n unezgum. Tanefrat n Maryus ur as-d-rni ħala tayerfant,rnu yer wayenn-i tinadin itezzin yef wayagi, ney wayenni d-yeswawin yiman anakbar, ugar n wayen d-swawin iruren d imaladen n yal yiwen deg-sen,rnu yer wayenni inebbađen imzermanen<sup>124</sup> i gezgan smerkayen-d lyaci, u ssuturen di yal agraw s uqerruy n Mitilus, u smeyren iruren n Maryus. U taggara-nsen smerkayen-d lyaci, alammi inađen, ikerrazen, ğğan amahil-nsen awfusan igellan d abayur, d taybalut tansuft n sen.

Ğğan amahil iwakken ad ddun d Maryus, flan tiweđwafin n sen tugmudin ad ssegren asmures-ines. Ayagi yak zdat tiddehcert n iheggaren. Tuyal tqensult yer wergaz ameynut. Deffur iseggasen yezzifen n tyerši zzeg-s akin agensas n tmeýda Tibiryus Manlyus Mankinus, tsemter tameýda yef win iwumi yettwafek useddu n imenýi mgal Yugurten. Irra-d wegdud s yiwet n tayect : i Maryus, u yuýal s wayenn-i d taytest yeswetlen lammi aseqqamu n yemýaren, zdat yimir-nni s kra kan n wakud, isseylef Mitilus yef Numidya war asemdu.

---

<sup>124</sup> Yebya Salustyus ad d-yini dagini, igensasen n tmeýda. Wali wilter asebter 952, uřun 2.

LXXIV – deg wammas n wayenn-i Yugurten ylin-as yemdukenal-is. Kra mmuten yef ufus-is<sup>125</sup>, tdegger-iten tugdin ad rewlén yer R̄uman ney yer ugellid Buxus, u yegza belli askar n imenyi yettaser imamilen, u yez̄ra d akken d amihi ad ifulla wemdan yef tneflast isekkiwen imaynuten deffir mi t-kenḍen yeqbuḗen, macci yiwet n tikelt.

Yettban-d yezma u yennuyref, yezga yesmummi. Yalec yettban-as-d, d anessarufuf : irgazen, tidyanin, isenfaren. Yal ass ad yesmetti taḗda. Kif kif imaragen. Tikwal ad ibberbez icenga, tikwal nniḍen ad yekcem di tlemmast n tnezruft. D amagnu ad yessers asirem-is deg trewla, cciṭuḗ kan. Zzeg-s akin deg imenyi, ur yez̄ri ara ma ad yeḡḡ taflest-ines di tebyest-is, d tekdit ineqḍfaren-is. Ney ad iḥezzb, ad iḥareb, anda yemmuqel, slid icenga i ḡzer̄r. di tlemmast n teglalit-agi. Iban-d Mitilus, s yigen-ines. yenezwa Yugurten i yellan ur yes̄ei ara akud iqudden wakken ad yesserbeb igen-is, w ad t-issudes. Ibda imenyi, dinn-a, anda yella ugellid zban inumidiyen kra n wakud, u r̄rzen, anda nniḍen simi teḍa temlilit tamezwarut. Kecmen iḗumaniyen tamakta n yemrigen d illafen, maca ciṭuḗ kan inekrafen, acku, di tnamit, inumidiyen d arured-nsen i ten-izell̄yen deg imenyi ugar n yemrigen nsen.

LXXV – Deffir tir̄zi-agi i yesbecden tayet̄ti n Yugurten ugar akk ayen yezrin ; ikcem deg ugens n tnezruft did

---

<sup>125</sup> Wali s affella, taseddart 72.

iserdasen imerwalen d umur n yemnayan-ines. Yebbeḍ yer tala<sup>126</sup> ; d tamdint tammeqqrant, u d tamesbayurt, anda llant tesbaynutin d yeḡrem anafrac i deg llan warraw-is. Imi yegza s wayenn-i Mitilus, ur yezmi ara, wareg ccil-is yegza nezzeḥ belli ger tala d wasif d-yuḡen, tezzel tmurt s teḡzi n smuset mills, maca asirem n uḡelli n temdint yefka-yas aseddiren n trennawt n yal iswayen, d unazar n ugama s yiman-is.

Tef way-agi, u s unized zzeḡ-s akin ssersen-d aggaten yak yeḡ iyeḡḡiwen uḡebbi. Slid aggaten n yirden ara yqudden i mraw n wussan, d yeḡḡaben, d yal ijeḡḡuren yettawin aman. Rnu yer wayagi, isseḡrew-d s ḡur imezday n ugama ayen iwumi yezmer n iyeḡsiwen, i yeḡ iḡebba ijeḡḡuren n yal tagḡaytladya ijeḡḡuren n wesḡar i d-yewwi deg igerbiyen n inumidiyen. Nnig wayenni issenza imezdayen n temnaḡin d-izzin, igad i as-yunzen deffir trewla ugellid, iwakken ad as-d-awin ayen iwumi zemren n waman. Issebbded-asen ass, d wedḡar n tihawt. Yuḡ-d diḡenna yer wasif-agi i yeḡ d-nemmeslay s afella. Tineḡḡit taneggarut dat temdint, ibbi iḡyal-ines n uḡebbi n waman, inil yer tala. Imi yewwed yer wedḡar i yesbedd i yinumidiyen. Simi yessuli tiḡcelt-ines, d ufrag-is nnan-d yewet-d ugeffur s waḡas alammi iqudd ugar assaren n yigen. Rnu yer wayenni, tamakta n waman d-fkan inumidiyen tekka yeḡ wayen ḡillen, acku imdanen-agi, am akken tḡeḡru d

---

<sup>126</sup> Ur d-issebbded ara adeg n temdint-agi s telḡa iḡeḡḡan, yeḡ turdawin yemmezlen, wali Gsell.J.7.p.209 d wayen d-iḡefren.

yegduden yunzen drus aya herḥḥen iwakken ad rnun yef yekfawalen-nsen, maca iserdasen, s uḥulfu-nsen ajjadan (religieux) fernen aman n ugeffur. Tadyant-agi tettekki deg usali n unafag-nsen : nḥan belli “irebbiten » imaylalen ttæzziren s teyḍaweft tunegmiḍt fell-asen. Azekka-nni s wemyazal i wayen iyill Yugurten wwḍen yegnan-nney yer tala. Ddhecren imezday i yvillen belli ttwasmetnen s yilyiten n tmennaḍt. Ulamma tabvest n iserdasen-nney tesdehcer-iten ; maca ayagi ur ten-yegdil ara yef usmuteg i ymenyi, u d ayen igan iserdasen-nney.

LXXVI – Maca, agellid yezḥa belli ulac i yellan d awezyi tura s afella yer Mitilus. Is ur yesmaneg ara s yigen-ines yal illiyiten, imrigen n weḥdam ney n imestan, taḥult, tasemhuyt, taggara agama s timmad-is, u d netta i d aṣaḍ imineg? Irwel ugellid di temdint deg yiḍ. Ddan warraw-is d umur ameqqḥan n ubayur-is deg wass-nni, yuḥal ur yettyimi ara nnig yibbas ney yiḍ deg yiwen wedrar.

S tfakult belli iwezla-ines swaren zzerb-agi, di tilawt yella yettaḡa-d tikerras, u yettarem ad sa-yessinef s lemḥawla n umussu, iyill belli aselkem n tidmawin am tidak-nni, teswar akud ayezfan iwakken ad ḍḥun imaylayan imeddiziyen. Izḥa Mitilus si tama-s, belli imezday yetsen ad mmestanen u belli, tamdint tella tettwasten s tudsa-ines, s yideg-ines, irna yezzi-yas-d weḥfir, nnig-s afrag s ibudiden uyanim, d ifurkan d wakal<sup>127</sup> yelha ad sbedden

---

<sup>127</sup> Wali s afella, asebtar 38, uṭun 70.

fell-as lebruj iwakken ad yemmesten yef usuk d inemmuhal si tama-nse, igad-nni yettwasulten, slallen allalen-nse n taggazt. S tewzel yiwen ur yessewzeg. I snat n tamiwin di kra. Tayawsa-agi teswar kuzet (40) n wussan n wussis ukmir si tama n Rḥuman, rnu imenḡiyen ukmiren ad d-ḥellin tamdint kan, ma d igelfan ssekrefften-ten iserdasen i yrewlen, imi zḥan iḡaben yellin s tyita n yilliten, u tamsalt-nse tabrar. i ticket taneggarut, ssekrefften akk ayen d-sgerwen yer teḡremt tageldant : awreḡ, lfeḡḡa d wayen yak yesεan azal yer yemdanen, ayagi, deffir mi swan lammi sekḥen. U fkan times i wfayurnni yak d tayḡremt, d yiman-nse. S wakka nebḡden yef yiman-nse s wangaz, angaz i sεan azref ad t-qaden s ḡur imerniyen<sup>128</sup>.

LXXVII – Imi nebzen, ḥellan tala, usan-d si temdint n lebda igensasasent suturen din Mitilus s uḥellel ad asenyazen tamestant, d unebbaḡ “yella Hamilkar - qqaren-d d argaz aheggar, u yettwassen s tiddas-ines, yettnadi ad isiy times n tilla di temdint. La tenbaḡt n inabbaḡden, wala tanbaḡt n isuḡaf sεan fell-as tazrart (influence). Ma ur d-issekcem ara iman-is Mitilus s lemyawla, ad d-afen iman-nse – u nitni d imyaqqanen d Rḥuman – zdat imahiyen d imeqqranen.

---

<sup>128</sup> Neḡḡa yef webrid n Abyanus angaz i yes yenbeḡ Mitilus yef iserdasen irewlen, yegzem ifassen i kra. yenḡel kra alammi d talemast n tidd, iwakken ad ttwasekren d nnican i yerdasen-ines, u ad ten-yessreḡ d imudduren ar tagara...



Di tilawt, llan imezday n lebda, deg mi yebda imenḡi, ssuyden mgal Yugurten, ruḡen yer uqensul Bistya, zzeg-s akin yer Ruḡma tettren tamidawit d tamyeqqna (alliance) yid-neḡ u deg wasmi tt-id-ḡellan zgan d imsasayen nneḡ imekdiyen ttaznen i yiziḡen n Bistya d Albinus d Mitilus s lemyawla yef waya i asen-yerra s wendag yuzen-asenkuz n tgalufin (escadron) : Liqunya, Kayus, Albinus d inabbaḡen.

LXXVIII – D iḡuriyen i yessentan tamdint n lebda iga yef d-nnan belli d imennuḡen di temdint<sup>129</sup> i d tamentilt n tuffra seg tmurt-nsen<sup>130</sup>. Usan-d yef webrid n yillel, u udren-d di tama-yagi, tezga-d yer snat. Sirta iwumi yuḡal usemmi-nsent yer tulumist n iftasen-agi s timmad-nsen. Di tilawt yella d Ifriḡya sin yeslulla<sup>131</sup>. S tehri ur nemsegda, maca, yiwet n tumast-nsen s wudus talqayt tameqqrant s wudus yer weftas (littoral), di yal idigen nniḡen s tigin n usamma, d ileblaben kra asserḡaben-t kra ssḡaren-t, acku, simi ara yenhewwal yillel, ad d-izuff, ttdeggirent-d timdeswal (lmujat) yalec yid-sent aluḡ, ijdi, ula d iftusen n tezra, akka d aḡu i yettagen tazrirt, u yessetti udem n tilawt, ula d isem n Sirt yettwasuddem-d deg umyag “nzey” (tirer) tutlayt n imezday n lebda iman-is, temmutti

---

<sup>129</sup> Qqaren tettwassen aseggas 1100 dat S.Σ.

<sup>130</sup> Uggug usamer, anamek-is ger Tunes d tmurt n Tuḡables. Si tama nniḡen, deg tegzi n yeḡbuḡen tettusemḡen Maḡer d abruy si Asya.

<sup>131</sup> Ninenti d Sirt ameqqra (asallu n sirt di Libya) d ssirto amezyan (asallu) n Gabes di Tunes.

s usemdu n userwi idd inumidiyen, u jebren tugett iṣaḍufen d imsayen n at ṣṣur, ayagi laḍya d ayen i lemden fell-asen imi teddren ggugan yef udabu alemmas: gar-asen d umur yeččuren n Numidya z̄z̄lent ṣṣḥaḥi d tallunin (spacieuse).

LXXIX – Imi tidyanin n lebda ssawdent-aḡ-d yer temnaḍin-agi, iban-iyi-d iwuta ad d-smektiḡ timeggit talḡuyant tugrizt n sin iqerṭaḡiyen i deg-sen yesmakta-yi-d yideg,di lawan wideg tella Qerṭaḡa d taṣaḍt n umur ameqqran di Friqya, tella-yas am tmenzayt (Qurina tanesbaḡurt. taḥernukt, tez̄zel gar snat n temdinin-agi, yiwet n temnaḍt d tanejdit (sabloneuse), ttagellant ; ulac la adrar wala asif ara yettwasmersen i ureṣṣi n tilas-nsent, ayen dya d-iswawin aṭas n imenḡiyen d idammen gar snat n tmura-agi. Si snat n tamiwin, d ignen d tunawin dgedgen r̄r̄zen, i sin yegduden sfuken tiduswin-nsen. Ugaden am win yernan, am win yettwarnan ad uyalen d taytast n yimzerner amaynut mtawan ; diḡ netta yef temmazalt u ad azzlen sin yemzazzalen seg snat n temdinin. Deg wass ara yettwasbedden, u ad yili wedyar i deg ara mlilen d netta i d tilisa gar-aset (sin yeḡlalen).

Tuzen Qerṭaḡa sin watmaten, Filinus i yeg gezmen abrid s lemḡawla d tameqqrant. Iqur̄niyen lḥan s leeqel. Is ayenn-i yekka-d, di twenkaz̄ n tmezwarut (initiative) si tama-nsen, neḡ d tmiḍrant i d-yusan s usamma ? Ur z̄riḡ ara, di temnaḍin-agi. Am akken iḍer̄ru di tlemmast n yillel, aṭas n

tikwal i deg aḡ-yesbedday uleblab ʔef tazin ʔer zdat imi ara d-yezzeḡ waḡu ʔef ifettiḡen (plaines) n luḡa ur nesēi ara n tuga, yesskaray-d ijdiyen ! Ijdiyen-agi ttwadeggaren deg tjenfeḡt d tazwart, yettaḡḡar yimi d wallen n imessikel, u ad t-yesswaḡ ʔef tmezḡriwt zdat-s, u ad t-yesseḡri ʔef tikli. Akken yebḡu yili imi samawin sin iquriniyen-nni belli nneḡran u ugaden tamernut i ten-yeggunin, imi ara uḡalen ilmend n ugellel-agi amihaw ʔef teḡḡewfft n tmurt-nsen. Ttwardan sin iqertaḡiyen nni belli gguren zdat wakud yettwasbedden, ugin ad slen i kra, yalec llan ḡerḡen-t yif tuḡalin yerḡḡen. Ssutren iqertaḡiyen asebeded n tewtilin timaynutin, maca ad ilint d timeḡda imir-nni ssemyifen-ten yeḡriḡiyen-nni : ama ad ttwanedḡlen d imudduren deg yideḡ i ssutren d tlilist i tmurt-nsen, neḡ ad ten-ḡḡen ad aḡen s tewtilin-nni s timmad-nsent, annect bḡun. Yedra uheḡḡi ʔef wemtawa.

Fkan sin ifilaniyen-nni iman-nsen d asfel ʔef tmurt-nsen, diḡ netta neḡlen-ten d imudduren ḡkan-asen iqertaḡiyen tafacka deg igen-nni s timmad-is. Tifackiwin yewwin ismawen-nsen sersen-asen timayin nniḡen di Qertaḡa. Ad d-uḡaleḡ tura ʔer usentel-inu.

LXXX – Yega Yugurten, deg wasmi as-tḡuḡ tala, belli ulac kra n tdusi i yzemren ad tebeded zdat Mitilus, iḡuḡ did kra n yergazen ʔer ugens n tneḡruft iweeren, alammi yewweḡ ʔer lḡitul ; d agdud amezzaḡru (prémitif) d amaziḡ i yellan, alammi d imir-nni, ur yessin ara isem n ḡḡuman.

Issegrew-d iyaci-agi ciṭuḥ ciṭuḥ, yesnam-asen asuddes deg idurra d tikli deffir n yillaf, d uselkem d tinbaḍin. S tewzel, akk ayen yerzan iwezla iserdasen. Rnu yer wayagi, yerna-d yer udar-is igad yuzen yer ugellid Buxus, s isefkiyen imeqqranen d uṛeggem s tallalt-nsen. Yurem asqenzey n ugellid-agi s tḍullit n ukeččum yer imenṛi mgal ṛṛuman. Uyessenres deg wayenni, s tlemḍi tameqqrant, acku Buxus yella yuzen –di tectelt n imenṛi-agi tagensast yer Ṛuma, yessutur timmidwa-nney. Asummer-agi-ines yettwamager s tuggut (rejet) ulamma yurrez-aṣ deg imenṛi-agi. Yeḍra wayagi deffir tiddas n kra n yergazen i yesderyel uqulal, temyer usebbuḍ i gennumen tamjajjawt s wayen yettarzen d wayen ikemmun, rnu yer wayagi yella Yugurten yur yiwet di yessi-s n Buxus, maca, di tillawt tamaqqant-agi, ur telli ara yur inumidiyen, wala yur imuriṭaniyen, d tamaqant yudsen. Yal yiwen yettay di tlawin ayen i as-yessuref ubayur-ines kra ttayen mraw, kra ugar ; ladya igelliden. S wakka i tettṛuḥu leḥmala, di tuggett-agi ula d yiwet ur tettaṭṭaf adeg n tnaragt (épouse) tadattit, ur tesseḍ i getṭhulfu yur-sent.

LXXXI – Myegrawen sin yignen ihi, deg wedyar iyef mtawan sin igelliden, deffir mi msenfalen tamequnt. Iga Yugurten inaw i deg d-ismerk adeggal-is mgal Ṛuman : “Ṛuman d imdanen imekraḍen, imzenanen d at uqelal (ṭṭmeε), d nitni i d acengu imezdi n tmaṭṭi (Bacariya), yur-

sen yiwet n tmentilt n imenÿi mgal Buxus, mgal n Yugurten, d mgal n wařas n yegduden nniđen.

Ayagi tamentilt-is d fad fuden ÷er weymar (domination) d wenbađ ; zzerren acengu di yal tadusi yellan mačči d tadusi-nsen. Assa Yugurten, iđelli qeřtađa d ugellid Birsı<sup>132</sup> azekka. Yal agdud i yebÿu yili-t, d acengu n Rřuman. Ma iban-d d udmis deg wallen-nsen". Deffir umeslay-agi d wiyad rewsen ÷er wigini. Getsen sin igelliden-agi ad nebzen Qırta<sup>133</sup> anda yella Mitilus isguder iglalen, d inekrafen, d imassen (outils) di tedmi n Yugurten, ama ad yenbez tamdint iman-is. U ad asen-yefk irez n wussus nsen (di sin). Ma iruđ-d unebbađ ařumani as-d-ifek tallalt ad seun talemmit ad mcubbaken yid-s, acku, ÷ur unumidi bu txidas, ulac tařawsa izerben am usewřel n Buxus deg umyegdall einani d řřuman. Imi yugad ad yefren Buxus – acku, ařas i yegguni ayen nniđen wala imenÿi.

LXXXII – Imi yegza unabbađ ařumani s temyaqqant (pacte) n sin igelliden, yugi amcubbek mebla axemmem. U

---

<sup>132</sup> Idra wemyaqqan ger Yugurten d Buxus aseggas 107 dat S.Σ. aseÿli n Qeřtađa idra 146 dat S.Σ. tırři n Birsı agellid n Meqduunya, deg imenÿi n Bidna aseggas 168 dat S.Σ.

<sup>133</sup> Qirta d Qessentina n wassa, tamaneyt n Numidya imir-nni (wali taseddart 21,22) ad d-nesseglu deg wesÿal-agi belli tamdint ikewwecitt Mitilus, lawan n temđugt-is deg unebdu n useggas 107, maca Salustys ur yesÿil ara di kra n yideg ÷er tallit-agi n imenÿi.

macci am akken yennum ittag deffir tirṛza n Yugurten di yal taɣult i yebɣun tili-tt.

Iṛeṣṣa akken iwata adasil-ines, ur yeggugi ara ɣef Qiṛta. D inna yegguni-ten, iyil yif-it ad yissin imuriṭaniyen imi aweɣlu n wass-nni yerza icenga imaynuten, iwakken deg yimal ad yizmir i yimenɣi deg imaylayen ufrizen.

Acku hattan tebratt seg Ṛuma tessusen-as belli tamnaɗt n Numidya tattwafka i Maryus yella ygza yagi belli aneggaru-agi yettwasmel d aqenṣul. Asali-agi iṣebba-t, iffer-it deg tsusmi d talqayent. Yuɣal ur isell ara, la tanellayt, wala insayen, ur yessin ara ad yettef la imeṭṭawen-is, wala iles-is, argaz-agi bu tmecfit, bu tsertut ifazen, yuɣal ur yezmir ara ad ibibb aniri-ines. Kra rran axuyen-agi ɣer tizzengert-is, kra rran-t ɣer tiɣawt, iḥulfa yess yiman d amalay deffir tlekkawt ur nettwaklal ara. Tuggett seg wurfan n tmezziwt n trennawt yennedran. Si tura ad as-yettwakkes deg wayen i yirzan, si tama-w ad d-snetmey mebla aglugel, yettnukmay ɣef usmil n Maryus, ugar n wakken yennukma ɣef tkennawt i t-iḥazen. Ad as-yufsus uyilif, amer tamnaɗt i as-yettwakksen tettwafka i wemdan nniḍen menɣir Maryus.

LXXXIII - Sewwqen-t wumran ɣef umahil, u yeɣra, nnig wayen-nni belli d tieuggent ad iger iman-is deg wayen ur t-nerzi werɣin. Yuzen s lemyawla sin imazanen ɣer Buixus, ineɣ-as ur yettnizid ara am ucengu lmendad n

wegdud arumani. Fur-s tura talemmit tameddizit i wakken ad yeg yid-s tamaqqant n timmidwa, d wemsasa ara yifen s waṭas imenṽi. Kra n teflest i yessers yef iyallen-is, yif-it ma ur yemseksal ara yer wayen yegluglen, beddu n imenṽi d ayen ilemden maca, d ayen ileyten ad as-yuqem wemdan talast. Mačči d igad d-ibeddun imenṽi i yettizmiren dima ad t-ssensen, beddu-s zemren-as medden, ula d imazdalen, ma d asbedi-s yer waqqas n trennawt. Yessefk ihi yef Bokus ad yenzeḍ am wergaz amegzu d-icellēan s tyeḍwifin ines, s tid n tgelda-s, ad yerr dehn-is, ur iteqqenara tuṽult is yeḡḡuḡugen yer tin n Yugurten yedren war tadala yef tmazaṽin agi, yerra-d ugellid s wawal aneqqin amasaṽ acemma “yebṽa tammazalt, maca yemmesmula yef tkesniwin n Yugurten, ma fkan i wegdud-agi tiwtal i as-fkan, ad yilmiḍ wemtawa yef yal tineqqiḍin.

Fef tririt-agi, yuzen unebbaḍ i Buxus isumar nniḍen, idegga ugellid kra deg-sent u yugi tiyaḍ.

S wakka i yezri wakud s isumar d isumar imengalen. Imenṽi am wakken yebṽa Mitilus yettwazmegger ar yifeḍ (à l’infini).

LXXXIV – Maryus – yuṽ lḥal yettwafren am akken t-id-nenna s afella – d aqensul s lebṽi aḥmayan n wegdud. S imi yezṽa belli tamnaḍt n Numidya tettwafka-yas, si tama n wegdud, iban-d d amekraḍ mgal n iheggaren ugar n zik.

Di sya d afella yettwellih azwar-is tikwal i wusufen, tikwal nniḍen i meddan s umata : yella yettallas-d belli taqensult d arraz n trennawt i d-iḥella yef iheggaren, d yinnawen nniḍen i t-yesminigen netta, u ssaklalen ten. Gas akken ur yeḡḡi ara asiteb, aheggi i ymenyi. Yessuter s tmerniwt n wemḍan n yemdanen, n trebbuyaε yak<sup>134</sup> d yegnen inaragen seg yegduden, d igelliden, d yemsisan (alliés). Yeḡra seg llatyum, iyserdasen at tebyest. Yessen tuggett deg-sen i ymehlen ddaw tenbaḍt-is. Kra s yisemnsen mucaēen, deg wakken yetthetit, yessenza imsenyan yettwaserrḥen ad ddun yid-s. Gas akken aseqqamu n yemyanen ttaksanen Maryus nezzeh, ur zmiren ara ad asagin teḡawsa alammi ufan taḍfi deg uberreḥ yer userbeb (recrutement) anasmad, acku yillen agdud ad yagi ad yeddem imrigen.

U tarewla-agi ad tesbennen Maryus seg yeybula i yef yettfulliy, ad isetti fell-as ahmal n wegduḍ, maca anaruz agi ittwabennen, imi tugget tella tebya ad teddu d Maryus. Yella yal yiwen iḡerḡ iman-is si tura ad yuḡal s axxam-is, yerna iēbba s yeglafen. Yessedha-t unaruz s

---

<sup>134</sup> Issenfel Maryus seg uddus n trebbuyaε I wumi yessuli amḍan seg 4200 iserdasenseg waddad amagnu (tezmer ad taweḍ 5000 di tḍullit) yer 6200 iserdasen. U tebḍa terbaet di tallit-is yef mraw n trebbuyaε u tuḡal tgalift d tayunt (unité) n imenyi tagejdant. U tuḡal s way-agi deg ideg n takemmict. Teqqim tgaluft tettwasuddes seg kraḍ n tkemmicin d sdis n tgalufin. Gef usentel-agi wali : Gsell (S), H, A. A. N. T, 7, PP.227-228. Šebd ellatif Ahmed Šali, *Tarix ṛṛuman, eesṛ ttawra*,... dar ennahḍa El ɛarabya (Bayrut 1973. P.54, 56.)



ibaɣuren nniden ggten, ur ixuz ara Maryus ad asen-  
yessillef di yiwen deg yinawen-ines. Acku, imi d-iħella seg  
useqqamu n yemɣarenayen yak yessuter, imi yectel deg  
userbeb iɣra-d i wegdud ɣer wegraw i wakken ad ten-  
yesmineg, u ad icemmet iheggare, u ad ten-yesseklel.

LXXXV – “Zriɣ nezzeh, a yiɣermanen belli igad  
yessuturen deg-wen tanabaɗt s umata, ima ara tt-id-ħellin  
tettbeddil tikli-nsen, uqbel ad awɗen ɣur-s ttbanen-d d  
izeddganen d iseddiyen, mi tt-id-ħellan ad ten-tafed,  
tteglilizen di leεgez d ubekkaɗ.

Deg wayen iyi-yerzan ur ttdekkidɣey slid iɣudfen imuta. D  
ayagi i yexxitren di twuri n uqensul neɣ lebrituɣ. Tessefk  
ihi tmerniwt n tissegli d teɣdeft i useddu-s. I deg yetteki  
usuter-is. Ur ɣaseɣ ara ɣef tnebdadt i d-sɗulli fell-i teflest-  
nwen : asuteb i ymenyi rnu ɣer tesbaynut i – asekmmer n  
madden ɣef tsekkiwt taserdast – ur neɣyi ara asmummi  
nsen – asegfer i wussan iğunsanen d wuffiyen. Ayagi yakk  
di tlemmast n tismen d usegmeɗ d tixazabiyin d tiddas. D  
agi a yiɣermanen, tizziwt (tâche) taggarmamt nnig waya  
nessugum mebla ma nettu ma d abarar i nemmuger, ma  
wiyad ad d-afen iman-nsen ttwamsetnen s teqber n  
izurān-nsen s yiseɣ n imenza-nsen yesbeħaɗen, d tezzart n  
twaculin-nsen d inaragen-nsen d tuggett n ineqfaɣen-nsen.  
Ma d nekkin s timmad-iw, ad sserseɣ akk anaruz-inu.  
Ulac allal nniden n tmastant ɣef yiman-iw – slid tabɣes-  
inu, d tunzizt-inu. Acku, ayen nniden ur yesɛi ara tadusi.

Rnu yer wayagi nekk zriy, a yiwermanen, belli timuyliwin yakk ttwameyyrent-d yur-i. Irgazen imegdayen, unzizen fkan-iyi-d afus n tallelt, acku tagduda tettarraz seg tiwaltin-iw.

U zriy belli iheggaren ttganin talemmit iwakken ad neggzen fell-i. Ihi yessefk ad rnuy ussis iwakken ad rrey fell-awen takrit, u ad smetrey tiddas n iheggaren diyenna "tudert ddrey seg temziw tesnam-iyi yak imihiyen (dangers). Ayen skarey s tmayzalt zdat ma hellay-d tadeggit nwen. Idd ad ggey ay-agi tura a yiwermanen deffir mi wwiy arrag! d tidet, asemres n tenbaqt s tmenzalt d ayen ikemren, yueren, ima ara tili theggast d nettat i d timseggeret i westemel n tuluqt. Deg wayen i yi-yerzan nekk, yeseddand tudert-iw yakk deg usemres n tuzulin, lehmalala n tuzult tuyal yuri d tumast tissnat ».

« Tesyelfem-iyi s useddu n imenyi mgal Yugurten, ayen yesserfan iheggaren atas. Snezzegmet s telqay, leenayannwen ma ur tebyim ara ad tuyallem deg wawal-nwen, i tutffa n tiziwt agi ney tin i tt-irewsen. Argaz seg twacult taqburt i yfelsen s isebdaden imenza u d igellil n leqdic yef tmurt, war turdut, simi ara t-id-tnegges tiziwt-agi, ad t-yeffer leeqel, u ad yehdiddi di taggara ad yeddem yiwen seg wegduad ad as-yemmel ayen yessefken fell-as. Di tilawt tderu deg tuggett n tikal, belli win ara d-tesbeddem i tenbaqt ad inadi si tama-s yef wayednin ar at-yesseddu, ad t-yenbed. "Ssney diyenna a yiwermanen

igad yettganin ad awden yer tqensult, iwakken ad bdun ttđillin yer imahilen, gar imenza-nney d welyan yef inazayen n legrig, deg tnazurt taserdasit : imdanen yettinziden s unegden acku, ma tamrest tesεa kra n tiziwt. Yessefk tazwara ad tiliđ tettwaferneđ, u ad tiliđ tesmersed-tt s leqdic s uselkem, tura a yičermanen semyifet gar yergazen-agi imzengaren, d wergaz amaynut am nekkini. Ayen slan ttalassen-as-d medden ayen žran nekkini žriy-t s wallen-iw. Sekrey-t s ufus-iw. Ayen lemnden deg yedlisen, nekk lemdey-t deg tayult n imenyi. Fell-awen ad tzerfem acu i yifen : d awalen, ney d igiten »

“Heqqren tadra (lašel) inu tufriřt (simple), u nekkini heqqrey tanafast-nsen rran war tayda nsen yer usamma yef akken žerren, tumast n tmeđđi (Bacariya) yiwet u d ayla n madden meřra, u belli tbvest d asulfu n tihuggert, u belli amer ad nessuter deg imarawen n Albitus n Bistya, anwa wa i yebyan ad d-yefruri seg-sen, nitni ney d nekkini. Amek ara tili tririt nsen deg tmezri-nwen? Ma ur llin byan ad fken tudert i win yesεan ugar n tbvest. Ma sεan iheggaren azref ad iyi-lkin (heqqren). Yessefk ad gen kif kif d imenza-nsen i yellan ur uklalen ara tihugra-nsen mebyir aruren am nekk. Nitni usmen s yisey-agi i yis tesserham. Ihi yessefk diyenna ad asmen yef umerret-iw, d takdidt-iw, d imihi iyi-d-immugren. Imi s wazal-agi i d-ħellay aserhu-agi ! Maca irgazen-agi tesgufsa-ten tizzengert, yeddren am akken ssimžiyen aserhu-nwen ; aserhu uyur ttazzalen am akken uklalen-t d tidet. Agul-

nsen meqqr̄ igad-agi i yebyan ad stummnen s sin ibayuren d warraz n warur, rnu yer wayagi, mi ddm̄en awal zdat-wen ney deg wesqamu n yemyaren, ttaččaren imawen s yisey-agi, ad yessali d dur-nsen (ccan-nsen). Nitni, ayagi d ugm̄iđ mađi mađi. Summad tella tudert n widak-nni d tameqrant, d taxatrant, simmad tettban-d tinnebrert n wigi d tameqqrant. D tagi i d tidet. Isey n imenza, am usufu i yneggura-nsen, ur yettağğ̄a ara deg tili imaladen nsen wala tizulin-nsen. “Ur seın ara imenza ad neeřen yur-sen, ad kazen s wayagi, a yiđermanen, maca, ay gifen d akken zemrey ad mmeslayey yef yisey-inu s timmad-iw. Walit tura takriđt nsen, wigad-agi i yettzuxxun s arur ur nelli nsen, ttagin-iyi ayen uklaley s timmad-iw, war turda, acku ur seın ara imenza, u tihhugra-inu d tamaynut̄t merřa. Am akken ur t-yif ara ad d-tesseynuđ (ad d-txelqed̄) tihhugra inek s yiman-ik, wala ad d-tekkasid tihhugra n wiyeđnin, u ad tt-tessamsed̄”.

“D tidet, gziy belli ma byan tura tiririt, ad ttfen atas n tebratin, yettwaselsen akken iwuta, maca, imi yellten tagnit n userhu ameqqran id iyi-tefkam iwakken ad iyi-d-şşerwun rregmat di yal adyar, ur ssusmey ara, ugadey ad t-villen am akken d akaz, ala, usar, nekk̄in leydey nezzeh belli ulac ameslay ara yi-kmun ma yella d tidet. D awezyi ad yili macci d win ara yi-smingen. Ma yella d akerkas tudert-iw, tihdi-w qudden i wesbugget maca, imi d tiytasin-nwen i yettwajeddaeen ssugnuten-ken imi yi-tefkam aserhu ameqqran, d tiziwt tazayant. Snezzegmet

nezzeh, iwakken ur tettmugruzem ara. Iwakken ad d-  
ħelliḡ taflest nwen, ur zmireḡ ara ad awen-d ssekney,  
iwlalen n trennawin, neḡ tiqensulin imenḡa-inu, maca, ma  
tessutrem-d tagnit, ad ssekney imrigen n yillafen ladḡa  
ccamat n waggasen iyi-ħazen meḡra s zzat. D tigi i d  
iwlafen-inu, d wigi i d isental n yiseḡ-iw, ur ten-id-  
sgerweḡ ara seg wakkasu am nitni, maca, rebḡ-ten s  
ugemmer n tudert-iw”.

Imeslayen-iw war tazuri, rnu ḡer wayagi ur d-clieḡ ara,  
tuzult tettbeggin-d iman-is. Nitni ḡran i tiεubja deg  
yinnawen, iwakken ad izmiren ad ffren tinnebrert-nsen.  
Ur zriweḡ ara tasekla n legrig, ur bḡiv werḡin tazrawt ur  
nettherrig ara i yinelmaden-is leḡmala n tuzult. Ayen ḡriḡ  
d netta i yugaren yidaf n tigduda : lemdeḡ ad wteḡ  
acengu, ad mmestaneḡ ḡef teqcelt iwakken ur ttagadeḡ  
kra, slid akacaf. Ad zzidreḡ i weḡḡal d teḡmeḡ kif kif, ad  
ḡseḡ ḡer lqaεa srid, ad zzidreḡ i laḡ d tremmuyt : d tigi i d  
timsirin ttakeḡ i yserdasen-iw, ur ttḡetteimeḡ ara fell-  
asen anyud u nekkini steεfaḡ. Ur bennuḡ ara tarennawt inu ḡef  
lmerta-nsen. Yessefk ad yenbeḡ win d-ilhan s teḡdeft n  
tmurt d yegmir n yeḡermanen<sup>135</sup>.

Ma netta itedder di leεgez, u ad yesseklel i yal lmerta igen-  
ines. Tagi d tikli nusnaraf, mačči d tin unabbaḡ, s uselkam

---

<sup>135</sup> Tizebgatin (phaleras) : d yiwen warraz aserdasan, tekḡa seg tkurin  
ttimeḡayanin (bulles) n ureḡ neḡ n lfeḡta,yettwagal di temgerḡ neḡ  
tettwaskan-d ḡef teḡzi n tziba (armure).

n imenzayen-agi şkan imenza-nwen addur-nsen d trennawt n tegduda sbeÿren iheggaren seg yigazen-agi imeqqranen uÿur ttaken anzi ciÿuħ kan, ur aÿ-ttagaden-ara nekni yettemdeggaren yid-sen, u ssuturen deg-wen yal timanagin mačči am warraz d-ittuħellayen. Maca, am warraz d azref-nsen. Ah aħal ttagalen yergazen-agi imzengaren. Ğğan-asen-d imenza-nsen kra n wayen iwumi zemren ad t-id-ğğen : tabaÿurt, iwlafen, aktayen, aktayen iminag, maca ur asen-seksan ara tuzulin-nsen. Ur zmiren ara. D yiwen wayla i wer nezmir la ad t-nefk, wala ad aÿ-ittwanefk. Qqaren belli ur ssineÿ acemma di tmeyriwin, u belli ur sseÿ ara agunnactal, wala amnawel a yi-d-yesqam nnig tefniÿin inu. Ay-agi ad t-deggiÿ u ad zuxxeÿ yes-s, acku lemdeÿ ÷ef baba, d wudmawen nniĉen d unzižen, tasrifa d amur n tlawin, u amahil d amzday n yergazen, tamanegt di tmuyli n wergaz yuklalen isem-agi d tabaÿurt, imrigen-is d nitni i yessiliÿen tasrifa-ines, mačči d ifeckka-ines.

“Thi, yelha ad kemmlen ayen ĥemmlen, imi ÷lay fell-asen: ad gnen idd tilawin, ad sekren, ad sseeddin tewser-nsen anda sseeddan temzi-nsen deg wučči, d tissit, d zzhu, d aklan ieebbaĉ-nsen d yigman inezfuyen ad aÿ-ğğen inekni tidi d uÿebbaĉ d wayen nniĉen i nferren ÷ef temsist-nsen, maca ala deffir mi ttwakecfeñ s inurifeñ agi yak. Ad d-asen wudmawen iğğiden agi yak ad ĥewşen adduren uzrifeñ n yemdanen imalayeñ. Ayagi ad yernu ÷er tekriĉt, d wehyad abekkaĉ d leegez yugaren yakk ibekkaĉen, deg

webdil n tyita n yigad yesskaren annect-a, sseyɖalen tagduda ur ngi kra ubekkaɖ!

“Tura, imi asen-d-sgedley akken i t-teswar tumast-iw mačči am akken byan. Ad awen-d-iniy kra n wawalen yef waddad, zdat yalac, yef Numidya, ur seεεut ara anezgum a yiɣermanen, acku, ayen yellan yettallan Yugurten ar tura : temɣer uεebbuɖ, aεgaz, zzux<sup>136</sup> tesguggemt. Rnu ɣer wayagi tesεam dinna igen yessen tamurt. Maca d tidet yella yesεa ugar n tebɣest wala tlemmizin, acku yella tɣurr-it temɣer uεebbuɖ d temseksalt n inebbaɖen-is.

Kunwi yewwɖen awtay n userbeb (recrutement) rnut-d ussis-nwen ɣer wussis-inu ! Yyaw ɣer leqdic yef tegduda, ur ttkukrut ara seg tiggucert n yemdukal-nwen, neɣ tizzengert n inebbaɖen, ad iliy s timmad-iw yid-wen di tikli, am wakken tɖerɣu deg imenɣi, ad ken-seɣdeɣ, ad zdiy ɣer tama-nwen deg imahiyen-nwen, ula d tamezla gar-i yid-wen, ayen i yef ad awen-in-snetmey d akken s tallalt n iɣebbiwen, yal imadden (lyellat) n imenɣiyen nezzen : tarennawt, iglafen, taminegt ɣas ma tella deg-s turdut, neɣ teggug,yessefk, yef yal yiwen d akannaw ad yazzel s lemyawla ad yessilel tagduda, azdal werɣin yesgugg tamettant yef yiwen. Ulac ababat yessaramen taɣilalt i warraw-is, maca yessaram-asen tudert n ugemmir d tuzult. Ad d-iniy ugar a yiɣermanen, amer

---

<sup>136</sup> S umeeni ɣer yigad i t-yezwaren : temɣer uεebbuɖ i Libistya, leεgez i Libinus, zzux i Sitolus.

imeslayen ssembawalen ulawen n imezda, i yinebyasen, yilleḡ nniḡ-d ayen ara yqudden”

LXXXVI - Deffir yinnaw-agi i yebḡa Maryus ad ifareḡ anafag n wegdu, iḡawel iḡebba addur, Imuna, d tiḡraḡ n iserdasen, d yemrigen, yal icermaḡ inheḡ s tallalt i Inyus Manilyus, s tiddin idd taḡlamt, imi yella netta yesserbeb tigulaf, maḡḡi am tnamiyin tiḡbuḡin neḡ s tarrayt tadilant, meena s weḡbal n imayḡalen imḡad.

Yella userbeb alammi d tallit n Maryus iḡerḡu deg agens n tsartutin tinkalwiyin i gzemren ad tesserbeb iman-is, maca deg tallit n Maryus d afella, idarren n tserdast llin i yal iḡermanen. U yuḡal userbeb ḡef tmasit n uwanek.

Iḡad yettwasguggen seg umeḡlu tugget deg-sen am akken ḡerḡren d tanuḡḡaft n tilawt n wid ten-yifen, wiyiḡ ḡerḡren d tanuḡḡaft n tḡitla uḡensul, i timineḡt-ines. D wigi i tt-yeḡkan di tillawt. Argaz yettnadin ḡef tenbaḡt ineḡfaren yelhan d wid yelluḡen ugar : ulac di tmuyli-n sen kra n wayen yeḡean azal, kra n wayen ara sen-d-iḡhellin ciḡuḡ, ḡur-sen yesserhuy.

Iḡuḡ ihi Maryus ḡer Ifriḡya, ddant yid-s kra n tḡalufin, amḡan-n sen iḡedda ayen yettuseklen deg teḡtast n userbeb. Ires deffir n kra n wussan di weftas n ḡutiḡa. Yetḡef tanbaḡt seg ufus n unaraḡ Bibyus ḡrutilyus, acku



Militus yessunef Maryus i wakken ur yettili ara d inigi n tedyant. Mačči kan ur yezmir ara ad yesseftek.

LXXXVII – Deffir mi yessemda uqunsul tirebbuyæ d usali-ines ticalufin-ines tinarigin, yuhez di tmurt d tablalast u d tanebyurt s igulaf. Ayen yakk ara ykewwec yettağğa-t i yerdasen yuzey tiyermin tinamumin ur neljit ara s ugama. Tid yesean drus n tmastanin. Yekcem deg imeniyen deg waṭas n idigen, maca d tifessasin. Iserdasen imaynuten s wakka ad nnamen war tuggdin imeniyen. Ad zṛen imerwal ad nṛen, ad skerfen, u belli inebyasen, d nitni i yef d-iyelli drus n imihi, u belli imrigen ttwasrasen i tmastant yef tlelli, d tmurt, d imarawen yak d wiyad merṛa taggara. Am akken d-isseglyu s tminegt d tbyurt. Akka dya fsin iserdasen imaynuten deg yeqbuṛen, u tuyal tebyes tugda yer-sen yakk.

Ma d ayen yerzan sin-nni ineglusen ddirzen bih, bih, simi zṛan yewweḍ-d Maryus, yal yiwen si tama-s di temnaḍin ttwassnent. Diyenna yeytes Yugurten iæwwel u yessarem ur yettættil ara ad inbeḍ yef ucengu yemmezren simi ara yennefsusi Rṛuman yef weyyud am akken iḍerṛu di tnammit, imi ara tṛuḥ fell-asen tuggdi.

LXXXVIII – Imir-nni yella Mitilus iṛuḥ yagi yer Ruma, mmugren-t-id nemgal n wayen yella yettgani, s tdawit d tanafagt. Yeyba ukasan. Aεuzzu sed yekkan yur wegduḍ,

ur yelli ara d unkiz yef win useqqamu n yemyaren, deg wayen yerzan Maryus iga yef terbaet-is taggažt, am akken t-iga yef ucengu, taggažt turmuđt, tamharebt. Izerrew tineqqdin n tdusi n tid n tumunt. Di sin yegnen yettgani amussu n sin igelliden, yessenar tiddan n igunad nsen. Yeğğa iserdasen-ines zgan deg usmuteg u wiyednin deg umennuygef. S wakka i yuzeε (attaquer) Yugurten d iğitulen u yezra-ten, yuval-d s wagga n igelfan i d-yehwes i yemsasayen-ines. Ula deg yideg yusen yer Qirta, izzelmami agellid ad isres tarbabt-is<sup>137</sup>. Maca, yegza belli ma tirennawin-agi ttawint-as-d taminegt maca ur d-ttawint ara tifat. İytes ad yessutel s temlellit tindin i ahat ad weşent s yideg agmawi ney s tmastant-nsent. Ama ad ifden Yugurten seg tallalt, ma yeğğa-t ad yeg, ama ad yettwazemlelli yef imenyi. Ma d Buxus, yella yettazen-as-d i Maryus belli yebya ad tili timidawit ger-asen d wegduđ arumani, u belli ur yeşei ara yağad si tama-s. Wissen ayenni ma yella d tiddest iwakken ad ay-d-yuzey s tazwayt ney d agmuđ n tibbehnest i t-yettdeggiren tikwal yer tammazalt, u tikwal yer imenyi. Mačči d ayen ilemđen i tigzi.

LXXXIX – Akka dya i yuzey uqensul timdinin am akken yeytes, yakk d tyermiwin ileyten ismares ad ten-yebdu s iyil, u tikwal s ureggem ney s usiged. Di tazwara iga kan

---

<sup>137</sup> D tanfalit tanazurt yettemlan tirzi, yettwakmar imerni ad isres tarebbawt iwakken ad irwel s lem yawla ugar. Ayagi nettaf-it yur Qayşer, yur lyal. III 6.3. Titus Livyus XXII, 21, 4.

kra n teskar. Yefles belli Yugurten ad d-yas,u ad ifeki afus n tallalt i yneḍfaḥen-ines, maca mi yegza belli Yugurten yeggug, u yelha-d d iweḥla nniḍen, yufa belli yessefk ad yeg kra n tsekkirin yesεan ugar n tixxutra d uyennej.

Tella di tlemmast n tnezruft yiwet n temdint d tameqqrant d tamedwart, qqaren-as Gefṣa<sup>138</sup> issenta-tt yef akken d-qqaren Herqel alibi<sup>139</sup> imezday-is ttwasurfen deg tikci n tbezzart. Yettemyag yid-sen Yugurten s waṭas n lemḡadṛa. Tef way-agi llan d imidwiyen yid-s aṭas. Tella di talfast seg wanbazen n icenga. Mačči kan si tilyi n yeḥraben-ines d tadusi n igadiren ines, d wemḡan n iyallen-ines kan, maca diyenna s uganad, s luεaṛa n yideg wideg d-zga. Acku, slid iglagalen d-yuḥen yer temdint. Ayen d-iqqimen yak d tanezruft, war azraε, wala aman, teččuṛ d izerman i yrennun tiqqujṛa. Akken iḍeṛṛu di lebda d iyeṛsiwen micki ur ufin ara d acu ara ččen. Mebla ma nettu belli izerman ttuḡalen d imihiyen ugar micki fuden.

Yella Maryus yebṛa nezzeh ad ikewwec Gefṣa, ama i tixxutra-ines i ymenyi, i yilyi n tamsaksalt d tminegt i d-iḥella Mitilus mi ikewwec tala wer nemmezli deg waddad-ines, deg tnezmarin n tmastant. Deg-s, slid belli

---

<sup>138</sup> Gefṣa,tama n ugafa n tafrawt n Yugurten. Deg-s i rsen ibaynuten is, akken i d-inna Strabun XVII, 81.

<sup>139</sup> Yettwafka yisem n Herqel i waṭas n wudmawen umyisen, deffir Herqel agrigi i ten-yugren addur. Didru n Siqilliya tlata d cicrun seta d faru tnin uḥbein.

di tala yuy llan kra n yeybula ur negugg ara yef iyurban. Ma di Gefşa ulac, slid yiwet n tala trttçerçur, u deg gens n temdint i tella, iwakken ad semmden ankaż, ttuyalen yer waman n ugeffur. U ad nesmaw s umsenyif dagi, am akken yella waddad di yal tamiwin n Friqya yegguggen yef yill. Tudert tuy tezga d taqurart. Ankaż-agi n waman ur yessiley ara afdam ameqqran i wmezday, imi inumidiyen yenqedwa ad cčen war ayefki d ikusman n wegmar war asemres n tisent ney ayen nniđen yettaken adurdu, uççi yur-sen yettwag i wesrusu n laż d fad. Ur zerren ara deg-s allal n ustummen d ubekkađ.

XC – Ihi deffir mi yessegra uqensul yalec ibda amahil, ifulla yef tallalt n iřebbiten iwakken ad frun ilyiten d-ittbanen weşen yef tezmart n yemdanen iman-nsen. Terna-d twayit n wenkaż n waddur inumidiyen yettakentixxutra ugar i isuyas (plaines) n tyessawt, yef tyerza n yirden. Rnu yer wayenni, tuy wwin-d yer temdint yettwaleyten ciţuĥ-nni n lyaella, ammad iyir ssawden ad t-id-gerwen s unizeđ n Yugurten. Imi anebdu yuz-d ifak agama imir-nni yella yeqqur u yuzzef yak, ulamma aqensul iluēēğ yalec s tmazeyt yessefken, u s tasmakta i yes yessuref umaylay. Inzed imnayen imaragen ad nehren lmal i d-ssuksen deg ussan yezrin. Yuzen amarag-ines Inyus Manilyus idd iterrasen fessusen yer laras<sup>140</sup> ; tamdint i deg llant teyrad n yigen d waddur n

---

<sup>140</sup> Laras d Hencir Lurbus H. Lorbeus yeggugen s 14 kilumetres, unzul n Sika (lkaf). Wali Gsell, anađ 7. Asebter 32.

nneεma, yessisen-as ad t-iqdeε deffir n kra n wussan. Deffir n t̄eggast n temnađt iffer s wayagi, tidmi-ines, yuz yer wasif n tanayes<sup>141</sup>.

XCI – Di tegnit-nni n tikli yella yessedgar yal ass i yigen-ines, imuren yemmegđan n Imam i Imend n tiyunin timiđiwin<sup>142</sup> d tgalufin llan ttagen deg yilwan-nsent ticulliđin, issunef s wayagi ankaz n imendi, yettheggi diyen ayen ara yuser war asisen n yiwen, imi wwđen deffir setta (6) n wussan yer wasif. Yella wemdan ameqqran n tculliđin ihegga. Dinna dya issenta tiqcelt-is, i yefreg afrag afessas. Inzeđ iserdasen ad ččen.

D wesmuteg i tikli mi yeqli yiđiđ, u ad ğğen yak icermađen, d lehwayec n waggay, slid wid yettawin aman. Mi yežra yewweđ-d wakkud yeffeđ seg teqcelt, ur yebdid ara alammi yelha ka yekka yiđ, yerna akkenni, iđ i d-iđeřen, iđ wi krađ zdat tafrara yewweđ yer temnađt ttabudrart teggug ma ařas, sin imilen yer Gefša, dinna yeffeř ayen iwumi yezmer, netta d yigen-ines yak, yeqqim yegguni, imi d-yuli wass, ffyen-d inumidiyen seg temdint d tirebbuyaε, yella wayen ugaden, war turda, imir-nni, inzeđ uqensul s tuzwayt, yal iserdasen-is, d iterrasen-is,

---

<sup>141</sup> Ass-agi asif n dderb, d asif yezgan ileħhu itekk lewhi n 100 kilometres yef Gafša. Wali Gsell. 7. Asb. 233.

<sup>142</sup> Tayunt tumidit (centuria) : d tayunt taserdasit neđ tanedbalt tarumanit taqbuřt, yudes s 100 yemdanen yessedduy-itt unabađ n miyya.

yettɣawalen ugar, iwakken ad zerbentayda n Gefsa, d ukemmec n tebbura, irna ɣur-sen s timmad-is s urured, d urmud, war ma yessuref i yiserdasen s theggašt. Gzan imezday amihi ten-yessummulen tɔac tmuyli-nsen, tuggdi, rrebrab, tiddehcert mi zɣan iyeɣman-nsen deg uffuy n temdint n Igadiren, nnekmaren i wannuz. Gas akken ur temniε ara temdint seg uşerɣi d tmenɣiwt n yal inumidiyen yebbɗen taggašt. Ttwazenzen wiyad d aklan, teyywabɗa teglaft ɣef iserdasen. Tigawt-agi i yemmezlen d izerfan n imenɣi, ur d-teswawi ara i wqenşul. Ur ihhulfa la s temɣer uεebbud, wala s tizzuɗt maca tamdint tenfeε i Yugurten, tettwafreg, imezday imtettiyen, imnegdamen, imakrasen, weesen i temsirt, ar yimir-nni, la s yiɣil wala s tulluyt.

XCII – Deffir aseɗru n trennawin-agi war ma yesruħ ula d yiwen wergaz. Iban-d Maryus i yesean addur meqquer umayna. Ugar addur d temɣer tura ula d isenfaren-ines mseksalen ugar, llan ttbanen-d am ttehfat tiserdasin.

Tamyagawt d iserdasen-ines s tmaqquɣt, tikci n tlemmiẓt iwakken ad sεun abayur, ayagi idegger-iten ad t-ssalin ɣer tqacuct. Inumidiyen llan ttagaden-t am wemdan iffɣen i tnumi. Meɣra yiwen wawal, imsasayen, icenga ɣilen-t yesea tadusi tarebbanit, mawlac, neɣ d win izeɣɣen imal s lebɣi d waqqas n Rebbi.

Deffir trennawt-agi, inṭeg ʔef temdint nniḍen, izzemlelli amḍan ameḗyan n temdinin i deg rran inumidiyen, u yeṣṣrey tugget n temdinin i deg rran inumidiyen, u yeṣṣrey tugget n temdinin i deg guḡḡen imezday, deffir imi slan s twayit n Gefṣa teyli-d tmettant d wumran di yal ideg deffir mi ikemmec aṭas n idigen, tugget war ma yessenʔel tiqqit idammen iṛumaniyen. Iṭtes ʔef tṭawsa nniḍen war nesei ara isway, i tesa Gefṣa, ulamma ur telli ara mebla ilṭitan, ur yeggug ara ʔef wasi n Malawiya<sup>143</sup> i yebḍan tagelda n Yugurten d Buxus. Tuṭ yella di tlemmast n tmurt d luḍa, adrar d aḗru, yuli aṭas, ulac talluyt ʔur-s slid ʔef yiwen usaka d ukmir, yal ayen d-iqqimen yettwanjeṛ d agmawi seg wazṛu, yettban-d am akken d afus n wedan i t-yeṣkan. Iṭtes Maryus ad d-iḥelli tiṭremt-agi s yiṭil, imi deg-s ayedda n ugellid maca, deggimi tbedd ʔef twenza ugar tanaḍt yella waṭas n terbabt, aṭas n yergazen, tamuḍ tameqqrant n yirden, yak d tala n waman yuzzlen yella yideg ur yettwahegga ara i tigawt n yiḥfiren d lebraḡ. Yiwen webrid i yettawin ʔer yeṭrem d ukmir nezzeh, yettfaka s yiran ssegrarben aṭas. Cimi ara tazeḍ cituḥ ad t-ṛzen imessutal s tmes neṭ s yeḗra. Tilṭi n taṭult ur tessuref ara i yiserdasen la s iṭimi zdat tmeṣkiwin-nseṇ, wala anduddi ddaw tiyita n yillan. At teḗest tameqqrant ttwayen neṭ ttwaggsen. T ur wiyad yella rrebrab yettnerni yal ass.

---

<sup>143</sup> Tef wasif-agi, wali s afella taseddart 19.

XCIII – Deffir mi izella Maryus ussan d wusan d imeqqranen. Yesteqsa iman-is, s kra unuyni ma ad yeğğ asenfar-nni ideg iẓeṛṛ abarar, ney ad yeggani zẓher i yennumen yettebdad yer tama-s. Yuṛ lhal yesɛedda ussan d wuḍan deg uzamma yagi ugriḥ, war ma yewweḍ yer tefrat, imi d-yeffey seg teqcelt yiwen userdas aquri, d amagnu seg tgaluft tamaragt deg uɛezzer, iwakken ad yawi aman, u yeẓra yef yidis n wedrar ugemmaḍ n temnaḍt imenyi, yeẓra iɛarusen yettehnunufen gar tezrutin. Yelqed-d yiwen, sin, tugget, war ma iḥulfa deg tибbekt, alammi yewweḍ qrib yer tqacuct n wedrar, dinna yeẓra belli ula ula d yiwen, yunez imir-nni i taggayt-agi tawnafit tagnugt yesɛa wemdan, i t-ittdeggiren di lebda ad d-iḥelli timinag. Ayagi yeswawi-yas-d asenfar nniḍen. Yella d inna useklu ubelluḍ d ameqqran, igma gar teẓra, tella tdeggirt-is tekna acemma tazwara d agussar yettwayed zzeg-s akin, u yegma d asawen, am akken gemmen merṛa yemyan. Alliguri-agi yetter tallalt n ifurkan tikwal, tikwal nniḍen s ifuden n teẓra. Alammi yewweḍ yer wazuṛ n teyremt war ilṛiten, acku, ur d-lhin ara inumidiyen ala s imenyi i ten-iggunin, la iḍeṛṛun deffir mi yani yal idigen deg usugen-is, tarmit-agi-ines ahat ad a ten-texdem druṛ. Yuṛal-d am wakken yuli, maca, mačči am akken yuli gedd, gedd, meɛna s wakaz n lqaɛa, ismaw yalac, iṛuḥ imir imir ad yemlil Maryus iwakken ad as-yessegzi yef yal tamsaksalt ines yelṛa-yas ad yeg tarmit si tama i deg yuli, issers iman-is ddaw ufuṣ i tawalt d amnir, u ad iṭawel iman-is d amezwaru, yuzen Maryus idd lliquri



kra imahiye*n* iwselken seg imeslayen-is, u wigini sgelmen-as ta $\gamma$ awsa-agi am akken d talemmdat ne $\gamma$  d tukmirt guncek tumast-nsen  $\gamma$ as akken tu $\gamma$ al-as-d i uqun $\mathcal{S}$ ul ci $\mathcal{U}$ uh n teflest.

Yeffren ger yigad yett $\mathcal{S}$ u $\mathcal{D}$ un di lbuq d yegad yett $\mathcal{S}$ u $\mathcal{D}$ un deg wacciwen<sup>144</sup> semmus (5) deg wid fessusenn d kuz (4) seg iyellaten n tmi $\mathcal{D}$ i (100), in $\mathcal{Z}$  $\mathcal{D}$ -iten me $\mathcal{R}$  $\mathcal{R}$ a ad a $\gamma$ en awal n “Iliquri”. Yesgucel-d azekka-nni i wselkem n temhelt, timuggit.

XCIIV – Deg wakud yettwasbedden, yalec yella yettwahegga yettwasuddes yu $\mathcal{U}$ -d “Iliguri”  $\gamma$ er wed $\mathcal{Y}$ ar yettwafernen. Llan ya*g*i wid yulinsmesseken, bedden imrigen-nsen, talusi-nsen, am akken sen-yenna umnir-nsen.

Iqurray d idarren-nsen uzfen iwakken ad  $\mathcal{Z}$  $\mathcal{R}$ en ttif, w ad cken $\mathcal{D}$ den di te $\mathcal{Z}$  $\mathcal{R}$ a ttif u s tillun $\mathcal{D}$ a ugar. Llan gan igestulen d tiziba  $\gamma$ ef ye $\mathcal{R}$ ar-nsen tiziba n weglim, am tiziba n iumidiye*n*, iwakken ad ifsisen fell-asen, wad yeswawi wemyegges-nsent  $\mathcal{Z}$  $\mathcal{D}$ i $\mathcal{H}$  udris yezwar “Iliguru” di yal wanda llant te $\mathcal{Z}$  $\mathcal{R}$ a ne $\gamma$  i $\mathcal{Z}$ u $\mathcal{R}$ an iqbu $\mathcal{R}$ en ye $\mathcal{S}$ ean ifuden. Iteqqen imurar ara yalalen imduk-al-is, ad yessigel fell-asen micki ten-yessaged usegrarab nwemdiq, u ad as-ifek afus n tallalt, imi ara yili usegrarab ye $\mathcal{E}$ ke $\mathcal{R}$ , itekkes fell-asen imrigen, u ad ten-yuga $\mathcal{Z}$  s timmad-is, u ad ten-yerr

---

<sup>144</sup> Bu lbuq (win yettawin icc i deg ssawalen).

tekken zdat-s, yiwen, yiwen ima ara d-mmagren aşuk i yef ulac taflast aşas, ad iæddi d amezwaru i wenkad n yideg. Yettali, yettader aşas n tikkal, zzeg-s akin ad ten-yeğğ ad æddin di teflest taggara. Deffir lmerta d wussis wwden yer wazuq si tama tajulbit, acku, inumidiyen ttmagaren acengu si tama tagummađt am wussan yezrin. Yettwalqet Maryus s webrid n yemcegeen s usemres n tizziwt n lliquri, ulamma yennuq imenqi azaccal teqi n wass, yefka isebyasen imaynuten i yigen-is.

Yuz s timmad-is, yemla-yasen amek ara ssudsen icermađ imenqi : allalen, aerur n yefker<sup>145</sup> s wakka yuz yer udasil n yeyraben di lawan i deg icermađen n imenqi, d yiddad yekaten s ikuffa d wid yekaten s yillawen, zzuzuren arebreb seg wuggug deg idarren n ucengu inumidiyen snegdamen, neq sserqayen icermađ-nneq, ur ffiren ara iman-nsen deffir i iyurban, maca ttganin assa d yid yef yiri n uyrab ugadir, ttargamen ruman, zzawaren Maryus yef yisid-isssumulen iserdasen-is s uşklelli. S wakka yerraten usemres-nneq d uqbihen, di tegini i deg icenga yak deg tegini n imenqi d izaccalen si snat n tamiwin, kra ilmend n trennawt d timmuqra n tegduda, ma d wiyad,

---

<sup>145</sup> Ifker : d tamuddut, tella tettwasemras deg igen arumani s usdarri n iserdasen, wa deffir wa, mzeyyaren, tizwa-nsen nnig igerray-nsen, sselqayen s wayen-nni ayen yettaken anzi yer teerurt n yefker, ayen i asen-yessurfen ad beddan ddaw yeyraben n udasil yettwasutlen u ad alin wa deffir wa, iwakken ad awden yer tqacuct, di lawan i deg katen at ikuffa d at yillan s inecaben d yezra yef ucengu.

ilmend n tudert-nsen tetterdeq s tużwayt tayuct n lbuq, s deffir llant tlawin d imezyanen i d-yenzeḡ zḡdih d tawnafit, rewlen, rnan wid yellan użen-d yer ugadir. Taggara rewlen yak imsenyan d wiyad di temmarwayt-agi, irrumaniyen rnan tadwast n wussis-nsen ttafaren imerwalen s wenḡud ikumren ugar, ttağğan imyaggaşen, mebla ma kemmlen-asen zeggren ḡef inegzamen d tazza yer tmanegḡ uḡur fuden, ttemḡizwiren. Anwa ara yawden d amezwaru yer iyerban, merḡa byan taheggast<sup>146</sup>.

S wakka ay yessewken usamma tamsaksalt n Maḡyus ay yufan deg wagul ay iga talemmit i tmmeḡt.

XCV – Imir-nni yewweḡ usefrak Lukyus Sola yer teqcelt. Ddan-d yid-s atas n yemnayan yettwasrebben. Imi asentel yebder-aḡ-d argaz anemyur, iban-aḡ-d deg webdar-a ad d-nini kra n wawalen ḡef tawgidt d tumast-ines : Deg tilawt, ulac deg tedmi-nney ad d-naru anezgum n Sula deg yiden niḡen. Seg tama niḡen, Luky Sizina<sup>147</sup>, ula ma d

---

<sup>146</sup> Yuær ad yefles yiwen belli, mraw n yergazen semmus deg-sen widak yettsuḡun di lbuqat d wacciwen d řebæa n inabbaḡen n tmiḡin d "Iliguri" ad ssekren rrebrab-agi yak, u ad kewwacen iḡrem. Ula d Fruntinyus d-ibedren adris n Salustyus yenna-d ay-agi, ulamma ur d-iferreh ara amḡan n inabbaḡen n tmiḡin, yerna ḡur-sen amḡan seg iserdasen urmiden ugar.

<sup>147</sup> Sizina Lukyus Kurnilius (120-67) dat S.Σ d argaz n tsertit d tsekla, yettwasmel d asefrak deg Siqilya aseggas n 97 dat SΣ, sakkin d abriḡur deg Axayus. Yebda s tira n yimenḡi n Numas, deg tewser-is, yessuffey-d taceqquft n umezgun n wemduddi n temdint ay d-

tufut, d usdid, wid ay d-yemmeslayen ʒef tikli-is, ur d-mmeslayen ara dima, ʒef wakken ay ttwaliʒ, s uzagur uqqid. Lukyus Sula seg twacult tugrigt, maca, seg yiwen n ufurk qrib yettwattun. S weɛgaz n yimenza-ines usliden<sup>148</sup> yella d bab n tussna tulqayt s tsekliwin tigrigiyyin d tlatiniyyin, d bab n tzitla tuhriwt. Yella iħemmel zzhu, maca, tamanegt ugar. Ma yella yesɛedday akud n ušturres deg uhegges (adultère), ʒas ula ma aya ur as-yessutuy ara taʒudfin-is slid tudert-ines tanaragt (conjugale). Yella yezmer ad yerkawel s tudert tamekdit ugar d asreqqa (éloquent), d aʒafad (astucieux), d ushil n tmidawit, d akukmi (taciturne), drus am netta deg waya. D azenzar (gaspilleur) deg yalec, ula deg yidrimen-is, ula ma yella yugar akk irgazen deg tumert sdat n ternawt-is.

Deg umennuʒ aʒarim, maca, tawensa-ines ur telli ara nnig n wayen yuklal. Mačči d yiwen ay yesseqsan iman-is. Ma d tabʒest-is tugar tumert-is kan. Ma d ayen ay iga seg-s akkin, ur d-qqareʒ acemma i lmend n tiddurit (leħya) d yiniri (leħzen).

---

yeswawi ubellen ay ʒədran gar Maryus d Sula ʒef wazal n yiweʒla, imahilen izerfanen. Wali Cicrun, Brutus 64-228.

<sup>148</sup> Tawacult d afurk seg wedrum neʒ tamedla. Afurk n Kurnulyus aydeg yella Sula. Yella yaɟi yuder u yers wazal-is i lmend n uxuyen n yimenza-is usriden. Ur ɛeddan ara i tnawurt n tenbađt. Yiwen seg-sen ur yewwiđ ʒer tqeņsult.

XCVI – Mi yewweḍ Sula yer Friqiya d yemnayen-is, ur iṛuḥ yer teqcelt n Maṛyus am wakken ay d-nenna sufella. Ur yelli yesεa la tarmit wala tussna yef yimenyi u deg wakud d awezlan, yuḡal yugar-iten merṛa deg tiddenkit (habilité). Nnig waya, yella d aḡil mnid yiserdasen, yettarra-d awal i yiserdasen u iqedḍu-asen-d lebḡi-nsen sdat ma ssutren-t-id. Ur yettdeggi ara (ur iqebbel) tawalin ala s wesmummi, yerna yettḡawal ad ten-id-yerr, am wakken d amerwas. Ur yessutur acemma yer yiwen. Werḡin yettnadi - d anagar – ad d-iḡelli ayen umi yezmer, deg yigar umi ara yettalas. Yessen amek ara imeεεek deg ugella, ula netta d imanzalen nezzeh, yezga yettekkay deg yimahilen, timsekniyin, aεezer, rnu werḡin ad ijedder addur n uqenṣul neḡ argaz niḍen ay yesεan azal, am wakken sskaren deg tnamit imaztalen ur yesεin ara tiddenkit. Yezga yettnadi akken ur yettili ara yenkez yef yiwen, la deg useqqamu, wala deg umahil, nnig Yirumaniyen-a akk. Tikliwin-a rrant-t yesεa azal yer Maṛyus d yiserdasen.

XCVII – Yuḡ lḡal, deffir mi yerḡeḡ Yugurten Gefsa d temdinin niḍen ileḡten u xutrent, amur niḍen ixuter deg tesbaynut-is, yuzen i Buxus, yeyra-as ad yesseddu iyallen-is s lemḡawla yer Numidya: yewweḍ wakud n yimenyi, gziḡ dakken Buxus yella yettgelgal u yella yessemḍan aruren n tmazzalt d yimenyi, war ma yessaweḍ yer teḡtast. Yules Yugurten i wenduddu amezwaru, yesḡufsa isefkan imwaziyen n ugellid. Iṛeggem i ugellid s timmad-

nnes s wezgen n Numidya ma ttwazzēen Yirumaniyen seg Friqiya, neḡ ma yessenked-as umsasa n tammazalt azlay n tmurt-is. Yenḡa Buxus s ureggen-a u yeqqdeε Yugurten s waḡas n yergazen.

Simi mgarawen yignen-nsen, nebzen Maḡyus ay yellan yetteddu yer tsegrast-ines<sup>149</sup>, neḡgen fell-as deg wakud n wass aydeg ur d-yeqqim slid tis mraw deg umanad-nsen, belli id ay d-yetteddun ad ten-yemmesten, ma d tirḡi ay ten-yeggunin, acemma ur ten-yeswaḡay ma wwin tarennawt, imi ay ssnen tamurt d anemgal deg wayen yerzan Rḡuman. Akken yebyu yili yid, ad ten-yessers deg yir tagnit. Akka ihi, deg tagnit aydeg ssisnen Maḡyus seg yal tamiwin dakken acengu la d-yetteddun, aneggaru-a yella sdat-s sdat ma yuddes yigen i yimenḡi, neḡ assegrew n yicermad, u sdat n tuḡḡfa n kan tamuli neḡ kra tanaḡt. Neḡgen yemnayen imuriḡaniyen i yimenḡi wala i kra n tillit (tactique), maca deg trebbuyaε ttwassuddsent s usamma ccil aberwi d-yeswawi unḡag-a amezḡway. Rḡuman ur ttun ara tabḡest-nsen, kra n wwin imrigen-nsen neḡ mmestanen yeḡ yimeddukal-nsen ay d-yelhan s usebeb kra unan (rekben) igmaren, ruḡen ad mmagren acengu, yewwi yimenḡi timezrit n ḡeggaḡt ugar tin n yimenḡi usdis: war idarren, war illafen, mmerwin yemnayen d yiterrasen, kra ddirzen, kra mmenḡen, aḡas seg-sen zzemlelli acengu ad ten-yemmager, tiririt tella d tazacalt, maca ufan-d iman-nsen s tuḡwayt ttwasetlen s

---

<sup>149</sup> Tagrest n 106-105 dat SΣ.

deffir. Imrigen, tabɣest llan ɣur-sen tarennawt s wemɗan, nnezwin deg yal adɣar, taggar ŝkan yemsenyan iqburen d yimaynuten tizuyar deg yal adɣar anda ay ten-id-yessegrew wedɣar n asama. S tulluy n tmuddut-a, ssawɗen ad mmestanen yerna ad rren ɣef yal tamiwin, wwin dderk, war tizriza i tenɗagin n ucengu.

116- XCVIII – Deg waddad-a ukmir, ur yesruɗ ara Maryus la tesmeɗ n yidammen-is, wala tabɣest-is: ɣef uqerruy n terbaet seg yinɗafen-is ay yessuddes seg wid yugaren akk wiyad deg tebɣest deg weɣram n yimeddukal-is imiɗwiyen, yella yettay-d ɣer yal tamiwin. Tikkwal yettakf tallalt i wid yeddirizen, tikkwal yettazey acengu, anda ttdarran s umyutteε ixuyen deg tlemmast n temterwit tamatut, anda ay yessawed imizden-ines i yiserdasen-is. U yebɣa ihi ma ulac, ad ten-yellel s yiyallen-ines. Tura ass yezri war ma tenkez tekriɗt n lberber mmenzen s temrit n ugellid-n sen dakken id iqeddec i ubayur-n sen. Gar ugar n wussis i tuzzeεa-nney. Imir-nni yegza Maryus tilawt i wakken ara yessenked arigez i yigen-ines ; yeddef snat n tyalltin myuddasent ; yiwet tekmer i tmeŝkiwt n teqcelt, deg-s tala tettmar, tis snat tesεa adeg iwulmen i ussebded n ugrur: acku tella d timinegt atas u tesseg rareb deg tuget, ur d-tessutur ara srid kra n usselyet afessas. Yessunneɗ s tidaf deg yid tazzin n tala s tiddin n yemnayan-is yeslemmez tagnit n temterwit ɣur ucengu-ines day, yessegrew-d cwiɗ n yiserdasen-is yemmezrin. Sakkin, yessedda-ten s

lemɣawla ɣer tiɣilt tis snat, addad n wedɣar yezzellemli igelliden ad sbedden imenɣi war ma ssurfen i yegnan-nsen s tgellawt u gerwen-d ignan-nsen ɣef snat n tewririn, qqimen deg temnaɗt d tameqrant deffir mi ssayen timessiwin, sɛddan amur ameqran n yiɗ ttbeyyinen-d tadawit-nsen (foi) s ccɗih-nsen d usuɣu s yiwat tinamiyin-nsen inabbaɗen-nsen ttzuxxun s tizzengert d tanafsast ɣerren iman-nsen rnan, imir ur rwilen ara. Deg tegnit aydeg llan Ṛuman ssiliman seg tqucac, u deg yiɗ, timezrit-a aydeg ufan assebɣes meɣɣer.

XCIX – Imi ay yennires Maɣyus nezzeh belli acengu atan yezlen, yenzed-iten ad gen tasusmi talqayant. Yessegdel ula d acuffu deg lebwag am deg wayen iɛddan, micki sneflen taganit n yiɗ<sup>150</sup> akked tafrara. Deg tegnit aydeg ṛmin yicenga, uzzren deg yiɗen. S teɣwayt, s lɣila, yenzed imɗafen d wid yedɗfen lbuqat deg tgalufin, d trebbuyaε, ad suɗen merɣa ɣef tikkelt i yiserdasen, ad suɣen s uεeyyεɗ n yimenɣi d wentag berɣa i teqcelt. Kkren-d Yejtulen d Yimuriɣaniyen ttergigin seg leɣyaɗ-a yesrebriben war ma zemren ad rewlen wala ad ddmn imrigen, wala d gen kra. Dderz, asuɣu, tibawt n tallalt, timduggin, timyedfarin n yiserdasen-nney, lxelεa, aya akk yeɣmer-iten deg tiddehcert yuɣen ɣer yisiɗ. Deg tgara, ddirzen u rewlen yillaf d yemrigen-nsen ttwaɣhellan-d deg

---

<sup>150</sup> Llan beɗɗun iɗ ɣef kuɣ n tiezzirin, n yimuren, tagara n yal aɣric tettwaberrah s usuɗu deg lbuq, u llan sskaren taɗaft n yiɗ yinɗafen n yiɗ yettwasmeskalen s temlellit kuɣ n tikkwal.



tuget-nsen. Amđan n wid yemmenyen deg tinnuđi-a yugar ayen yemmenyen deg tmennuđin yezrin akk. Acku iđes yeswawi-d arebrab yeswa tarewla-nsen.

C- Seg-s akkin, ineyyer (ikemmel) Mařyus abrid-is yer tegrest ay yeđtes ad tt-yeđđ deg temdinin tiftisin akken ad yelmeđ useddur, řas akken tarennawt-ines ur as-d-teswawi ara tawzizt, wala tizzengert. Ur yettemhaz ara arma yessuley amkuř am wakken sdat n ucengu. Sula yetteddu d yemnayen deg yiri ayeffus, řef uzelmađ Inyus Manilyus ay d-yemekaten n yillan d ayt ikuffa deg tgalufin tiliqurin. Deg tazwara d tagara, yessebbed inezzurfa d iserdasen akk ifessasen, iserdasen imaynuten ayřef ulac atkkal ařas yerna ur ssinen ara nezzeh tamurt, ttganin tikli n ucengu, dař, aqenřul am wakken ulac ula d yiwen i tallalt-is. Netta yella yettageř yalec.

Yella yemmegnet deg yal adřar yessedgir s yiwar n warur: asmineg d uzawar, yezga yettwarbeb (armé), yemmuteg, ur yesđulli iserdasen s waya. Yezga yuki řef taggazt n tikli n yiserdasen, kifkif deg wayen yerzan asselyet n teqcelt, asgen. Yuzen i tađaft n tewwura, ticalufin (escadrons) tıřumaniyin, u sdat n teqcelt n yemnayen imaragen yessers nnig waya ammasen niđen n yiweřla n usselyet nnig weřfir. D netta s timmad-is ay yettagen agawes, mačči d tugdi ay yugad ur ttwasselkamen ara yenziđen-ines, maca yebřa ad iđer iserdasen-ines ttdeggin iweřla-a aydeę tettekka yid-sen.

Day netta, deg tallit-a n yimenyi mgal Yugurten, kifkif am yumeniyen niċen, yemmesten Maṛyus yef weyyud deg yigen s uħulfu, s userhu ugar tugdi deg tmernut. Mačči d yiwen ay yerran aya yer tzitla. Wiyad qqaren dakken yennum seg temzi tudert tagermamt, yella yestumun s wayen umi qqaren lmertat, tiggucert, akken yebyu yili, tewwi-d seg-s tegduda abɣur, am wakken ay t-id-tewwi seg yal tanbađt ay yesεan ugar n wanɣud.

CI – Lħaşul deg tgara n wass wis kuz, ur yeggug ara yef Qerṭa, uyalen-d yifađaden s lemɣawla seg yal tamiwin yef tikkelt, ttberriħen-d s tilawt n ucengu, maca, imi seg yal tamiwin ay d-wwin isali, yiwen ur yeẓri ara aqenşul d acu n uɣawas ara yeg i yimenyi. Yeɣtes, tagara, ur yesmeskil acemma deg uɣawas n tikli-is ara yessurfen s tririt n yal tamdigit. Yesqudd s ugani deg waddad aydeg yella. Yugurten ay yellan yebđa igen-ines yef kuz n yikeffulenn, yunza dakken yiwen n ukefful seg kuz ad ideg acengu sdeffir, maca, ayenni yebrer Sula yemmuger anegges amezwaru n ucengu, anda imnayen-ines ay yebđa d tigulaf yemlalen, yemmezyaren, u fell-asant ay neṭgen Yinumidiyen, u yeqq usuger n yigen yessinif ayelluy n yikuffa ay d-yettwakalen seg wuggug. Yenya akk wid ay d-yužen ɣur-s lawan n yimenyi n yemnayen, yenteg-d Buxus yef tdeffert-nney s yiterrasen ay as-d-yewwi mmi-s Wulux (Volux).

Ay as-d-yewwi mmi-s Wulux ur nettsekka ara deg tinnuyt yezrin, imi ay yennugra deg webrid. Yella Maṛyus imir-nni deg tezwert anda ay yella Yugurten s timmad-is, yessedday imenṛi imedru. Mi slan Yinumidiyen s wawwaḍ n Buxus, yuṛal mebla ma yella win ay t-yeṛran: din, isuy s tayect timinegt, s tutlayt talatinit ay yessen deg ussutel n Numans belli tinnuyi terḗeh i Rḗuman u belli tura kan ay yenṛa Maṛyus s ufos-is, imir-nni ibeyyen-d agestur-is yumes d idammen n yiterrasen-nney ay yenṛa s tebyest deg tinnuyi. S tmesliwt n wawalen-a, ḥulfan yiserdasen-nney sdat tizudt n waya: ḥulfan s wexlaε, ccil assurdu ay asen-yeqqar yemsiwel. Aya yessuli tabyest lberber ay iḗedmen s wemsad yef Rḗuman umi yeṛli waddur ay iheyyan ad rewlen: imi ay yerna Sula imenzayen. Idegga yef yifer n Yimuriṭaniyen, imir-nni kan, yeddirez Buxus. Ma d Yugurten isegger inedḗfaren-ines i wehras n trennawt ay d-yuzen ad d-tettwahelli. Maca, yettwassutel s yemnayen u yeṛra akk inedḗfaren-is ṽlin yef yeffes, zelmeḗ, yuhez iman-is yer sdat u yessemres ad yelli asaka talemast n yesmuden n ucengu, deg teginit aydeg yuzzel Maṛyus deffir, imi ay yerra imnayen n ucengu ay yeṛra la d-tteddun yer terṽi. Ifuk yalec s truṽi tamatut n Yinumidiyen, timeṽrit tessexlaε, s teṽzi n teṽzut tallunt, tarewla, timenṽiwt, assekref, irgazen, tilawin, igmar ṽṽlen deg lqaεa, merṽa dlen s waggasen, ur zmiren la ad rewlen, wala ad thennir, ttarmen ad bedden, ttuyalen yellin dindin ; lḥaṽul deg yal adeg, teṽzi n tmuyli, lqaεa tella...

Tdel s yemsuden, s tziḅawin, tifeḱkiwin deg yibellaēen n yidammen.

CII – Deffir tedianin-a ay asen-yesnekden tarennawt aydeg<sup>151</sup> ulac assurdu tikkelt-a, yewweḱ uqenṣul yer Qirṭa. Iswi n tikli, seg tazwara, da deffir kuṣ n wussan segmi ay rrzen lberber wis sin n yiberdan, usan-d yimazanen seg Buxus ttettren-t s yisem n ugellid ad as-yazen sin n yergazen aydeg yesēa taflest i umsiwel yid-sen yef teydeft-ines netta, d tin n wegduḱ aṛumani. Yuzen Maṛyus imir-nni kan Lukyus Sula d Inyus Manilus ay iḃetsen akken ad ddmn awal ula ma usan-d s tinnubga n ugellid akken ad t-id-sduddcen yer yiḥulfan ufrinen, ima haqel ḡur-s tidmi n userrase n terbabt, yerna ma yebḡa tamazzalt. Sula umi yeḡḡa Manilus awal, ula ma wesser, i lmend n tasraqqa-ines. Yessenfali-d s tewzel, s wawalen-a s yimisi : « A agellid Buxus, s tumert d tameqrant i nekkni ara nḡer irebbiwen tagara ad gen tamhergit i wergaz am keḱḱ akken ad yessemyif tamazzalt yef yumenḡi u belli agellid ummid am keḱḱ ad yehḅes ur yessamas ara isey-ines s umyawaḱ d bu tinḡiwin yugaren akk wiyawḱ, Yugurten, u ad tessunfed fell-aneḡ taḱullit n tmernut-inek

---

<sup>151</sup> Gef yideg n tinnuḡi-a ay iweēren i usguccel s tseḱḱi, wali Gsell, asuneḱ 7, aseḅter 243. Taḡzut tullint (large plaine) ayḡef ay d-yettmeslay Salustyus tezzel arma d deffir n wasif n Lēutmaneyya, ahat, deg temnaḱt n Celḡum Leid, ma yeggug ugar n wayen, nezmer ad nurdu dakken Maṛyus ahat yekka-d yef tefrawt (bassin) n Cclef. Sakkin, Beṛwageyya d Ṣur Lyezlan. Deffir mi yedd tama n wezrar n Biban, iēedda yef usayes n Meḡḡana.

(notre châtiment) am wakken ara nessufger (châtier) abekkađ-ines. Rnu, agdud aṛumani, seg tedra-ines tamenzut, yella yesmenyaf ad yesεu imidawen wala aklan. Yefles (yumen) ugar ad yessebbedd tanbađt-ines yef leħmala, mačči yef tdusi. Γef wayen ay k-yerzan kečč, ulac tamidawit ara k-yesbeyren yifen tamidawit-nney d tamezwarut, acku, neggug, s wayen ad tenkeḻ tmezla garaney, day netta, ad ay-tessuref ad ak-nefken tawalin s timmad-nsent am wakken ay nemyadas.

Rnu, yaş ur ay-nkizen ara yimidawen d yinedfaren, nekkni, wala imidawen-nney, yiwen ur yesεi agdaz. Tanemmirt i yiřebbiyen imi seg wass amenzu ay teḻram tifat-a. Tellam tzemrem ad d-tħellim yer wegduđ aṛumani gar n teydeft wala aganed aydeg tellid. Maca, artum (destin) d netta ay yesseddayen tiyaşsiwin n tallsa, yebya ad k-yerr turmed s nnuba, tadusi d umuzzu-nney. Imir-a, imi ay ak-tettunefk tlemmiḻt, yiwel semmed ayen tebyid yagi, tilemmiḻin ur k-usarent ara i wakken s leqdic-ik n tura ad tedduđ agulen-inek yezrin, tagara sεun taflest deg waya: agdud aṛumani ur yestehzay ara yef tukci n tulluyt usar. Ma d azal-is aserdasi aql-ik teḻrid-t seg llina. » Yerra-d Buxus s wawalen imadkaten, d imidawen, yerna-asen kra n wawalen i tmastant : « Ma yeddem tarbabt, ayen mačči d alekkid mgal Rṛuman, maca i ummesten yef tgelda-ines, acku, amur seg Numidya ayseg ay d-yettwazzeε Yugurten yeqqel d ayla-is s wezref n

weslak<sup>152</sup> u belli ur yezzider ara ad tt-iżer tettwandel s ufus n Maṛyus, nnig waya, yella yuzen sin n yimazanen yer Ruma, yetter tamidawit-nney, ayen ur as-yettwadeggan ara, maca ur yetthetit ara yef yimezri. Ma yessuref Maṛyus, netta yenmuteg ad yazen tagensest tura kan yer useqqamu n yemyaren simi tettef tanađt, yesmeskel uberbari amnad-ines s weswar n yimidawen-ines yettwaggufsen (corrompus) syur Yugurten, ay yugaden deg wayen yettwasxudsen deffir mi yezra s tizziwt n Sula d Manilyus.

CIII – Yuq lhal, deffir ma yessers igen-ines deg tsegrest-ines, yewwi yid-s iterrasen fessusen d kra n yemnayan, iṛuḥ ad yessutel tiyremt tageldant deg wenzul anda ay iga Yugurten tamastant seg yiserdasen imerwalen imir-nni, yesmeskel Buxus amnad-ines i tikkelt niđen: ya yesnezegem yef wayen ay as-d-swawint snat n tinnuyin ay iæddan, ya ad yili yedfer isemtaren ay as-fkan yinesyamuyen-ines ay as-d-yeggran, ur ten-yesguffes ara Yugurten. Yefren Buxus semmus n yimidawen-ines umi yessen timmekdit d tigzi, yesseylef-iten s řřwah yer Maṛyus, sakkin yer Ruma, ma idegga, yefka-asen akk tinnezzgit ad mmestagen ad as-ṽetsen yef tammazalt, ruḥen i semmus yer tegrest n Rṛuman, maca ttwassutlen deg webrid, ur ttwakren seg yigezzamen n webrid

---

<sup>152</sup> Ur nezri acemma am wa ay nezra. Yugurten iřeggem i Buxus s umur deg Numidya ma yella ttwazzεen Rṛuman ney ifuk yimenyi s wezlay n tlisa-ines.

ijituliyen, u netlen yer Sula ay yeğğa uqenşul, u netta ırıuğ deg temdukt s wudem n pıbrıtur. Ttergigin deg yiwen n waddad ahlilif! Yemmuger-iten-id Sula maççi am yicenga yebbuđren am wakken uklalen, maca s wařas n lem kabra, yesban-d tanakkaft armi ay řilen yiberbariye-n-a belli temyer n uęebbuđ ayyes ttwassnen Yırumanıye-n d agul, u belli Sula d amidaw-nsen, imi ay yesserwa-ase-n isefkan, acku ařas n medden ur ssinen ara imir-nni tazuri n tařın n yıfraken. Ttıřilen belli kra n win ay yellan d anakkaft, ur yetteg aye-n ala s tulluřt, u yal asefk yettussemđen d tagga n leřmala. Cennęen i usnejbar s tızzıwt ayyes ttwasmeglen, u ssutren seg-s tamastant d asemter u sseknen tadusi d takdit d tanemřurt n ugellid-nsen, s tewzel, yal ibřuren ay ssarmen Yırumanıye-n ad tent-ıřeggem-ase-n Sula s wayen akk ssutren, u yemla-ase-n amek ay yessefk ad as-mmeslayen i Mařyus sdat n useqqamu n yemřaren. Sakkin, ggunin yer-s tasmakta n kuřet n wussan.

CIV – Yuřal-d Mařyus yer Qırřa deffir yessemda tađuđt-is, u yesla s wawwađ n yigensasen umi ay d-yessawel seg řutiqa<sup>153</sup> akked Sula u yeřra-d dař i lebruřur Lukyus

---

<sup>153</sup> Ur ař-d-yenni ara uqbel dakken řutiqa d yiwet seg tsegrıt. Yenna-d kan dakken Mařyus yesker taqcelt-ines deg temdinin tıflısın i ussenked d usselmed n umeddur, ay yettwagza seg waya dakken Mařyus yeddırez seg Numıdıya s wudem aneggaru.

Billinus<sup>154</sup>. Deg tegnit-a, dya, yal amaslađ yella deg tfesna n yemçaren ay yellan deg Friqiya, yessisen-as meřra yef tikkelt s yisumar n Buxus. Yessuref uqenşul i yigensasen ad ruhen yer Ruma. Ssutren wi tarekkiht deg tegnit n westag. Tettunefk-asen s udegg n Sula d ticcemt. Kra sbanen-d tayert n waddud, ttun war assurdu tammaskalt n tyawsiwin n tmeđti d temlellit-nnes timmezzgit deffir mi ttwadeggan yissutren n Yimuriřaniyen, ydan krađ deg-sen yer Ruma akked usefrak Kinyus Uktabyus rusin ay d-yusan yer Friqiya s tiyrađ n yigen, uyalen sin niđen yer ugellid ay yedđfen s wařas n tumert assemres n tgensestnsen, ladya arettu d uclae ay asen-yefka Sula deg Ruma, deffir mi gganin yigensasen-a aseqqamu n yemçaren, ad yessuref yef wagul ayyer yeqli ugellid-nsen s tikerras n Yugurten. Ssutren sakkin tameqqunt d tamidawit-nney, u yerra-asen-d s yimeslayan-a: « Aseqqamu n yemçaren d wegduđ ařumani ur ttettun ara la tulluyin, wala tibekkadın, maca, imi Buxus yemmugrez yef wagul-is, ad as-nessuref. Ma d tamaqqant n wemsasa d timmidawit ad as-tettunefk asmi ara tt-yuklal ».

CV- Deffir mi yegza s tririt-a, yura Buxus i Mařyus, yessuter seg-s ad as-yazen Sula d amastag i tıfırat n wakk tiyawsiwin ay ten-yerzan. Iřuđ uneggaru-a akked tađaft n yemnayen d yitarrasen d yimakkaten n yıllan lbiyar, rnu imakkaten n yemsuden d tgaluft.

---

<sup>154</sup> Lukyus Billinus: d netta ay yellan yenbeđ tamnađt n Friqya tařumanit. Ma d Mařyus ur yesei slid tisekkirin tiserdasiyin.



Seg lbelliqnin<sup>155</sup> ineggura-agi redden imrigen n yemmersanen, iwakken ad izmiren ad teddun s leɣawla di tegnitt i deg yettmestan fell-asen akken iqudd seg yemsuden n ucengu, maca, seg wass wis smus n tikli, zṛan s tuṣwayt deg usayes amellun Waluskus mmi-s n Buxus, ulac yid-s nnig n wagim n yemnayen, maca, imi llan leḥḥun war ayyud u bruzzēen, banen-d isula d yemdukalis i yellan ugaden sen temdugt icenga, belli amdan-nsen ugar. Diyenna yal yiwen yella yessenɣad amrig-is u yessitib iman-is, mmutgen i yimenyi ma d tuggdin ur banent ara, diyenna asirem ur iba ara, ima ara d-mmektin tirennawin d-ḥellan mgal acengu-agi s timmad-is. Di tegnit-agi dya uyalen-d yemnayen yettwaznen i waggay n isalen yef taɣult. Nnan-d belli yalec yerked, akken dya i yella lḥal.

CVI – Imi d-yewweḍ walus, yezzul yef imsefrek u yennayas belli baba-s d netta i t-id-yuznen i temlilit-is yak d tdukli yid-s. Ddan akken ass amezwaru d win yer-s war amihi. Tameddit imi gerwen deg teqcelt, yuzzel umuritani yer Sula, iwakken ad as-yini belli ifadaden ssisnen-as tura kan belli Yugurten ur yeggug ara timatarin n lxulea banent-d yef wudem-is. Yetthetit fell-as iwakken ad faṣṣen id i trewla s tuffra netta yid-s. Yerra-as-d Sula s tfenzayt : belli ur yettagad ara anumidi-agi, zṛan-t aṛṛuman aḥal n tikelt u belli yesea taflest temmed deg iserdasen-ines.

---

<sup>155</sup> Paeligna : igduden n Iṭalya talemast.

Ulamma ad immet war asurdu, ad yeqqim wala ad yekneḍ. Igad yettneyyiren, wala anadi yef trewla yesfugguyen. D asenḡem n tudert ahāt teggunt tmettant s waḡas d-yuḡen” imi t-yessemter ugeldun s usikel xerḡtum deg yiḍ, yettef amnad-agi din, din, inhed iserdasen ad faken uḡči s lemḡawla, d usiḡi n wayen iwumi zemren n times deg teqcelt, d usikel zzeḡ-s akin.

Deg uddekki, deg uaezzer amezwaru tura yer tessarmiten tikli n yiḍ. Yella Sula yesḡawas i tideḡ n teqcelt ima ara d-yali yiḡij imir dḡa ssisnen-as-d yemnayan imuritaniyen belli Yugurten atan iga tiqcelt-ines yer usurif n sin imyilen yer zdat, xelēen iserdasen-nney, imi slan i usali-agi : ḡillen belli Waluks ikneḍ-iten, u belli ḡlin deg ukmim, alammi kra suḡen s usuter n tiḡawt, u ssutren i wakken ur yetteḡedday ara wenkaḍ-agi war tamernut.

CVII – Ulamma Sula yella yetḡhulfu am nitni maca, isseḡdel askar n kra n tekriḡt mgal imuritaniyen. Issedger inedfaren-ines ad seun tabḡest : « amagnu, ad nḡayan ayagi ieeddan kra n yebḡasen mgal igen d anemḡur, w ad hellin tarennawt, u belli skud tḡhezzen drus, skud ttilin di tyellist ugar. U belli d ixid imi ara lili terbaest ger ifassen, ad yili uḡiwel i netta ur yerbib ara u ad nerr amihi s tuzḡya n tfekka-nney, ur nzeḡḡ ara ur nettarra ara tiyitwin i wcengu »<sup>156</sup>.

---

<sup>156</sup> Yebḡa ad d-yini ad yezi wemdan aerur-is, d trewla amrig ger ifassen-is.

Deffir wayenni, iseggayet Jupiter amençur yeŷ ubekkaç d tkerras n Buxus. Inkeç Walux ad yeffeç di teqçelt imi yennized am ucengu. Aneggaru-agi ihellel-it s imetçawen i wakken ur yesseflas ara taçawsa am tagi : ur llint tkerras deg way-agi yak.maca, ilmend n tiherci n Yugurten i wumi ssisnen ifadaden-ines belli rçuman la ttagen tiklinsen, nnig wayenni, yunça belli ur yezmir ad yeg acemma einani,imi ulac çur-s ala igen d ameçyan ; ladça s tihawt d tmeçriwt n mmi-s n ugellid i yeŷ yessebdeç yakk anaruz d umeddur-ines. Ihi am akken izerç yif-it ad ieeddi s tebyest di tlemmast n teqçelt-is deg wayen t-irzan netta, yella walux yemmuteg ad yazen.

Imuritaniyen-ines çer zdat, neç ad ten-yeçç çer deffir, d tiyimit iman-is idd Sula" ilmend n waddad yettwaçtef usumer-agi, u kkunesren din, din slemçen taremmuyt, d ukukru d-iswawi waggaç-n sen açwayan ur Yugurten d ueddi war tasiweçt. Zzeg-s akin s kra n wussan wwçen taggara n usikel-n sen.

CVIII - Yella imir-nni deg yeçrem n Buxus yiwen unumidi itedder yid-s, qqaren-as Asbar, yuzen-it Yugurten simi yegza s tasin n Sula, i ugenses-ines d tamagaçt n tidmiwin-ines n umsasa-ines diyen, am akken yella diyen Dabar mmi-s n Suçrada, seg twacult n Massinisa, maca, seg marwa tanafsast seg tama n tsettitt. Ilul-d bab-s seg tmeççut tuffirt swawit-as-d tuçulin, leçmala d tanureft n ugellid. Yella yesban-d deg waças n imaçlayen takdit-ines

i Rūma. Yuzen-it Buxus s lemyawla iwakken ad yessisen Sula “belli yemmuteg ad yesselkem tinbaḍin n wegduḍ aṛumani, yessuklef kan yef Sula ad yefren s yiman-is ass d yideg d tamert n wemsiwel-nsen. War taremmiyt seg ugensas n Yugurten, u belli ur isemmeskel ara assayen-ines netta d uneggaru-agi s unegmer iwakken ad yizmir i westag s tlelli ugar yef teyḍaf igerwen. Acku ulac kra n wallal nniḍen i usinef n tkennaḍ. Nekk s timmad-iw mennedley belli ulac kra yellan d adetti di tfakulin d-issentel Buxus, u belli s tidmi n diri<sup>157</sup> yettef yejgugel deg tmazzalt d tnumidit deg yiwet n tegnitt, u belli aṭas i yenna deg wallay-is, ma da gella ad ifek Yugurten i ṛṛuman ney ad ifek Sula i Yugurten. Rran-t-id, yer teydeft-nney.

CIX – Yerra-d Sula belli ad yili. Ihi, d awezzlan nezzeh deg umeslay-is zdat Asbar. Ayen d-iqqim, ad ilin fell-asant yemsawalen uffiren idd agellid wae inigan, ney zdat wemdan d ameṛyan. Di tegnit-nni s timmad-is izzubbet-d tiririt i yebya ad a t-id-tuyal. Tella temlilit akken yebya : yenna belli yettwazen-d s yur aqensul iwakken ad iḗer ma agellid yebya tammazalt ney imenyi. imir-nni yunez ugellid i teknutin i d-yewwḍen. Iḥellel-it ad yuyal di mraw (10) n wussan u belli ur yeṛtis acemma ar tura, maca ad d-yefk tiririt ines imir-nni. Zzeg-s akin msebḍan

---

<sup>157</sup> Tidmi n diri (*fides punca*) : iqertaḡiyen ur sein la talxunt, wala alxun di tyawsa-agi, maca tanfalit-agi tuyal d anza, deffir imenyi abuniqi d anamek yef tedmi n diri.

yuyal yal yiwen yer teqcelt-is. Deg yid yeyra-d ugellid I Sula, s tuffra tummid, ur yelli yelli yid-sen slid at tsuqqelt d at teflest yak d babar i yettaflasen sin idisan am abdammas yeddem ugellid awal din, din :

CX – Ur d-yusi ara deg yixef-iw, werğin, nekkini s yiman-iw ; unnig n igelliden umadal-agi, d anemyur n igelliden yakk. Ssney ad d-yass wass ad iliy deg-s ttwalasey s yur amdan d amagnu ad ggalley a Sula belli ullaley atas n madden zdat ma wer k-ssiney. Kra s uħellel seg-sen, kra s tleffut war ma usarey yiwen. Tura ur seiğ ara aglam am wagi. Wiyad ttuynin ttmendayeğ s wemyagal ttħulfuy s tumert ad iliy usarey asuter n timidawit-ik am tyawsa i zennfen yer wul-iw. Teseid afran ad termid agella inu. Imrigen, irgazen, idrimen, s yiwen wawal, ayen yezzubzen ad t-tessirmeđ, awi-t, ddem-it, eg yes-s ayen i ak-yehwan skud teddređ, ur ssuđin ara belli rriy arettal, tussnaw n tnafut-ik ad teqqim tezga di talqa n wul-iw, akken byun ilin iseddiren inek ad d-afen astan yur-i, skud ddrey, acku di tedmi-w yif-it ad yettwarnu ugellid deg imenyi, wala ad yettwarnu di tnakkaft, deg wayen yerzan tiyawsiw n tegduda-nwen i yef uznen-k-id ad ten-tefrud dagi s yisem-ik d asemmagul<sup>158</sup>.

---

<sup>158</sup> Asemmagul (*curator*) d anamek anesduf, ttaken-t i win yettwakellfen ad yedbel lemluk n win mezziyen neğ anezam, neğ anabay, ssin akin qqaren-t i win yettuğellfen ad yesseddu tiziwt s yisem n uwanek.

Hatayen wayen riḡ ad t-id-iniḡ kra n wawalen : “ur skireḡ ara, ur bḡiḡ -werḡin- ad sekreḡ imenḡi mgal agdud aḡumani. Mmestaney kan s terbabt ḡef tliḡa i d-uzḡen s terbabt. Ad uḡaleḡ deg teḡtast ma teḡyam ay-agi. Nnayet d Yugurten akken i wen-yehwa, ur zeggreḡ ara asif n Malawiya i yettwasmersen zik-nni d tliḡa gar-i d Makibsa<sup>159</sup> ur ssurufeḡ ara, usar i Yugurten ad a t-yezger. Ma yella kra tessid ad t-id-tessutreḡ nniḡen dg-i, u ad at-tuklaeḡ, u ad t-yuklal wegduḡ-ik, ur tetteḡḡuḡ ara bla ma ḡhellad-t”.

CXI – Sula, ḡef wayen i t-yerzan netta s timmad-isyerra-d s tewzel tameqqrant u s waḡas n tmanzalt, maca, yesseyzef aḡas ḡef tmanzalt d iḡudfin yezdin, ur yeffir ara ḡef ugellid belli aseqqamu n yemḡaren d wegduḡ aḡumani deffir mi t-rnan s terbabt ur ssemnaḡen ara ireggimen imagnuyen d tiwriḡin n wakaz i nitni. Yessefk ad as-yettwafek wanza akmam ḡef waqqas amaleḡ-ines ara yesbeḡren ayagi d ayen ilemḡen imi d Yugurten gar ifassen-is . Ma yefka-t i Rḡuman, ad ilin yettalas-asen areḡḡal, u ad as-fken s tleffut tamidawit d tamsist yakk d umur n Numidya i yessuter ass-agi”. Yugi ugellid di tazwara u yetḡḡef deg wawal-is. Tafakut is d tiḡḡgla yak d ugatu yettwazemlen gar-asen ; gar-as d Yugurten, rnu ḡer wayagi yugad ma yeḡḡa tamaqqant-agi ad rewlēn fell-as wḡad yetteuzzun Yugurten annect uksanen rḡuman, taggara di ḡḡaqa uḡettet

---

<sup>159</sup> D tiddehcert issir s yiwen wawal ḡef yal istagen ines idd Yugurten. U ad yerr addad n tliḡa ḡer wakken yella dat imenḡi.

iban-d yunez ugar. Ireggem ad yeg ayen yakk yebya Sula, mtawan yef iselkamen ara yessenzen Yugurten s udeggi n weytas yef tammazalt i t-yerran..

Yuqem tidwas ines yengugin, yermin seg imenyi, yessaram ay-agi s unafag. Ssuddsen taxazabit akkgi umsebđan.

CXII – Azakka-nni yeyra ugellid i Asbar, agensas n Yugurten, u yenna-yas-d belli Sula yessisen-as-d yef brid n dabar, belli yezzubez ad yettwasehbes imenyi, s tewtilin i yef ara yili udiwenni. Yetter-it ihi ad izer tidmi n ugellid-is. Iruh Asbar s tdawit tameqqrant yer teqcelt n Yugurten. Yewwi yal iwellihen, sakin yeddem abrid-is, s lemyawla yuyal-d deg wass wis tam (8) yer Buxus, u yessisen-as : “Yugurten ad idegg akk ayen yettwasutren deg-s, maca, yessurda Maryus. Açal n tikelt i qqnen nitni d inabbaden n Rruman timsasayin u qqiment mebla aselkem. Ma yebya Buxus ad yagez iydafen-nsen imezdiyen, u ad yessenked tammazalt tadettit, yessefk fell-as ad yessuddes s tfakult n tmazzalt agraw, ad iyer i yigad yak terza tyawsa, imir-nni ad as-dyefk Sula, imi ara yzer useqqamu n yemyaren d wegduđ arumani udem n texxutra am tagi ddaw tanbađt-is ur yessewzizen ara deg tuqqna n tifat,ur ttağgan ara udem bab n waddur am wagi ddaw ufuđ n ucengu, d tegzemt mačči n wazdal, mačči n tekdit-ines i tegduda”.

CXIII- Deffir mi ywemmum umuritan s telqayt, yewweḍ yer ureggem, ahaqell aglugel-ines yella d asulu ney d tidet ? Ur nezri ara nnit rnu tiytasin n igelliden s umata d timugdaz, maca, ttilint diyenna d tudrinin u ttemyagalent tikwal. Akken yebyu yili, yettwasbedd wakud d yideg n wegraw. Yella Buxus tikwal ad iyer I Sula, u tikwal nniden i ugensas n Yugurten, yettmagar-iten s tmidawit. Yettak i yal yiwen ireggimen yemmegdan i sin llan cčuren d anaruz d tadawit id yezwaren ass n temlilit, yeyra-d umuritani i yemwaziyen-ines, ssin akin yessetti amnad-ines, s tuzwayt, u yessuter ad ffyen bih, bih. Aṭas n wemsiwel i yellan itezzi deg yixef-is. Yella wudem-is d wallen-is.

Ttemşerḡant d ihulfan yellan s timmad-nsen zzizine-t, u ttcenniēen taggara uffiren itettin deg yixef-ines xas ma yessusem, taggara yeyra i Sula, mtawan ad gen akmin i yinumidiyen. S akin, di tafrara, imi as-ssusnen s tazin n Yugurten, yuhez Buxus, ddan yid-s kra n yemdukak yak d imsefrek-nney wmager-ines amzun ad a t-sserhun bedden yef yiwet ntiyilt, zərren-ten-id igad yettwayelfen ad gen akmin gganin-t !

Yella unumidi yeddukel-d d waṭas iēggalen n ugrad-is. Usan-d diyen war tarbabt, am akken mtawan yaḡi. Simi yettwafka usiyel, yettwasutel si yal tamiwin seg yigad igan akmin-nni. Akk wigad yeddand yid-s ttwanḡan, netta



yettwafka deffir mi yettwaqqen i Sula, i t-yewwin yur Maryus.

CXIV – Di tagnitt-nni simi, wwin-d inabbađen nney Kantus d Kibyus Manilyus – wwin-d tiṛṛzi zdat iṣaliyen<sup>160</sup>. Ayen d-iglan s lxulæa di yal İtalya. Deg wass-n ar tura mmenzin ṛuman, balli, ma igduden meṛra ad anzen s ussigel zzat tebyest-nsen, ma d nitni d iṣaliyen yella imenyi, mačči ilmend n tminegt, maca, ilmend n tudert akken diyenna, imi slan di Ṛuma belli imenyi n Numidya ikfa, d waggad n Yugurten yer temdint yettwaqqen. Rran-d Maryus s tefranin d aqensul.

Ccil n tibawt-ines<sup>161</sup>, yettwaṣlef yef temnađt n ṣala. Yesfugel s trennawt-is, s wefcar d ameqqran di Kalanda,

---

<sup>160</sup> Di uktuber, aseggas 105 yerṛeṣ uqensul Kinyus Malinus libruqensul Kintus Sirfilyus Kibyus deg tinnuyi idi n Uranğ, meena, tiṛṛzi n Urağ, mačči zdat niṣaliyen i d-teđra, am akken i d-yeqqar Salustyus, meena, zdat ikenbariyen. Ttwanṣan di tinnuyi-agi tamet (80) n igiman n iṛumaniyen. Tamentilt n tiṛṛzi d tuggut n Manilyus ad yuhez iwakken ad d-ifek afus n tallelt i Kibyun. Urfan meqqrit di Ṛuma, alammi yettwakkes Kibyun seg tizwitin ines.

<sup>161</sup> Awal n iba, yexxiter, acku asađuf yessefk tihawt umankađ yer tqensult s timmad-is di Ṛuma, lawan n tefranin i tikelt tamezwarut yella werkađ usađuf di taṣult-agi. Am akken ara naf azlay nniđen yef usađuf i d-yettbanen deg wallas n wefran n Maryus i tikelt tis snat mseđfarent, ulamma asađuf ur yessuruf ara s wallas n wefran n uyerman i yebyu yili-t i twuri n uqenşul. Slid deffir mraw (10) iseggasen yef tefrant tamezwarut.

yennayer<sup>162</sup> deg imir fell-as i semman iyallen d inaruzen n temdint<sup>163</sup>.

---

<sup>162</sup> Kalanda – yennayer : anamek-is “amezwaru n yennayer”. Ayagi d ayen ara d-yemyazgen d amezwaru n yennayer 104 dat S.Σ. Tef wesfuggel-agi, wali Titus Livyus, agzul 67 Blutarxus, tudert n Maryus.

<sup>163</sup> Tettban-d taggara-agi ttajabalt, tessewham, nebya amer anmezray issumen-ay-d taggara n Yugurten, deffir mi d-yedher di tfugla n Maryus, u ad nzeṛ taggara n tmurt n Numidya.

## **Adelsumuy (bibliographie)**

### **I- S tefransist :**

- Appiem. The Roman history (4 vol) .engl.Translation by. H White. Ed.Loeb.Libr (London 1912-1928).
- Aristote. La politique d'Aristote. Trad. Champagne (CH.). ed .Antoine Bailleul (Paris 1797).
- Cesar (J),Guerre d'Afrique.trad.bouvet (A). ed.Les belle lettres (Paris 1947).
- Cesar (J) La guerre des Gaules. Trad. Walter (G). ed. gallimard (Paris 1968).
- Dion Cassius. Histoire Romaine. (10). Trad. Gros (E) et Boissée (V).ed. Firmin Didot.(Paris 1848-1870).
- Florus (A).Abrégé de l'histoire Romaine.trad. P.Hnisselin et H.Watelet. ed. Classique Garnier (Paris1932).
- Martiel, Empgrammes (4vol),trad V.Verger.N.A.Dubois et J.Mangear. ed.Panckoucke (Paris 1834-35).
- Mlutarque,Les vies des hommes illustres (2vol.) trad.Amyot (J). Ed.Gallimard (Paris 1951).lamari
- Salluste, Conjuration de Catilina et la guerre de Jugurtha. trad. Richard (F). Ed.Garnier-Flamarion (Paris1966).
- Salluste, Conjuration de Catilina et la guerre de Jugurtha. trad. Ernot (A). Ed.Les belles lettres (Paris1960).
- Saluste, Conjuration de Catilina et la guerre de Jugurta. Walter (G). Ed.Gallimard (Paris 1968).

- Strabon, Geographies (4 vol.) trad. Tardieu (A). Ed.Hachette (Paris 1867-90).
- Tacite, Annales.trad. d'après Burnouf et annotation par H.Bornecque. Ed.Garnier-Flammarion (Paris 1965).
- Thucydide, La guerre de Peloponèse. trad. Roussel (D). Ed.Gallimard (Paris 1964).
- Tit-Live, Histoire romaine (18 vol.), trad. Verget (V). Ed.Panckoucke (Paris 1930-33).

## **II- S taerabt :**

### **A- Idlisen :**

- Harec (Muhemmed el Hadi), ettaṭawwur assiyesi wel iqtisadi fi Numidya, mundu etilala Massinisa læerc ila wafat Yuba l'awwel 203-46 qebla el milad. Risalet majistere (jami'et el Djazair 1985).
- Šebd ellaṭif Ahmed Šali,tarix řřuman Šeřr ettawřa min Tibityus Arakus ila Uyuřtes,der ennahda el ęarabiyya (Bayrout 1973).
- Nuři (Ibrahim),tarix eřřuman (ğuzani).

### **B- Imagraden :**

Ḥarec (Muhemmed El Hadi) "Salustyus wa ħerb Yuyurta. Diřařa teħliliyya neqdiyya, mağellet eddirasata ettarixiyya, 5, 1989.

Ḥārec (Muḥemmed El Hadi)- ḥāwla etta'etirat el Maḡribiyya fi elḥawḍ eccerqi lilbeḡr lmutawaṣṣit. ḥawliyyat ḡami'iyya, el Djazair, 3, 1989.

### **S tutlayin nniḍen :**

#### **A- Idlisen :**

-Carcopino (J) Histoire de la république romaine des Graques a salla (133-44.2 v ) ed duf (Paris 1940).

-Gsell (S) Histoire ancienne de l'Afrique du nord (8 vol) ed.ollo Zeller.Verlage (OsnobruX 1979).

#### **B- Imagraden :**

-Allen « the source Jugurta's influence in the Romen sanat. Class.Phil (1938).

-Carcopain (J) "Saluste le Culte de cerres et les numides" Rev.Historique.T. 158 (1928).

-Somagne (ch) « le champs de batail de Muthul. Revue tunisienne. T.I. (1930).

## Coédition HCA-Voir par le Savoir



HCA - 19, Avenue Mustapha  
El-Ouali, Alger  
Tél : 023-49-06-96 / 99  
Fax : 023-49-06-84  
  
B.P. 400, 16070, El-Mouradia,  
Alger  
[www.hca-dz.org](http://www.hca-dz.org)



Editions "Voir par la Savoir"  
Coop. Hamdine, Lot. Zoubir,  
Bt C06, N°04  
Bir Mourad Raïs, Alger.  
Tél/Fax : 023 57 35 22  
E-mail : [abder\\_amalou@live.fr](mailto:abder_amalou@live.fr)  
[vpls.aa@gmail.com](mailto:vpls.aa@gmail.com)

© Editions "Voir par le Savoir"  
ISBN : 978-9931-427-39-1

Achevé d'imprimer sur les presses de :  
BEDJAOUÏ & Fils  
Alger.